



**Организация Объединенных Наций**

**Многоязычие в системе Организации  
Объединенных Наций**

**Доклад Объединенной инспекционной группы**

Доклад подготовил *Николай Лозинский*





# **Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций**

**Доклад Объединенной инспекционной группы**

Доклад подготовил *Николай Лозинский*



**Команда проекта**

Николай Лозинский, инспектор

Александра Самулада, сотрудник по вопросам инспекции и оценки

Бямбаа Немхеджаргал, помощник по поиску информации

Анаис Дежамо, стажер

Катерина Ирди, стажер

*Резюме***Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций  
JIU/REP/2020/6****Введение**

Объединенная инспекционная группа (ОИГ) системы Организации Объединенных Наций по предложению Секретариата Организации Объединенных Наций включила в свою программу работы на 2019 год обзор многоязычия в системе Организации Объединенных Наций. Важность многоязычия для достижения целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций, и его вклада в работу по трем основным направлениям деятельности данной организации — международный мир и безопасность, развитие и права человека — постоянно подчеркивалась с момента создания этой организации. Будучи неотъемлемой частью генетического кода Организации Объединенных Наций, многоязычие является как достоинством, так и общим обязательством всех организаций системы Организации Объединенных Наций.

**История вопроса и цели обзора**

Многоязычие по-прежнему абсолютно необходимо для многостороннего общения. Благодаря многоязычию организации системы Организации Объединенных Наций обеспечивают понимание, соблюдение, выполнение и признание решений межправительственных органов народами, которым они служат. С помощью многоязычия система Организации Объединенных Наций поддерживает глобальные связи с наиболее уязвимыми группами населения, усаживает за стол переговоров конфликтующие стороны, предоставляет помощь, реагирует на возникающие угрозы бедствий, способствует более широкому пониманию прав человека и основных свобод, а также достоинства человека и справедливости для всех. Многоязычие подтверждает приверженность системы Организации Объединенных Наций осуществлению Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, поскольку оно является необходимым средством достижения 17 целей в области устойчивого развития.

Цель настоящего доклада заключается в проведении обзора многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций, чтобы рассмотреть: а) существующие стратегии, политику, практику и механизмы со ссылкой на соответствующие резолюции или решения о многоязычии, принятые соответствующими директивными или руководящими органами организаций, участвующих в работе ОИГ; б) стимулы для того, чтобы сотрудники поощряли и развивали многоязычие; в) возможности более эффективного использования внешних ресурсов и партнерств (с научными кругами, частным сектором и гражданским обществом), а также языковых технологий в цифровую эпоху, где это применимо (в частности, в связи с коммуникацией и информацией, включая социальные сети и веб-сайты; конференционным управлением; устным переводом; письменным переводом; издательским делом; а также обучением); и д) актуальность и ход выполнения предыдущих рекомендаций ОИГ о многоязычии.

**Основные результаты и выводы****Отсутствие целостной перспективы, воплощенной в стратегических рамках и планах действий**

В своем докладе о многоязычии за 2011 год ОИГ дала две рекомендации, призывающие глав организаций системы Организации Объединенных Наций «сформулировать стратегии» и предложить «стратегические планы действий для эффективного внедрения многоязычия» в своей организации. Однако в ходе

настоящего обзора было установлено, что — почти через 10 лет — большинство секретариатов организаций системы Организации Объединенных Наций так и не выполнили этих рекомендаций, поскольку они не сформулировали соответствующих стратегий и не предложили соответствующих стратегических мер. Поэтому в настоящее время большинство участвующих организаций ОИГ не имеют стратегической основы, которая бы регулировала и направляла процесс общего равноправного использования языков и практику многоязычия в данной организации (см. приложение IV).

В докладе 2011 года о многоязычии ОИГ уже рекомендовала главам организаций назначить «старших должностных лиц» координаторами по вопросам многоязычия, которым следует обеспечить многоязычие с помощью сети специалистов по координации в рамках всей своей организации. Поскольку главы участвующих организаций ОИГ не приняли во внимание всех элементов, необходимых для выполнения в полном объеме этой рекомендации, соответствующим организациям следует пересмотреть условия назначения координаторов вопросов многоязычия и возложенные на них обязанности.

### **Практическое осуществление многоязычия в организациях**

Сам смысл существования Организации Объединенных Наций заключается в ее универсальности и в ее миссии. Многоязычие является главным инструментом управления Организацией, а также поддержания контакта с теми, кому она призвана служить — народами ее государств-членов. В учредительных документах организаций системы Организации Объединенных Наций установлено, что универсальный характер Устава Организации Объединенных Наций должен находить отражение в их сотрудниках, которые должны обладать лингвистической компетентностью и владеть более чем одним официальным и рабочим языком. Многоязычие способствует усилиям Организации Объединенных Наций по поддержанию мира и безопасности, поощрению прав человека и верховенства закона, а также по практической деятельности в интересах устойчивого развития. Особенно в области развития, когда до достижения Целей устойчивого развития и выполнения Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года остается всего одно десятилетие, важно, чтобы организации системы Организации Объединенных Наций вели диалог на языках народов, живущих в разных странах, в том числе на местных языках, с тем чтобы никто не остался позади.

В соответствии с действующими административными правилами сотрудники некоторых секретариатов должны быть по крайней мере двуязычными, т. е. должны владеть как минимум двумя языками своей организации и уметь общаться на этих языках. Лишь в паре участвующих организаций ОИГ секретариаты официально являются одноязычными, и такого требования там нет (см. приложение I). В ходе обзора было установлено, что организации системы Организации Объединенных Наций не применяют данных правил ни на этапе набора персонала, ни при повышении сотрудников по службе.

### **Медленное осуществление общесистемных инициатив в поддержку многоязычия в качестве одной из главных ценностей системы**

До 2017 года Генеральный секретарь не сообщал о ходе выполнения конкретной просьбы Генеральной Ассамблеи, с которой она обратилась к нему как Председателю Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР), поддержать «всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций», а в связи с соответствующими рекомендациями ОИГ, вынесенными в 2011 году, не было принято никаких мер.

В декабре 2018 года Генеральный секретарь поручил заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в качестве Координатора по вопросам многоязычия Организации Объединенных Наций начать и возглавить общесистемный диалог по вопросам многоязычия между организациями — членами КСР.

### **Дальнейшие шаги**

Настоящий обзор еще раз подтвердил отсутствие согласованного подхода к многоязычию, начиная с отсутствия общего определения терминов «официальный язык» и «рабочий язык» в системе Организации Объединенных Наций и кончая отсутствием стратегической концепции многоязычия в организациях — членах ОИГ, а также общесистемного подхода к этому вопросу. Настало время согласовать терминологию на общесистемном уровне и обсудить ее в рамках КСР наряду с другими вопросами, касающимися многоязычия.

С учетом всего вышесказанного и на основе углубленного анализа нынешней ситуации в организациях системы Организации Объединенных Наций в настоящий доклад включены семь официальных рекомендаций в отношении принятия мер. Из этих официальных рекомендаций три адресованы директивным или руководящим органам всех организаций, участвующих в работе ОИГ, три — их исполнительным главам и только одна — Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Своевременному и эффективному выполнению четырех рекомендаций, адресованных исполнительным главам организаций (включая последнюю рекомендацию, адресованную только Генеральному секретарю), будут в значительной степени способствовать прямая поддержка со стороны директивных или руководящих органов и принятие ими последующих мер совместно с главами организаций в целях проверки их выполнения.

## **Рекомендации**

### **Рекомендация 1**

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, подготовить стратегические основы политики в области многоязычия наряду с административными и оперативными руководящими положениями по их применению и представить их на утверждение к концу 2022 года.

### **Рекомендация 2**

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, назначить к концу 2022 года старшее должностное лицо в качестве координатора или ответственного по вопросам многоязычия с четко определенными обязанностями и делегированными полномочиями, которому будет поручено координировать осуществление стратегических основ политики в области многоязычия во всей своей организации.

### **Рекомендация 3**

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций, которые еще не сделали этого, следует, где это необходимо, принять или усилить к концу 2022 года свою политику привлечения новых письменных и устных переводчиков и удержания способных и квалифицированных языковых специалистов, включая

подготовку планов замещения кадров с указанием требуемых языков и их сочетаний, а также расширение программ партнерских связей.

#### Рекомендация 4

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обратиться к исполнительным главам своих организаций, которые еще не сделали этого, с просьбой принять к концу 2022 года учебную политику, поощряющую непрерывное изучение и повышение уровня владения их сотрудниками официальных языков этих организаций, а также других языков, в зависимости от ситуации, и обеспечить для этого достаточное финансирование.

#### Рекомендация 5

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обратиться к Комитету высокого уровня по вопросам управления Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) с просьбой создать рабочую группу по подготовке к принятию до конца 2022 года языковой концепции системы Организации Объединенных Наций, касающейся преподавания, изучения, оценки и сертификации языков на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, которая могла бы основываться, в частности, на результатах работы, уже проделанной Секретариатом Организации Объединенных Наций в этой области.

#### Рекомендация 6

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций в качестве членов Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций следует поручить Комитету высокого уровня по вопросам управления разработать общесистемный, всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в качестве одной из основных ценностей организаций системы Организации Объединенных Наций.

#### Рекомендация 7

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует предусмотреть, чтобы координаторы-резиденты, представляющие его на страновом уровне и возглавляющие страновые группы Организации Объединенных Наций, планировали инициативы по повышению осведомленности, включая мероприятия, связанные с языками, или другие мероприятия по поощрению многоязычия в качестве способа выражения разнообразия и средства достижения Целей устойчивого развития в течение последнего десятилетия осуществления Повестки дня на период до 2030 года.

Эти официальные рекомендации дополняются шестью неофициальными или «мягкими» рекомендациями, выделенными жирным шрифтом в данном тексте в качестве дополнительных предложений исполнительным главам организаций в отношении дальнейшего улучшения положения дел с многоязычием в их организациях и в рамках всей системы. «Мягкие» рекомендации содержатся в пунктах 83, 123, 135, 185, 188 и 194.

Эти «мягкие» рекомендации указывают на действия, которые необходимо предпринять в ответ на следующие выявленные потребности:

- Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует провести обзор и обеспечить всесторонний учет использования разработанных собственными силами языковых технологий в своих общеорганизационных системах информационной технологии и инструментальных средствах в своем секретариате, а также взять на вооружение комплексный подход в этой области (пункт 83).
- Исполнительным главам организаций следует провести обзор принципов руководства во всей системе Организации Объединенных Наций, чтобы отразить в них языковые требования при отборе руководителей, что должно быть отражено главным образом в описании должностных обязанностей координаторов-резидентов (пункт 123).
- Исполнительным главам организаций следует включить в свою кадровую политику необходимые меры для формирования многоязычных кадров, начиная с этапа найма, и поддержки сотрудников на протяжении всей их службы, включая развитие языковых навыков на протяжении службы как одного из профессиональных качеств, учитываемых при служебной аттестации и продвижении по службе (пункт 135).
- Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует поддерживать внедрение многоязычия в сферу общественных связей и обмена знаниями, уделяя особое внимание многоязычному содержанию официальных веб-сайтов и социальных сетей во всем мире (пункт 185).
- Исполнительным главам организаций необходимо следовать примеру Секретариата Организации Объединенных Наций в поощрении мероприятий, связанных с языками, и участвовать в реализации инициатив, касающихся дней языков, или возглавить или инициировать такие мероприятия на страновом уровне в сотрудничестве и партнерстве с другими учреждениями и представительствами государств-членов (пункт 188).
- Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует рассмотреть вопрос, касающийся общего для всех определения терминов «официальный язык» и «рабочий язык», в рамках Комитета высокого уровня по вопросам управления КСР и, в случае необходимости, представить директивному или руководящему органу своей организации соответствующие предложения для их утверждения (пункт 194).

Некоторые из «мягких» рекомендаций требуют от исполнительных глав организаций реализации или поддержки общесистемных инициатив на уровне КСР.



## Содержание

Стр.

Резюме.....	iii
Сокращения .....	xi
I. Введение .....	1
A. История вопроса .....	1
B. Сфера охвата и цели .....	2
C. Ограничения и проблемы.....	3
D. Определения.....	3
E. Ход выполнения рекомендаций Объединенной инспекционной группы .....	4
F. Методология.....	4
II. Правовая основа .....	7
A. Мандаты.....	7
B. Правовые инструменты: стратегические рамки, планы действий и политика.....	9
C. Координаторы и специалисты по координации.....	11
III. Многоязычие в области управления.....	16
A. Полномочия по выполнению мандата .....	16
B. Роль, производственные показатели и инновации языковых служб .....	17
IV. Многоязычие в программах и практической деятельности .....	31
A. Многоязычные кадры.....	31
B. Изучение языков, оценка и сертификация языковых знаний .....	37
C. Многоязычное осуществление программ и междисциплинарные вопросы .....	41
V. Общесистемная координация и дальнейшее продвижение.....	54
<b>Приложения</b>	
I. Официальные языки и рабочие языки в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год.....	57
II. Правила процедуры, круг ведения и другие документы о языках руководящих органов и вспомогательных органов организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год.....	63
III. Использование терминов «официальный язык» и «рабочий язык» в документах руководящих органов и вспомогательных органов организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год.....	71
IV. Стратегии, политика и другие инструменты или инициативы в области многоязычия, приведенные в ответах организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, на вопросник для обзора.....	80
V. Ход выполнения 15 рекомендаций, изложенных в докладе 2011 года по вопросу о многоязычии (JIU/REP/2011/4) и сформулированных организациями, участвующими в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год.....	87

VI.	Координаторы и специалисты по координации вопросов многоязычия в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, и на уровне Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, по состоянию на 15 июня 2020 года .....	89
VII.	Крайние сроки представления предсессионной документации директивным или руководящим органам и вспомогательным органам организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год.....	97
VIII.	Крайние сроки представления докладов, звукозаписей, протоколов и других записей директивным или руководящим органам организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год.....	106
IX.	Цифровые лингвистические инструменты, помогающие языковым службам в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, которые представили соответствующие данные, по состоянию на январь 2020 года.....	117
X.	Университеты, подписавшие соглашения или участвовавшие в качестве партнеров в проектах с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департаментом глобальных коммуникаций .....	126
XI.	Программы изучения языков в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы.....	135
XII.	Соглашения Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций о членстве с международными ассоциациями языковых специалистов: Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков и Международной ассоциацией письменных переводчиков, обслуживающих конференции.....	139
XIII.	Обзор мер, которые должны быть приняты участвующими организациями по выполнению рекомендаций Объединенной инспекционной группы.....	141

## Сокращения

ВМО	Всемирная метеорологическая организация
ВОЗ	Всемирная организация здравоохранения
ВОИС	Всемирная организация интеллектуальной собственности
ВПП	Всемирная продовольственная программа
ВПС	Всемирный почтовый союз
ИКАО	Международная организация гражданской авиации
ИМО	Международная морская организация
КСР	Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций
МАГАТЭ	Международное агентство по атомной энергии
МОТ	Международная организация труда
МСЭ	Международный союз электросвязи
МТЦ	Международный торговый центр
МФСР	Международный фонд сельскохозяйственного развития
ОИГ	Объединенная инспекционная группа
ООН-Хабитат	Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам
ОЭСР	Организация экономического сотрудничества и развития
ПАОЗ	Панамериканская организация здравоохранения
ПРООН	Программа развития Организации Объединенных Наций
Структура «ООН-женщины»	Структура Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин
УВКБ ООН	Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев
УВКПЧ	Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека
УНП ООН	Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности
УООН	Университет Организации Объединенных Наций
УСВН	Управление служб внутреннего надзора
ФАО	Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций
ЮНВТО	Всемирная туристская организация
ЮНЕП	Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде
ЮНЕСКО	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
ЮНИДО	Организация Объединенных Наций по промышленному развитию
ЮНИСЕФ	Детский фонд Организации Объединенных Наций

ЮНКТАД	Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
ЮНОВ	Отделение Организации Объединенных Наций в Вене
ЮНОГ	Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве
ЮНОН	Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби
ЮНОПС	Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов
ЮНФПА	Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения
ЮНЭЙДС	Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу

## I. Введение

### A. История вопроса

1. Обзор по вопросу о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций был включен в программу работы Объединенной инспекционной группы (ОИГ) на 2019 год на основе предложения Секретариата Организации Объединенных Наций. Большое значение многоязычия для достижения целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статье I Устава Организации Объединенных Наций, и его вклада в работу по трем основным направлениям деятельности этой организации — международный мир и безопасность, развитие и права человека — постоянно подчеркивалось с момента создания данной организации. Будучи неотъемлемой частью генетического кода Организации Объединенных Наций, многоязычие является как одним из достоинств, так и общим обязательством всех организаций системы Организации Объединенных Наций.

2. Вопрос о многоязычии постоянно фигурирует в повестке дня многих директивных и руководящих органов организаций системы Организации Объединенных Наций, в том числе Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, где он рассматривается на двухгодичной основе начиная с 1995 года. Два проведенных ранее обзора ОИГ в области многоязычия<sup>1</sup> показали, что, несмотря на многочисленные резолюции<sup>2</sup> и неоднократные призывы Генерального секретаря, в которых подчеркивалось огромное значение, придаваемое государствами-членами строгому соблюдению правил, устанавливающих лингвистические требования для различных органов, языковой паритет еще не достигнут и что явное предпочтение, отдаваемое одним языкам по сравнению с другими, еще надлежит устранить.

3. В частности, авторы проведенного в 2011 году обзора ОИГ по вопросу о многоязычии обнаружили неоднократно возникающие препятствия на пути полного внедрения многоязычия в рамках всей системы. Для их преодоления инспекторы предложили организациям системы Организации Объединенных Наций более строго придерживаться принципов равенства официальных языков и справедливого использования рабочих языков в секретариатах<sup>3</sup>. Инспекторы пришли к выводу о том, что директивным или руководящим органам следует предпринять «смелые шаги по установлению правильного баланса между эффективным внедрением многоязычия и выделением необходимых ресурсов»<sup>4</sup>.

4. Генеральная Ассамблея призвала Генерального секретаря в его качестве Председателя Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) поддержать «всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций»<sup>5</sup>. В своих последних резолюциях по вопросу о многоязычии Генеральная Ассамблея прямо увязала этот призыв с невыполненными рекомендациями, упомянутыми в докладе ОИГ о многоязычии, опубликованном в 2011 году<sup>6</sup>. В связи с этим Генеральный секретарь в своих публичных заявлениях неоднократно подтверждал, что «многоязычие помогает гарантировать эффективность нашей многосторонней

<sup>1</sup> JIU/REP/2002/11 и JIU/REP/2011/4.

<sup>2</sup> См. резолюции Генеральной Ассамблеи (в основном двухгодичные) — URL: [www.un.org/dgacm/content/multilingualism-resources](http://www.un.org/dgacm/content/multilingualism-resources).

<sup>3</sup> JIU/REP/2011/4, п. 197.

<sup>4</sup> JIU/REP/2011/4, п. 199.

<sup>5</sup> Резолюции 67/292, 69/324 и 71/328 Генеральной Ассамблеи.

<sup>6</sup> JIU/REP/2011/4.

системы» в качестве одной из основных ценностей и одного из главных принципов Организации Объединенных Наций<sup>7</sup>.

5. Многоязычие по-прежнему абсолютно необходимо для многосторонней коммуникации. Посредством многоязычия организации обеспечивают понимание, соблюдение, выполнение и одобрение решений межправительственных органов народами, которым они служат. Благодаря многоязычию система Организации Объединенных Наций поддерживает глобальные связи с наиболее уязвимыми группами населения, усаживает за стол переговоров конфликтующие стороны, оказывает помощь, реагирует на угрозы бедствий, распространяет информацию о правах человека и основных свободах и содействует пониманию таких понятий, как достоинство человека и справедливость для всех<sup>8</sup>. Многоязычие подтверждает приверженность системы Организации Объединенных Наций продвижению вперед Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, поскольку оно является незаменимым средством достижения 17 целей в области устойчивого развития.

## **В. Сфера охвата и цели**

6. Настоящий обзор охватывает вопрос о многоязычии в Секретариате Организации Объединенных Наций, ее фондах и программах, специализированных учреждениях и в Международном агентстве по атомной энергии (МАГАТЭ). Хотя цель обзора заключается в обеспечении общесистемного охвата, Секретариат Организации Объединенных Наций находится в центре внимания, поскольку он обеспечивает языковое обслуживание ряда подразделений, включая большинство фондов и программ Организации Объединенных Наций (более подробную информацию см. в пункте 64).

7. Цель настоящего доклада заключается в проведении обзора многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций с целью рассмотреть:

a) существующие стратегии, политику, практику и механизмы в свете соответствующих резолюций или решений о многоязычии, принятых соответствующими директивными или руководящими органами организаций, участвующих в работе ОИГ;

b) стимулы для сотрудников в целях поощрения и укрепления многоязычия;

c) возможности более эффективного использования внешних ресурсов и партнерских связей (с научными кругами, частным сектором и гражданским обществом), а также языковых технологий в цифровую эпоху, где это применимо (в частности, в связи с коммуникацией и информацией, включая аккаунты в социальных сетях и веб-сайты, а также в связи с конференционным управлением; устным переводом; письменным переводом; публикациями и учебой); и

d) актуальность и ход выполнения предыдущих рекомендаций ОИГ по вопросам многоязычия.

8. Обзор призван также выявить уроки, извлеченные в ходе внедрения многоязычия, и передовую практику, которая будет тиражироваться по всей системе Организации Объединенных Наций в рамках последовательной и ориентированной на результаты рамочной программы, а также укрепить координацию и сотрудничество и повысить согласованность, где это применимо.

<sup>7</sup> См. «SG on multilingualism — a core value of the United Nations» — URL: [www.un.int/news/sg-multilingualism%E2%80%9494-core-value-united-nations](http://www.un.int/news/sg-multilingualism%E2%80%9494-core-value-united-nations).

<sup>8</sup> Заявление начальника Канцелярии Марии Луизы Рибейро Виотти по случаю десятой годовщины со дня основания сети университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании с университетами, на пятой Конференции университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, сделанное 21 апреля 2017 года.

## С. Ограничения и проблемы

9. Обеспечить всеобъемлющий учет всех остающихся потребностей или преимуществ многоязычия было невозможно, поскольку некоторые организации либо представили лишь частичные данные о бюджетах, либо вообще их не представили. Некоторые организации также не смогли представить дезагрегированные данные о расходах на технологии и инвестициях в них, а также об экономии средств или других улучшениях, достигнутых благодаря этим инвестициям. В целом следует отметить, что несколько организаций не дали удовлетворительных ответов на просьбы о предоставлении качественной информации через общеорганизационный вопросник ОИГ.

10. С учетом того, что в предыдущих докладах ОИГ не содержалось определения терминов «многоязычие», «официальные языки» или «рабочие языки», в ответ на ясное требование о разработке таких определений в контексте многоязычия со стороны большинства собеседников в ходе обзора группа по обзору подготовила рабочие определения только для нужд настоящего доклада (см. раздел D ниже).

## D. Определения

11. Многоязычие традиционно толкуется как способность отдельных лиц и организаций общаться в устной и письменной форме на нескольких языках.

12. С момента создания Организации Объединенных Наций и каждого из фондов, программ и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и МАГАТЭ соответствующие члены определяли признанные языки, которые станут обязательными для надлежащего управления каждой организацией. В большинстве организаций системы Организации Объединенных Наций этот минимальный набор признанных языков называется «официальными языками», а их подгруппы — «рабочими языками». Однако употребление термина «официальные языки» одновременно с термином «рабочие языки» — при ссылке на языки в разных организациях, участвующих в работе ОИГ, — варьируется и вызывает путаницу. Ни в одном из учредительных документов организаций, участвующих в работе ОИГ, нет определения ни одного из этих терминов<sup>9</sup>.

13. Для целей настоящего обзора ОИГ рассматривает в качестве «официальных языков» организаций системы Организации Объединенных Наций набор языков, отобранных и признанных государствами-членами в качестве основных языков общения в рамках процесса принятия решений директивными или руководящими органами организаций, используемых для устного и письменного обмена мнениями между делегатами государств-членов, а также для согласованной обязательной документации, нормативных документов, документов заседающих органов и публикаций, адресованных им и организациям во всем мире.

14. В том же ключе в контексте настоящего обзора «рабочими языками» системы Организации Объединенных Наций считаются те официальные языки каждой организации, которые используются: а) для внутреннего — как устного, так и письменного — общения между сотрудниками и другим персоналом соответствующего секретариата каждой организации в их повседневной деятельности; и б) среди делегатов государств-членов во всех случаях, когда они не обязаны в соответствии с правилами или практикой использовать остальные официальные языки. В приложении I, где подробно представлены все официальные и рабочие языки организаций, участвующих в работе ОИГ, показано, что рабочие языки директивных или руководящих органов организаций могут отличаться от рабочих языков их секретариатов.

<sup>9</sup> Например, в случае с Секретариатом Организации Объединенных Наций такое определение не содержится ни в документе ST/SGB/201 от 8 июля 1983 года, ни на специальной официальной веб-странице — URL: [www.un.org/en/sections/about-un/official-languages/](http://www.un.org/en/sections/about-un/official-languages/).

## **Е. Ход выполнения рекомендаций Объединенной инспекционной группы**

15. Еще в 2011 году ОИГ сделала 15 рекомендаций в своем докладе о многоязычии<sup>10</sup>. Согласно данным системы отслеживания информации через Интернет ОИГ, четыре рекомендации, адресованные директивным или руководящим органам организаций, включая рекомендацию о финансировании многоязычия, были в основном выполнены (рекомендации 6, 8, 12 и 15). Две рекомендации, адресованные КСР, были объявлены неактуальными — и потому неприменимыми — организациями, участвующими в работе ОИГ, и ни по одной из них до настоящего времени — ни по отдельности, ни по совокупности — их руководителями не было принято никаких мер (рекомендации 2 и 10). Одна рекомендация, адресованная только Генеральному секретарю, была полностью выполнена (рекомендация 13). Остальные восемь рекомендаций, адресованных главам организаций, участвующих в работе ОИГ, охваченных обзором, были положительно встречены подавляющим большинством голосов за несколькими исключениями (рекомендации 1, 3, 4, 5, 7, 9, 11 и 14). См. приложение V.

## **Е. Методология**

16. Настоящий обзор многоязычия был проведен в период с апреля 2019 года по март 2020 года. В соответствии с нормами, стандартами и руководящими принципами ОИГ, а также ее внутренними процедурами работы методология, которая применялась при подготовке доклада, включала проведение глубокого изучения и количественного и качественного анализа данных, полученных или собранных из поступившей документации, ответов на анкету и записей собеседований, включая триангуляцию и проверку полученной информации.

17. В корпоративной анкете ОИГ были учтены мнения большинства организаций, участвующих в работе ОИГ<sup>11, 12</sup>, в том числе множества подразделений, подпадающих под их юрисдикцию. После анализа представленных ответов было проведено более 100 бесед в штаб-квартирах организаций в Женеве, Нью-Йорке, Париже, Риме и Вене, а также в местах службы вне штаб-квартир (Брюссель и Никосия). Собеседования проводились, в частности, с должностными лицами из подразделений конференционного и переводческого обслуживания, включая секретариаты директивных или руководящих органов; издательских, информационных и коммуникационных служб; кадровых служб и программ изучения языков.

18. Группа по обзору присутствовала — как физически, так и дистанционно (в онлайн-режиме) — на нескольких соответствующих лингвистических конференциях<sup>13</sup> и мероприятиях, таких как празднование международных дней, включая те, которые посвящены языкам или методам их понимания (методы, позволяющие людям с нарушениями здоровья использовать язык в устной или

<sup>10</sup> ЮНЭЙДС и Структура «ООН-женщины» не принимали участия в проведенном ОИГ в 2011 году обзоре по вопросам многоязычия.

<sup>11</sup> Международный торговый центр (МТЦ) и Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) в обзоре не участвовали.

<sup>12</sup> Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат), Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ (БАПОР) и Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов (ЮНОПС) не представили ответов на анкету ОИГ.

<sup>13</sup> В рамках празднования столетнего юбилея Лиги Наций и Международной организации труда (МОТ) в начале октября 2019 года Женевский университет организовал двухдневное международное мероприятие под эгидой МОТ под названием «100 лет конференц-интерпретации: оглядываясь назад и заглядывая вперед!», с тем чтобы подвести итоги наиболее заметных достижений прошлого и критически обсудить наиболее значимые проблемы будущего в области практики конференц-переводов, научных исследований и подготовки кадров.

письменной форме). Некоторые из мероприятий, предусматривающих присутствие участников, были организованы в контексте празднования 2019 года как Международного года языков коренных народов<sup>14</sup>.

19. Группа по обзору встретила с сотрудниками отдельных учебных заведений сети университетов, которые предлагают учебные программы для языковых и лингвистических профессий и заключили двусторонние соглашения с организациями системы Организации Объединенных Наций в целях обменов и взаимопомощи<sup>15</sup>. Действуя в том же ключе, группа по обзору встретила с университетскими учеными и специалистами-практиками, которые уделяют особое внимание поощрению многоязычия в Организации Объединенных Наций<sup>16</sup>.

20. Кроме того, были проведены беседы с должностными лицами ведущих учреждений Европейского союза<sup>17</sup> и других международных организаций, включая Международный валютный фонд, Панамериканскую организацию здравоохранения (ПАОЗ), Организацию экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Организацию по безопасности и сотрудничеству в Европе, Международный комитет Красного Креста и Международную организацию франкофонии. Последующие вопросы были направлены после собеседований в некоторые структуры. За исключением поездки в Вашингтон, округ Колумбия, были проведены телеконференции в целях сведения к минимуму числа поездок за пределы мест расположения штаб-квартир участвующих организаций.

21. Группа по обзору также обращалась к группам государств-членов и отдельным государствам-членам, делегаты которых зачастую действуют совместно или индивидуально в рамках директивных органов или других механизмов системы в отношении вопросов многоязычия.

22. Информация и мнения, полученные из ответов на анкету и собеседований, обрабатывались при обычном соблюдении конфиденциальности, продемонстрированном ОИГ. В настоящем докладе отражены главным образом агрегированные ответы, а в тех случаях, когда цитаты приводятся в иллюстративных целях, источники никогда не упоминаются.

23. В соответствии с пунктом 2 статьи 11 Статута ОИГ процедура внутреннего коллегиального обзора использовалась для получения коллективного мнения инспекторов ОИГ до завершения работы над докладом. Проект доклада был также распространен среди участвующих организаций для исправления фактических ошибок и для замечаний по выводам, заключениям и рекомендациям. В докладе содержатся семь рекомендаций. Три из них адресованы директивным или руководящим органам участвующих организаций, включая Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций, а три — главам организаций. Последняя рекомендация адресована только Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для применения к системе координаторов-резидентов.

24. Для облегчения работы с докладом, а также выполнения содержащихся в нем рекомендаций и контроля за их выполнением в приложении XIII приводится таблица с указанием того, представлялся ли этот доклад соответствующим организациям для принятия мер или для информации. В таблице указано, требуют ли рекомендации принятия мер со стороны директивных органов или глав организаций.

<sup>14</sup> См. резолюцию 71/178 Генеральной Ассамблеи.

<sup>15</sup> Факультет письменного и устного перевода Женевского университета, Центр правовых и институциональных исследований в области перевода (Трансиус); Высшая школа устных и письменных переводчиков, часть университета «Новая Сорбонна», или «Париж-3»; и Институт межкультурных систем управления и коммуникации, Париж.

<sup>16</sup> Исследовательская группа по языкам и Организации Объединенных Наций является независимой группой ученых и специалистов-практиков по вопросам, связанным с международным использованием языков, которая базируется в Соединенных Штатах Америки. См. URL: [www.languageandtheun.org/index.html](http://www.languageandtheun.org/index.html).

<sup>17</sup> Европейская комиссия и Европейский парламент.

25. Инспектор хотел бы выразить свою признательность всем должностным лицам организаций системы Организации Объединенных Наций и представителям других организаций, которые оказали содействие в ходе подготовки настоящего доклада, особенно тем, кто принял участие в собеседованиях и с такой готовностью поделился своими знаниями и опытом.

## II. Правовая основа

26. Многоязычие является неотъемлемой чертой Организации Объединенных Наций вследствие языкового разнообразия ее государств-членов. Это объясняется тем, что 193 государства-члена, которые образуют Организацию Объединенных Наций, и их народы говорят на многих национальных языках. На национальном уровне государства-члены могут иметь одноязычный режим, т. е. они официально признают только один язык в качестве государственного языка и языка его граждан, или они могут быть многоязычными, т. е. официально признают несколько языков. Все это разнообразие и богатство национальных языков не могло найти отражения, когда государства-члены, основатели Организации, объединившись в качестве наций, ее создали. По практическим соображениям, а также с учетом представленности большинства населения мира государства-члены договорились в 1946 году об ограниченном числе языков, которые они будут использовать для создания Организации Объединенных Наций в качестве межправительственной организации и последующего общения в ее рамках. Что касается принципов Организации, то многоязычие остается краеугольным камнем многосторонности и одной из основных ценностей всей системы.

27. Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций является синонимом уважения всех языков и равного отношения ко всем языкам, признанным в качестве официальных языков в каждой организации. Многоязычие юридически оформляется и регулируется первоначальным мандатом, изложенным в учредительных документах организаций и дополняемым на протяжении многих лет другими принятыми правовыми документами (стратегические рамки, планы действий и политика). С момента своего создания все директивные и руководящие органы организаций системы Организации Объединенных Наций и их вспомогательные органы и комитеты приняли правила процедуры или круг ведения, в которых оговариваются языки, признанные в качестве официальных или рабочих языков в их соответствующих организациях, а также то, когда и каким образом их следует использовать в работе. В приложении I к настоящему докладу указаны все официальные и рабочие языки в организациях системы Организации Объединенных Наций, а в приложениях II и III — правила процедуры или круг ведения, устанавливающие эти официальные и рабочие языки, год издания этих правил и официальные веб-сайты, где они имеются.

### A. Мандаты

28. В 1945 году Организация была создана в результате подписания Устава Организации Объединенных Наций и создания ее главных органов, а в 1946 году Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 2 (I) о своих правилах процедуры, в которой она постановила, какие языки будут использоваться в ее работе<sup>18</sup>. Пять первоначальных языков — английский, испанский, китайский, русский и французский — были с самого начала признаны официальными языками, а с добавлением арабского языка в 1973 году их число возросло до шести. К тому времени все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций постепенно стали также рабочими языками Генеральной Ассамблеи. Совет Безопасности в своих временных правилах процедуры также утвердил те же шесть языков в качестве официальных и рабочих. А вот Экономический и Социальный Совет тоже признал эти шесть языков в качестве своих официальных языков, но в его правилах процедуры число рабочих языков было ограничено лишь тремя из них (английский, испанский и французский). Число официальных языков региональных комиссий варьируется от трех до четырех, и каждая комиссия использует те же языки в качестве своих рабочих языков.

<sup>18</sup> Библиотека имени Дага Хаммаршельда, «Историческое развитие языков Организации Объединенных Наций», URL: <http://ask.un.org/faq/14463>.

29. Точно так же сравнение числа официальных и рабочих языков, используемых этими органами, свидетельствует о том, что набор из шести языков, используемый Генеральной Ассамблеей, можно считать стандартным набором официальных языков в данной системе, поскольку он принят большинством фондов, программ, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и МАГАТЭ.

30. Среди организаций, участвующих в работе ОИГ, Всемирный почтовый союз (ВПС) выделяется как единственная организация, в которой директивный или руководящий орган имеет лишь один официальный язык — французский. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) отличается от других организаций тем, что ее Генеральная конференция использует наибольшее число языков в дополнение к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций, добавив хинди, португальский и итальянский языки в качестве официальных языков. Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС), Международная организация труда (МОТ), ВПС и Всемирная продовольственная программа (ВПП) отличаются тем, что число языков, фактически используемых их директивными или руководящими органами в своей работе, превышает число официальных языков, а также число рабочих языков, предусмотренных в их соответствующих учредительных документах (см. приложение I). Однако только Конференция МОТ выходит за рамки шести языков, включив немецкий язык в качестве седьмого рабочего языка<sup>19</sup>.

31. По случаю пятидесятой годовщины подписания Устава Организации Объединенных Наций Генеральная Ассамблея отметила, «что универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство — член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других»<sup>20</sup>. Впоследствии Генеральная Ассамблея отметила это событие выпуском первой из 14 принятых на сегодняшний день резолюций, посвященных исключительно многоязычию; такие резолюции принимаются обычно каждые два года и содержат просьбу к Генеральному секретарю каждые два года представлять доклад о положении дел в области многоязычия<sup>21</sup>. Следуя этому примеру, Всемирная ассамблея здравоохранения заявила, что универсальность Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) основана, в частности, на многоязычии, включая уважение равенства и плюрализма официальных языков, выбираемых ее государствами-членами<sup>22</sup>.

32. В своей резолюции 74/252 от 13 января 2020 года о плане конференций Генеральная Ассамблея вновь подчеркнула чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций и напомнила, что еще несколько десятилетий назад, в 1995 году, к Генеральному секретарю была обращена просьба обеспечить одинаковое отношение к ним<sup>23</sup>. В том же ключе в 1997 году Всемирная ассамблея здравоохранения подчеркнула, что одновременное распространение документации для Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного совета на шести официальных языках Организации в установленные сроки является одним из главных условий обеспечения равенства государств-членов<sup>24</sup>.

33. Самое главное заключается в том, что в своей резолюции 74/252 от 13 января 2020 года о плане конференций Генеральная Ассамблея тоже подчеркнула роль государств-членов и их межправительственных органов в определении политики в области конференционного управления, включая многоязычие.

<sup>19</sup> Вербальная нота МОТ государствам-членам, датированная мартом 2019 года.

<sup>20</sup> Резолюция 50/11 Генеральной Ассамблеи от 15 ноября 1995 года.

<sup>21</sup> Остальные резолюции о многоязычии см. на веб-странице, посвященной его координации, — URL: [www.un.org/dgacm/content/multilingualism-resources](http://www.un.org/dgacm/content/multilingualism-resources).

<sup>22</sup> WHA50.32 (1997).

<sup>23</sup> Резолюция 42/207 Генеральной Ассамблеи от 11 декабря 1987 года.

<sup>24</sup> WHA50.32 (1997).

## **В. Правовые документы: стратегические рамки, планы действий и политика**

34. В двух рекомендациях, содержащихся в ее докладе 2011 года о многоязычии, ОИГ призвала исполнительных глав организаций системы Организации Объединенных Наций разработать стратегии и предложить стратегические планы действий для реального обеспечения многоязычия в своей организации<sup>25</sup>. Однако в ходе настоящего обзора было установлено, что на сегодняшний день — по прошествии почти 10 лет — большинство секретариатов организаций системы Организации Объединенных Наций еще не выполнило этих рекомендаций, поскольку они не разработали соответствующих стратегий и не предложили соответствующих стратегических мер. Поэтому в настоящее время большинство организаций, участвующих в работе ОИГ, не имеет стратегических документов, которые бы регулировали и направляли процесс общего равноправного использования языков и обеспечения многоязычия в организации (см. приложение IV).

35. Генеральный секретарь сообщил о прогрессе в разработке стратегических рамок политики в области многоязычия для Секретариата в своем докладе о многоязычии за 2017 год<sup>26</sup>. Генеральная Ассамблея приветствовала разработку этих основ последовательной политики в области многоязычия в рамках всего Секретариата для поддержки всеобъемлющего и скоординированного подхода к многоязычию в Организации Объединенных Наций<sup>27</sup> с учетом соответствующих рекомендаций, содержащихся в докладе ОИГ о многоязычии<sup>28</sup>.

36. Хотя в Секретариате Организации Объединенных Наций нет целостного подхода к многоязычию, он руководствуется рядом резолюций Генеральной Ассамблеи, бюллетенями Генерального секретаря, административными инструкциями и циркулярами, изданными в период с 1956 года по настоящее время, которые касаются самых различных тем — от политики в отношении языковых стандартов для персонала до политики в отношении Группы обучения языкам и коммуникативным навыкам в Центральных учреждениях<sup>29</sup>. Именно с учетом этого Координатор по вопросам многоязычия приступил к разработке матрицы мандатов в области многоязычия в рамках всего Секретариата для обобщения всех соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи и ее органов, а также соответствующих рекомендаций внешних и внутренних надзорных органов Организации Объединенных Наций, относящихся к сфере их компетенции (ОИГ, Комиссия ревизоров или Управление служб внутреннего надзора (УСВН)). Эта матрица, содержащая более 600 позиций, окончательно оформленная в январе 2018 года, регулярно обновляется и доступна на странице интранета, посвященной многоязычию в Организации Объединенных Наций (iSeek). По каждому положению и по каждой рекомендации в матрицу включены соответствующие области и структуры, ответственные за выполнение этих положений и рекомендаций. Многоязычие также было выделено в качестве одного из элементов плана по программам и в качестве одного из приоритетов Секретариата на период 2018–2019 годов, и оно было представлено в качестве одного из компонентов основных целей стратегии и программы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, включенных во все его подпрограммы<sup>30</sup>. Многоязычие также фигурировало в качестве одного из элементов многих стратегических целей департамента, который тогда назывался Департаментом общественной информации, а в настоящее время — Департамент глобальных коммуникаций, а также в качестве элемента целей

<sup>25</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендации 4 и 1.

<sup>26</sup> A/71/757.

<sup>27</sup> Резолюция 74/252 Генеральной Ассамблеи.

<sup>28</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендации 4 и 1.

<sup>29</sup> ST/AI/113 (1956), ST/SGB/201 от 8 июля 1983 года, ST/AI/316, ST/SGB/212 от 24 сентября 1985 года, ST/IC/2000/86 и ST/AI/2016/9, ST/IC/2019/5.

<sup>30</sup> A/71/6/Rev.1, программа 1, стр. 17–41.

Департамента по вопросам управления, который сейчас называется Департаментом по стратегии, политике и контролю в области управления, — на тот же период<sup>31</sup>.

37. Кроме того, Группа обучения языкам и коммуникативным навыкам в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций и Программа языковой подготовки в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве завершили разработку языковой концепции Организации Объединенных Наций, которая представляет собой общую систему унификации процесса изучения и оценки знаний языков в Секретариате Организации Объединенных Наций, причем на всех официальных языках<sup>32</sup>. Секретариат считает создание этой концепции важнейшим шагом на пути к созданию более широких основ многоязычия.

38. Все фонды и программы Организации Объединенных Наций тоже не имеют общей политики в области многоязычия и основывают свои усилия по ее осуществлению на отдельных стратегиях. Два специализированных учреждения Организации Объединенных Наций добились успехов в рассмотрении многоязычия в качестве сквозного вопроса на общеорганизационном уровне. Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС), которая утвердила языковую политику, и ВОЗ, которая уже имела план действий, остаются на сегодняшний день единственными двумя участвующими организациями ОИГ, помимо Секретариата Организации Объединенных Наций, которые частично выполнили предыдущие рекомендации ОИГ. В 2018 году Всемирная ассамблея здравоохранения подтвердила свою первоначальную резолюцию о многоязычии и уважении равенства официальных языков и вновь предложила ряд мер, направленных на поощрение многоязычия в Организации<sup>33</sup>.

39. В 2016 году на Международном ежегодном совещании по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий, проходившем под председательством заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (Координатор по вопросам многоязычия), руководители языковых и конференционных служб 60 международных организаций, включая большинство организаций, входящих в ОИГ, опубликовали заявление, известное как Венское заявление, которое было продиктовано главным образом озабоченностью, выраженной некоторыми государствами-членами и другими заинтересованными сторонами по поводу растущего неравенства между использованием английского языка и использованием других официальных языков в некоторых международных организациях<sup>34</sup>.

40. Главное предложение, содержащееся в этом заявлении, заключается в том, чтобы участвующие организации обратились к своим соответствующим директивным или руководящим органам с просьбой вынести этот вопрос на передний план в их повестках дня, прежде всего посредством принятия четкой концепции многоязычия, а также путем продолжения их общих усилий по включению многоязычия во все направления деятельности их организаций. В приложении IV описываются усилия отдельных организаций системы Организации Объединенных Наций по разработке политики, направленной на регулирование или формулирование принципов многоязычия, которые предпринимались на протяжении последнего десятилетия. В ходе обзора было установлено, что в общей системе Организации Объединенных Наций, охватывающей ряд организаций, которые не участвуют в работе ОИГ, многоязычие тоже не интегрировано в деятельность этих организаций.

<sup>31</sup> A/71/6/Rev.1, программа 24, стр. 547–552 английского текста, и программа 25, стр. 554–581 английского текста.

<sup>32</sup> Группа обучения языкам и коммуникативным навыкам в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Программа языковой подготовки в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, «Рамочная программа языковой подготовки в Организации Объединенных Наций: уровни владения языками в Организации Объединенных Наций, согласование процесса изучения и оценки знаний языков», 2019 год. URL: <https://hr.un.org/page/harmonization-language-learning-and-assessment>.

<sup>33</sup> WHA71.15 (2018), со ссылкой на WHA52.32 (1997) и WHA61.12 (2008).

<sup>34</sup> IAMLADP/2016, p. 2.

41. Следующая ниже рекомендация, которая подтверждает дух соответствующих рекомендаций, содержащихся в предыдущих докладах ОИГ, направлена на усиление подотчетности, контроля и соблюдения требований в каждой организации:

#### **Рекомендация 1**

**Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, подготовить стратегические основы политики в области многоязычия наряду с административными и оперативными руководящими положениями по их применению и представить их на утверждение к концу 2022 года.**

### **С. Координаторы и специалисты по координации**

42. В рекомендации 1 доклада ОИГ 2011 года о многоязычии главам организаций, которые еще не сделали этого, предлагалось: а) назначить одного из старших должностных лиц координатором по вопросам многоязычия, поручив ему предложить стратегические планы действий для эффективного внедрения многоязычия при содействии внутренней сети специалистов по координации в своей организации; и б) регулярно отчитываться перед своими директивными органами об успехах в этой области. Хотя большинство организаций, участвующих в работе ОИГ, сообщили о том, что они положительно восприняли и выполнили эту рекомендацию, лишь очень немногие из них сделали это в полном объеме, а некоторые из них только частично выполнили ее компоненты (см. приложение V).

43. В 2000 году Секретариат Организации Объединенных Наций назначил своего первого координатора по вопросам многоязычия в рамках всего Секретариата, возложив эту роль на помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. С 2003 года в течение 12 лет на эту должность назначались только руководители департамента, который тогда назывался Департаментом общественной информации, а сейчас он называется Департаментом глобальных коммуникаций. В 2015 году эта функция была передана начальнику Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. С тех пор сменявшие друг друга заместители Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению выполняли функцию Координатора по вопросам многоязычия Секретариата Организации Объединенных Наций<sup>35</sup>.

44. Круг ведения Координатора, подробно изложенный в докладе Генерального секретаря о многоязычии<sup>36</sup>, был одобрен Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 71/328 в 2017 году, т. е. через 17 лет после появления этой функции. В соответствии с кругом ведения ожидается, что Координатор будет получать заявления с выражением озабоченности и запросы государств-членов и департаментов и управлений Секретариата, касающиеся многоязычия, содействовать обеспечению скоординированного, последовательного и согласованного подхода к многоязычию в Секретариате и вдохновлять все департаменты и управления, иницируя и предлагая новаторские решения в целях содействия формированию организационной культуры, благоприятствующей многоязычию.

<sup>35</sup> В соответствии с резолюциями 69/250, 70/9 и 71/262 Генеральной Ассамблеи заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению было поручено выполнять функции Координатора по вопросам многоязычия в рамках всего Секретариата.

<sup>36</sup> A/71/757.

45. Конкретная цель, связанная с мандатом и ролью заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в деле координации многоязычия в рамках всего Секретариата, отражена в договорах на 2018 и 2019 годы, которые Генеральный секретарь подписал с заместителем Генерального секретаря. Коротко говоря, подписав эти договоры, заместитель Генерального секретаря обязался, в частности, выполнять свои обязанности в соответствии с кругом ведения Координатора по вопросам многоязычия в целях обеспечения скоординированного и согласованного подхода к многоязычию. Включение такой дополнительной цели, касающейся многоязычия, в эти договоры соответствует «мягкой» рекомендации инспекторов, содержащейся в докладе 2011 года<sup>37</sup>.

46. В своем докладе 2007 года о многоязычии Генеральный секретарь рекомендовал создать сеть координаторов многоязычия по аналогии с сетью координаторов по делам женщин для обеспечения того, чтобы вопрос о многоязычии учитывался в различных программах работы подразделений и в их повседневной деятельности<sup>38</sup>. Это предложение было отмечено Генеральной Ассамблей в ее резолюции 61/266 о многоязычии, а впоследствии эта сеть была создана под председательством заместителя Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации. Однако после своего создания эта сеть не действовала на практике так, как планировалось. С 2013 года Генеральная Ассамблея более конкретно призывает Генерального секретаря и далее развивать сеть координаторов, которые будут оказывать поддержку Координатору по вопросам многоязычия в ходе выполнения соответствующих резолюций и внедрения многоязычия во всем Секретариате<sup>39</sup>.

47. Затем деятельность этой сети специалистов по координации оживилась, и почти все подразделения Секретариата Организации Объединенных Наций назначили своих координаторов, а в ряде случаев и их заместителей (см. приложение VI). После создания новой системы делегирования полномочий в Секретариате полевые миссии, которые ранее были представлены координаторами из Департамента по политическим вопросам и вопросам миростроительства и Департамента операций в пользу мира, также назначили своих координаторов. В результате, по состоянию на февраль 2020 года, в общей сложности 51 подразделение Секретариата назначило 75 координаторов и их заместителей<sup>40</sup>. Совещания координаторов под председательством Координатора по вопросам многоязычия проводятся с мая 2016 года по различным темам. Со всеми докладами об этих совещаниях можно ознакомиться в интранете Секретариата Организации Объединенных Наций (iSeek) на веб-странице, посвященной многоязычию. Участие в этих периодических совещаниях включено в семь обязанностей координаторов многоязычия, опубликованных в 2017 году, а информация об этом дополняет доклад Генерального секретаря о многоязычии<sup>41</sup>. См. вставку 1 ниже:

Вставка 1

**Перечень обязанностей специалистов по координации вопросов многоязычия Секретариата Организации Объединенных Наций**

1. Оказание поддержки руководителю своего департамента или управления в осуществлении соответствующих мандатов и обеспечение учета многоязычия в планах работы и повседневной деятельности данного департамента или управления.
2. Распространение информации о политике и руководящих принципах, введенных Координатором по вопросам многоязычия, и содействие повышению

<sup>37</sup> JIU/REP/2011/4, п. 22.

<sup>38</sup> A/61/317.

<sup>39</sup> Резолюции 67/292 и 69/324 Генеральной Ассамблеи.

<sup>40</sup> См. обновленный перечень от 11 февраля 2020 года —

URL: [www.un.org/dgacm/content/multilingualism-network-focal-points](http://www.un.org/dgacm/content/multilingualism-network-focal-points).

<sup>41</sup> A/71/757.

осведомленности о соответствующих мандатах, поддерживающих многоязычие в рабочей среде своего департамента или управления.

3. Периодический мониторинг и представление докладов о ходе осуществления мандатов, касающихся многоязычия, и об остающихся нерешенными вопросах или препятствиях, возникших в процессе поощрения многоязычия.

4. Наблюдение за соответствием публичных веб-сайтов департаментов инструкциям по созданию и ведению веб-сайтов Организации Объединенных Наций, разработанным Департаментом общественной информации.

5. Содействие разработке и достижению краткосрочных и долгосрочных целей в области многоязычия.

6. Поиск творческих решений и мер для осуществления мандатов Генеральной Ассамблеи, в том числе путем сотрудничества и обмена передовым опытом с другими департаментами и управлениями и установления партнерских отношений с внешними структурами, включая государства-члены и научные учреждения.

7. Присутствие на периодических совещаниях специалистов по координации и участие в них для оценки достигнутых успехов, выявления остающихся препятствий и обсуждения, когда это необходимо, политики и подходов.

48. Генеральная Ассамблея наделила Генерального секретаря широкими полномочиями в области многоязычия, отраженными в ряде резолюций. В одной из своих последних резолюций о многоязычии она постановляет, что эти полномочия предусматривают, в частности, что многоязычие является одной из основных ценностей Организации и что Генеральный секретарь несет ответственность за применение многоязычия в ходе всей деятельности Секретариата. Генеральная Ассамблея предложила также Генеральному секретарю в его качестве Председателя КСР «поддержать всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций»<sup>42</sup>. Генеральная Ассамблея прямо заявила, что эта просьба согласуется с последним докладом ОИГ о многоязычии, в котором содержатся рекомендации в том же духе<sup>43</sup>.

49. В своем докладе о многоязычии за 2017 год Генеральный секретарь сообщил об успехах во многих областях, в частности в разработке основ политики многоязычия для Секретариата<sup>44</sup>, но в период с 2013 по 2017 год не сообщалось о каком-либо продвижении в выполнении конкретной просьбы Генеральной Ассамблеи, обращенной к нему как к Председателю КСР, поддержать всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций, и с 2011 года никаких мер по выполнению соответствующих рекомендаций ОИГ не было принято<sup>45</sup>.

50. В 2018 году Генеральный секретарь включил многоязычие в качестве стандартной цели во все ежегодные договоры, которые его старшие руководители подписывают с ним, чтобы интегрировать многоязычие в деятельность и операции всех управлений и департаментов Секретариата Организации Объединенных Наций. Начиная с 2019 года участие старших руководителей в обеспечении многоязычия в их соответствующих управлениях и департаментах находит свое отражение в подписанных договорах в рамках их общей приверженности обеспечению многообразия.

<sup>42</sup> Резолюция 71/328 Генеральной Ассамблеи, п. 11.

<sup>43</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендации 4, 5 и 10.

<sup>44</sup> A/71/757.

<sup>45</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендация 2 в сочетании с рекомендацией 5.

51. На общесистемном уровне Генеральный секретарь поручил Координатору по вопросам многоязычия Секретариата Организации Объединенных Наций инициировать и возглавить диалог по вопросам многоязычия между организациями — членами КСР при поддержке со стороны секретариата КСР. Обсуждение вопроса о многоязычии в качестве сквозного общеорганизационного вопроса на уровне КСР могло бы быть полезным для системы и могло бы подтолкнуть все организации к скоординированному подходу к многоязычию согласно соответствующим просьбам Генеральной Ассамблеи и невыполненным рекомендациям ОИГ<sup>46</sup>.

52. В качестве первого шага к началу обсуждения вопроса о многоязычии на общесистемном уровне канцелярия Координатора весной 2019 года приступила к проведению обследования, адресованного всем организациям — членам КСР. Это обследование было сосредоточено на сборе соответствующей информации и документации и обмене ими с целью последующей публикации на веб-сайте КСР. Однако результаты обследования, к сожалению, оказались неоднозначными, поскольку более половины организаций, участвующих в работе ОИГ, не ответили на запрос или представили информацию с задержкой.

53. Еще одной областью, в которой были выявлены расхождения в ответах, является уровень должности и полномочий назначенных специалистов по координации вопросов многоязычия. Например, если большинство организаций — членов КСР назначили старших должностных лиц — главным образом на уровне директоров — или руководителей служб для выполнения функций специалистов по координации вопросов многоязычия, то Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Структура Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-женщины») назначили младших сотрудников, которые будут представлять их на уровне КСР (см. приложение VI). Кроме того, старшие должностные лица, которым было поручено выполнять функции специалистов по координации вопросов многоязычия на уровне КСР в своей организации, в ходе собеседований сообщили, что, несмотря на их высокую должность, многие из них не имеют реальных полномочий для поощрения и внедрения многоязычия в своей организации. Это происходит либо потому, что их назначение в качестве специалистов по координации не нашло признания и осталось неизвестным в их организации, либо потому, что нет описания полномочий, в котором четко определялись бы возложенные на них обязанности и делегировались бы им полномочия выдвигать инициативы, затрагивающие всю их организацию, выходящие за рамки их сферы ответственности. Во многих случаях специалисты по координации лишь собирают и докладывают информацию по вопросам, связанным с языками.

54. В своем докладе 2011 года о многоязычии ОИГ уже рекомендовала главам организаций назначить старших должностных лиц координаторами по вопросам многоязычия, которым следует внедрить многоязычие при содействии сети специалистов по координации повсеместно в своей организации<sup>47</sup>. Поскольку главы организаций, участвующих в работе ОИГ, не приняли во внимание все элементы, необходимые для полного выполнения этой рекомендации, соответствующим организациям следует пересмотреть условия назначения специалистов по координации вопросов многоязычия и возложенные на них обязанности.

55. Выполнение нижеследующей рекомендации в значительной степени укрепило бы слаженность и согласованность в организациях, обеспечивая надлежащий контроль за внедрением многоязычия на равной основе во всех организациях и его соблюдение, в том числе на самом высоком руководящем уровне:

<sup>46</sup> Резолюция 71/328 Генеральной Ассамблеи, п. 11 в сочетании с п. 22 резолюции 73/761 Генеральной Ассамблеи.

<sup>47</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендация 1.

**Рекомендация 2**

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, назначить к концу 2022 года старшее должностное лицо в качестве координатора или ответственного по вопросам многоязычия с четко определенными обязанностями и делегированными полномочиями, которому будет поручено координировать осуществление стратегических основ политики в области многоязычия во всей своей организации.

### III. Многоязычие в области управления

#### A. Полномочия по выполнению мандата

56. Согласно правилам процедуры или кругу ведения и методам работы директивных или руководящих органов, включая их вспомогательные органы и комитеты в системе Организации Объединенных Наций, главы организаций уполномочены поддерживать по их поручению межправительственные переговоры и процессы, в том числе поддерживать принцип многоязычия (см. приложение II). Главы организаций обычно делегируют эти полномочия секретариатам этих органов или конференционным службам этих организаций, которым поручено обеспечивать надлежащую многоязычную основу для обсуждений и принятия решений государствами-членами.

57. Все организации системы Организации Объединенных Наций готовят и публикуют на нескольких языках отчеты обо всех заседаниях своих директивных или руководящих органов и комитетов, которые они проводят ежегодно, в зависимости от обстоятельств. Официальные отчеты, включающие как аудиовизуальные записи, так и документы, в том числе текстовые доклады, очень важны для того, чтобы государства-члены могли следить за ходом обсуждений, а также для институциональной памяти и справочных целей.

58. Многочисленные заседания, проводимые Генеральной Ассамблеей, Советом Безопасности, Экономическим и Социальным Советом и их комитетами и вспомогательными органами, а также рядом специальных межправительственных органов, специальных конференций, экспертных органов и государств-членов в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби, и любые другие заседания, санкционированные Генеральной Ассамблеей за пределами этих четырех мест службы, обслуживаются подразделениями по конференционному управлению Секретариата, финансируемыми по разделу 2 регулярного бюджета, включая Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, Отдел конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Службу конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Вене и Отдел конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби. Кроме того, региональные комиссии имеют свои собственные конференционные подразделения, финансируемые в рамках бюджетов соответствующих комиссий. Цель раздела 2 и его четырех подпрограмм заключается в том, чтобы содействовать развитию и укреплению диалога и сотрудничества между государствами-членами, обеспечивая бесперебойное функционирование этих органов на основе Устава Организации Объединенных Наций и соответствующих правил процедуры и резолюций Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, в частности тех, которые касаются плана конференций и многоязычия. Генеральный секретарь представляет ежегодный доклад о плане конференций для рассмотрения на ежегодной сессии Комитета по конференциям. В соответствии со своей резолюцией 43/222 В Генеральная Ассамблея по рекомендации Комитета по конференциям осуществляет общее межправительственное руководство деятельностью по организации и обслуживанию заседаний, которое охватывает также некоторые аспекты внедрения многоязычия Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и конференционной деятельности в трех других основных местах службы.

59. Генеральная Ассамблея проверяет, насколько Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и другие подразделения конференционного обслуживания соблюдают свои нормативные положения в отношении языков, на которых составляются их нормативные документы и документы заседающих органов. Например, правило 55 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, предусматривающее, что в ходе сессий Генеральной Ассамблеи «Журнал Организации Объединенных Наций» публикуется на языках Ассамблеи, в течение многих лет соблюдается не в полном объеме. С момента своего создания «Журнал»

издавался в течение года на английском и французском языках, в то время как его публикация на четырех других официальных и рабочих языках Генеральной Ассамблеи ограничивалась только его основной частью, т. е. сессиями, проводимыми с сентября по декабрь. Однако после обращения государств-членов к Секретариату Организации Объединенных Наций с призывом применять это правило<sup>48</sup> с 2018 года «Журнал» издается на всех шести официальных языках в течение всего года, за исключением той части «Журнала», которая касается неофициальных заседаний и информации и которая по-прежнему публикуется только на английском и французском языках.

60. Признание языка в качестве официального или рабочего означает, что он равен всем другим языкам, признанным в качестве таковых. Поэтому его использование на равных условиях по отношению к остальным официальным или рабочим языкам должно быть обязательным в ходе всей работы соответствующих органов. В частности, считается, что одновременный выпуск официальной документации на всех официальных языках имеет ключевое значение для обеспечения равенства официальных языков, что является одной из основ многоязычия в Организации Объединенных Наций. Именно по этой причине все директивные или руководящие органы в рамках всей системы требуют равного отношения ко всем официальным и рабочим языкам и их равенства согласно соответствующим мандатам. В приложениях VII и VIII указаны конечные сроки представления документов директивным или руководящим органам и их органам в рамках всей системы. Секретариат Организации Объединенных Наций и Международный союз электросвязи (МСЭ) являются единственными двумя организациями системы, в резолюциях которых, санкционирующих многоязычие, упоминается равное отношение к официальным языкам<sup>49</sup>.

61. Глава Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению обязуется обеспечивать равное отношение ко всем официальным языкам Организации и несет за это ответственность, подписывая в качестве старшего руководителя ежегодный договор с Генеральным секретарем. В контексте достижения результатов этот договор устанавливает в качестве одной из главных программных целей заместителя Генерального секретаря содействие процессу обсуждения и принятия решений межправительственными органами путем обеспечения эффективного многоязычного обслуживания, включая равное отношение ко всем официальным языкам.

## **В. Роль, производственные показатели и инновации языковых служб**

62. Структура, размеры и бюджет языковых служб Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата Организации Объединенных Наций отражают универсальный характер Организации Объединенных Наций, и они намного больше, чем у любой другой организации, участвующей в работе ОИГ, или в других организациях общей системы Организации Объединенных Наций. Роль этого Департамента и деятельности по конференционному управлению в трех других основных местах службы имеет огромное значение для всей системы, а объем его работы чрезвычайно велик. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению обслуживает все главные органы Организации Объединенных Наций. Этот Департамент и его подразделения по конференционному управлению также полностью или частично обслуживают директивные или руководящие органы большинства фондов и программ Организации Объединенных Наций (за исключением ЮНЭЙДС и ВПП), а также многие их органы, в том числе постоянные, включая все

<sup>48</sup> Резолюции Генеральной Ассамблеи 70/305, 71/323 и 72/323.

<sup>49</sup> Конференция полномочных представителей МСЭ, резолюция 154 (пересмотрена в Дубае в 2018 году).

договорные органы по правам человека и мандатариев специальных процедур<sup>50</sup>. Даже если подсчитать всех сотрудников всех языковых служб специализированных учреждений системы Организации Объединенных Наций, окажется, что их общее число меньше, чем число штатных сотрудников, занятых в одном Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Общее число заседаний, обслуживаемых всеми другими языковыми службами организаций, участвующих в работе ОИГ, вместе взятых, даже не приблизится к числу заседаний, ежегодно обслуживаемых Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Отделом конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве.

Таблица 1

**Данные о языковых службах, предоставленные организациями-респондентами, участвующими в работе Объединенной инспекционной группы, в 2018 году**

Организации — участники ОИГ	Число сотрудников	Заседания с привлечением устных переводчиков		Письменные переводы
		Запланированные	Незапланированные	
Организация Объединенных Наций				
ДГАКУ	1 011	2 521	417	134 635 173 слова
ЮНОГ/ОКУ	604	2 661	503	71 903 107 слов
ЮНОН/ОКО	144	10	425	6 122 256 слов
ЮНОВ/СКУ	181	375	194	21 436 408 слов
ЭКА	7	34	9	2 295 071 слово
ЭКЛАК	11	44	0	1 179 988 слов
ЭСКАТО	43	18	0	808 741 слово
ЭСКЗА	33	190	10	2 436 917 слов
ВПП	23	69	5	4 796 000 слов
ФАО	62	178	0	12 400 757 слов
МАГАТЭ	44	10	0	8 841 621 слово
ИКАО	89	181	0	10 800 000 слов
МОТ	93	40	0	12 242 579 слов
ИМО	62	18	0	1 851 207 слов
МСЭ	55	56	0	43 207 страниц
ЮНЕСКО	36	208	0	28 844 страницы
ЮНВТО	4	6	8	980 000 слов
ВПС	21	80	0	5 324 525 слов
ВОЗ	52	101	0	14 300 000 слов
ВОИС	42	24	50	20 399 138 слов
ВМО	14	24	0	4 366 000 слов

*Сокращения:* ДГАКУ — Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению; ОКУ — Отдел конференционного управления; ОКО — Отдел конференционного обслуживания; СКУ — Служба конференционного управления.

<sup>50</sup> Международный торговый центр (МТЦ), ЮНКТАД, ПРООН, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА), ООН-Хабитат, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ), Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (УНП ООН), ЮНОПС и Структура «ООН-женщины».

## 1. Службы устного перевода

63. Вначале было слово. Практически на любом заседании, проводимом под эгидой Организации Объединенных Наций, это слово будет произноситься на одном из шести официальных языков Организации — английском, арабском, испанском, китайском, русском или французском, и оно будет одновременно, т. е. синхронно переводиться на другие языки. Это многозначительное заявление о Службе устного перевода, размещенное с самого начала на веб-странице Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, не могло бы точнее описать неизменное присутствие его устных переводчиков на этих заседаниях и предоставляемые ими услуги. По всей системе Организации Объединенных Наций эти услуги предоставляются главным образом на официальных сессиях директивных или руководящих органов, где секретариаты организаций данной системы обязаны обеспечивать устный перевод. Хотя услуги по устному переводу предоставляются в первую очередь на заседаниях органов, которые имеют право получать такие услуги по мере необходимости, при наличии возможностей устный перевод обеспечивается и на других заседаниях. Например, когда есть возможность сделать это, Секретариат Организации Объединенных Наций также помогает обеспечивать устным переводом крупные группы государств-членов, такие как Группа 77 и Китая и Движение неприсоединения.

64. Таким образом, в Секретариате Организации Объединенных Наций устные переводчики его Службы устного перевода отвечают за то, чтобы делегаты и другие лица, присутствующие на межправительственном заседании, могли понять то, что говорят все остальные, практически незамедлительно. Они обеспечивают синхронный перевод с шести официальных языков и на эти языки для заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета и всех их вспомогательных органов, а также многих других межправительственных органов и конференций.

65. Устные переводчики работают в закрытых кабинках, откуда они видят и слышат участников заседаний, для которых они переводят. Они должны иметь при себе всю информацию и документацию, касающуюся данного заседания. Глоссарии и сборники материалов — словарные и терминологические записи на всех официальных языках — доступны в Интернете и постоянно обновляются. Помимо синхронного перевода, сотрудники Службы устного перевода Секретариата Организации Объединенных Наций призваны обеспечивать последовательный перевод на некоторых заседаниях, включая встречи глав государств и правительств с Генеральным секретарем, консультации с Председателем Совета Безопасности или Председателем Экономического и Социального Совета по конкретным политическим ситуациям, официальные миссии и специальные расследования, а также пресс-конференции и другие специальные мероприятия.

66. Хотя в конференционных службах Секретариата Организации Объединенных Наций трудится большое число штатных и временных сотрудников в его местах службы по всему миру, большинство языковых служб других организаций системы Организации Объединенных Наций полагается на небольшое число сотрудников (например, в Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) и Международной организации гражданской авиации (ИКАО)), иногда даже ограничиваясь одним главным устным переводчиком (например, в ЮНЭЙДС, МОТ и ВОИС), который нанимает и возглавляет порой очень большое число внештатных устных переводчиков (например, в ВОЗ) на пиковые периоды программы работы и других заседаний директивных или руководящих органов. Аналогичная практика применяется также в ОЭСР и в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, где сочетают штатных и внештатных сотрудников, поскольку количество и частотность заседаний не дают оснований для содержания более значительного числа устных переводчиков в течение всего года по контракту с персоналом и для покрытия связанных с этим расходов.

## 2. Письменный перевод документов заседающих органов и нормативной документации

67. Поскольку письменный перевод документов заседающих органов и нормативных документов на все официальные языки является важнейшим элементом многосторонности, письменный перевод представляет собой необходимый шаг в процессе обработки документации во всех организациях системы Организации Объединенных Наций. Так, в 2018 году Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для удовлетворения потребностей в документации своих клиентов из числа директивных и руководящих органов перевел более 238 миллионов слов.

68. Большинство фондов и программ Организации Объединенных Наций, особенно те из них, штаб-квартира которых расположена в Нью-Йорке и директивные или руководящие органы которых проводят там же свои заседания, частично зависят от Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в плане удовлетворения своих потребностей, связанных с конференционным обслуживанием. Например, Канцелярия Секретаря Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) представляет некоторые из документов Совета Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для обработки и письменного перевода. Роль секретариата Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций/Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения/Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов заключается в оказании поддержки директивным органам этих организаций, включая ПРООН. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению докладывает председателю директивного или руководящего органа о соблюдении ПРООН сроков письменного перевода еще до начала каждой сессии Совета.

69. Очевидно, что любой план повышения экономической целесообразности и эффективности обработки документации и экономии средств должен охватывать этап письменного перевода. В Секретариате Организации Объединенных Наций комплексное глобальное управление конференционным обслуживанием — главным образом путем внедрения соответствующего программного обеспечения конференционного управления — направлено на полную унификацию технологии письменного перевода во всех четырех основных местах службы, где есть подразделения конференционного обслуживания. Хотя эта работа еще не завершена, некоторые из предпринятых инициатив направлены на решение проблем, связанных с качеством, своевременностью и стоимостью письменных переводов. Дальнейшему повышению финансовой эффективности документооборота способствовало использование программы электронного письменного перевода eLUNa Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению<sup>51</sup>.

70. Эта система, которая была разработана своими силами специально для перевода документов Организации Объединенных Наций и внедрена в 2014 году, обеспечивает мгновенный доступ к: а) ранее переведенным документам; б) терминологическим базам; и в) системам машинного перевода. Ряд управлений и департаментов Секретариата, включая конференционные службы в Центральных учреждениях, Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби, Экономическую комиссию для Африки (ЭКА), Экономическую комиссию для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) и Экономическую и социальную комиссию для Западной Азии (ЭСКЗА), имеют доступ к системе eLUNa. В декабре 2019 года система eLUNa была также успешно внедрена в Экономической

<sup>51</sup> Акроним eLUNa, означающий «электронные языки Организации Объединенных Наций», является названием онлайн-инструмента компьютерного перевода, специально разработанного собственными силами для переводчиков и составителей стенографических отчетов Организации Объединенных Наций. Он дает обычные функциональные возможности переводческой платформы.

и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) в рамках автоматизации и упорядочения рабочих процессов в области управления конференциями и документооборотом. Вспышка пандемии COVID-19 и необходимость ускорить перевод информационных материалов побудили Департамент глобальных коммуникаций в начале 2020 года тоже использовать систему eLUNA. Вне рамок Секретариата Организации Объединенных Наций внедрение системы eLUNA на общесистемном уровне началось в 2020 году в Международной морской организации (ИМО), Всемирной метеорологической организации (ВМО) и ВОЗ, а также в ЮНЕСКО, где она действует уже некоторое время.

71. ВОИС следит за последними достижениями в области цифровых технологий, которые открывают возможности для повышения скорости предоставления и качества услуг при одновременном достижении значительной экономии средств, расходуемых на подготовку отчетов о заседаниях ее руководящих органов, комитетов и рабочих групп. Ассамблеи государств — членов ВОИС одобрили экспериментальный проект, отражающий новый подход, который предусматривает предоставление более разнообразных, снабженных цифровой индексацией и поддерживающих функцию поиска видеозаписей заседаний, дополняемых текстовыми расшифровками на шести официальных языках, автоматически составляемыми с использованием средств искусственного интеллекта ВОИС<sup>52</sup>. В случае успеха это позволит постепенно прекратить в ВОИС нынешнюю весьма ресурсоемкую подготовку стенографических отчетов о заседаниях. Однако языковые специалисты считают, что такого же уровня качества расшифровки и перевода, выполняемых составителями стенографических отчетов, невозможно добиться с помощью автоматизированных расшифровок, которые необходимо дополнять машинным переводом.

### 3. **Нынешние инновации: роль искусственного интеллекта и информационных технологий в языковых службах**

72. Секретариат ВОИС бесплатно предоставляет государствам — членам ВОИС и организациям системы Организации Объединенных Наций инструменты искусственного интеллекта ВОИС (включая, но не ограничиваясь этим, WIPO Speech-to-Text и WIPO Translate), что может привести к экономии средств в рамках всей системы Организации Объединенных Наций<sup>53</sup>. Несколько организаций уже подписали лицензионные соглашения и активно используют эти инструменты искусственного интеллекта ВОИС, а другие организации заявили о своей большой заинтересованности в их использовании в будущем. По состоянию на май 2020 года, лицензии на WIPO Translate и WIPO Speech-to-Text были выданы 17 организациям системы Организации Объединенных Наций и другим межправительственным организациям.

73. Секретариат ВОИС также предоставляет эти инструменты на согласованных условиях заинтересованным субъектам частного сектора. При распространении технологий ВОИС в области искусственного интеллекта секретариат ВОИС учитывает наличие интеллектуальной собственности инструментов ВОИС в области искусственного интеллекта. Таким образом, контракты, заключаемые данной организацией с пользователями этих услуг, обеспечивают надлежащий баланс между более широким распространением технологий искусственного интеллекта ВОИС и охраной основ интеллектуальной собственности этой организации.

74. ВОИС приступила к осуществлению первого экспериментального проекта по внедрению нейронного машинного перевода вне системы Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с переводческими службами ОЭСР. Специальная группа служб письменного перевода ОЭСР, занимающаяся средствами машинного перевода, подготовила научные разработки нейронной сети для перевода текстов с английского языка на французский язык на основе контента Организации с использованием алгоритмов ВОИС. Должностные лица ОЭСР были убеждены в объективности первых результатов, достигнутых в ходе эксперимента. Согласно результатам оценки этого

<sup>52</sup> Специалист ВОИС по координации должен указывать номера решения ассамблей в соответствии с документом ВОИС A/59/9.

<sup>53</sup> WIPO A/59/9, стр. 6 английского текста.

экспериментального проекта, точность нейронных машинных переводов может достигать в среднем 38–40 процентов. Это означает, что использование инструментов машинного перевода могло бы дать ОЭСР некоторое повышение производительности труда (от 25 до 50 процентов), а работа письменных переводчиков превратилась бы в работу редакторов автоматизированных переводов.

75. В то же время широкое использование системы eLUNA, обеспечивающей прямой доступ к терминологии и другим справочным материалам, сократило период изучения базовых аспектов письменного перевода, поскольку некоторые процессы поиска справочной информации письменными переводчиками теперь тоже автоматизированы, что позволяет новобранцам быстрее начать самостоятельное редактирование. Поэтому Секретариат Организации Объединенных Наций предложил, чтобы службы письменного перевода перешли на новую схему, которая в большей степени опирается на саморедактирование письменных переводов, а не на двухэтапный процесс, предусматривающий сначала письменный перевод, а затем редактирование. Этот план укомплектования штатов может применяться ко всем организациям, которые внедрили систему eLUNA в своих службах письменного перевода.

76. Благодаря полной автоматизации поисковой работы в системе eLUNA должности сотрудников справочных лингвистических служб стали ненужными, поэтому необходимость в таких службах отпала. Это еще один пример того, как языковые технологии могут увеличить финансовую экономию в будущем.

77. После принятия Комитетом высокого уровня по вопросам управления КСР в 2017 году рамочных основ семантической совместимости нормативных документов и документов заседающих органов Организации Объединенных Наций<sup>54</sup> организации — члены КСР начали применять эти рамки в целях создания общесистемной экосистемы документов для укрепления сотрудничества и сокращения расходов на обработку информации путем преобразования массива информации, содержащейся в документах, обрабатываемых по традиционной технологии, в массив данных, которые могут быть обработаны компьютерами для оказания инновационных услуг.

78. В целях обеспечения совместимости документов, предназначенных для общесистемного использования этой рамочной программой, была разработана и принята организациями — членами КСР схема семантической разметки под названием «Акома Нтосо» для системы Организации Объединенных Наций (AKN4UN). Данная схема семантической разметки основана на ее оригинале — принятом и признанном на международном уровне техническом стандарте семантической разметки «Акома Нтосо»<sup>55</sup>, используемом для кодирования документов заседающих органов и нормативных документов<sup>56</sup> на страновом уровне. Этот стандарт, который смоделирован по образцу определенного типа документов, обозначаемых буквами XML<sup>57</sup>, был скорректирован с учетом конкретных требований, предъявляемых к таким документам в Организации Объединенных Наций.

79. В 2019 году ОИГ сообщила, что благодаря достижениям в области коммуникационных технологий МСЭ отметил, что основная часть его письменных переводов, выполняемых внешними подрядчиками, теперь делается дистанционно, что позволяет сокращать сроки и расходы, поскольку исчезает необходимость в

<sup>54</sup> СЕВ, «UN Semantic Interoperability Framework» — URL: [www.unsystem.org/content/unsif-akn4un](http://www.unsystem.org/content/unsif-akn4un).

<sup>55</sup> Стандарт «Акома Нтосо» для системы Организации Объединенных Наций представляет собой набор простых технически нейтральных электронных презентаций документов заседающих органов и директивных органов Организации Объединенных Наций в формате XML.

<sup>56</sup> Стандарт «Акома Нтосо», что означает «связанные сердца» на аканском языке Западной Африки, был первоначально разработан для Департамента по экономическим и социальным вопросам в контексте оказания поддержки национальным парламентам государств-членов в деле внедрения современных информационных технологий.

<sup>57</sup> XML — это язык разметки, созданный для определения синтаксиса кодирования документов, которые могут читать как люди, так и машины.

поездках<sup>58</sup>. В ходе этого обзора ПАОЗ также сообщила о достижении экономии в результате использования услуг удаленно работающих письменных переводчиков из менее дорогостоящих мест, услуги которых оплачиваются по местным ставкам. По мнению чиновников ПАОЗ, оплата по местному тарифу не снизила качество услуг.

80. В ОЭСР группа письменных переводчиков разбита на подгруппы в зависимости от их специализации в конкретных областях. Переводчики, имеющие специализацию, передают остальным членам их команды свои специальные знания. Похоже, что с годами потребности меняются и появляется новая динамика. Например, сейчас сельское хозяйство связано с ядерной наукой и налогообложением, поэтому один письменный переводчик должен быть знаком с терминологией во всех этих областях, чтобы быть в состоянии сделать точный перевод.

81. ЮНЕСКО применяет передовую практику поддержки языковых служб на совещаниях по принятию решений, где не только обеспечивается синхронный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций в ходе заседаний руководящих органов, но и есть еще одна особенность: залы заседаний оборудованы экранами с субтитрами как на английском, так и на французском языках. В приложении IX показаны все технические средства, используемые организациями, участвующими в работе ОИГ.

82. В декабре 2018 года языковые службы ВОИС и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Организации Объединенных Наций представили членам Сети по вопросам ИКТ Комитета высокого уровня по вопросам управления КСР языковые переводческие платформы WIPO Translate и eLUNa. Эти презентации стали частью кампаний среди организаций — членом КСР, направленных на поощрение их служб ИКТ к включению этих платформ в свои рабочие процессы и на содействие их будущему развитию<sup>59</sup>.

83. К сожалению, обзор показал, что службы ИКТ многих организаций не участвуют в разработке и использовании средств компьютерного перевода. Более того, другие департаменты, такие как службы общественной информации и связи этих организаций, похоже, также не получают выгоды от технологических разработок в этой области. Так было и в Департаменте глобальных коммуникаций Организации Объединенных Наций вплоть до вспышки пандемии COVID-19 в начале 2020 года, когда Департамент получил доступ к комплексу eLUNa для ускорения перевода информационных материалов в качестве реакции на чрезвычайную ситуацию, о чем упоминалось выше. **Инспектор настоятельно призывает глав организаций системы Организации Объединенных Наций провести обзор интеграции разработанных собственными силами лингвистических технологий в свои общеорганизационные информационно-технические системы и инструментарии в целях их повсеместного использования в своем секретариате и применения комплексного подхода в этой области.**

#### 4. Обеспечение качества, контроль качества и оценка работы языковых служб

84. Хорошим примером общесистемных совместных усилий по содействию внедрению официального многоязычия являются переговоры на уровне КСР и продление в 2019 году секторальных соглашений членом КСР, включая большинство организаций, участвующих в ОИГ, с двумя международными профессиональными ассоциациями, представляющими основную часть сообщества языковых специалистов. Это Международная ассоциация письменных переводчиков конференций и Международная ассоциация конференционных устных переводчиков. Эти два отдельно продленных соглашения регулируют условия найма внештатных языковых специалистов, т. е. письменных и устных переводчиков для работы на конференциях на краткосрочной основе, а также условия найма других лиц, выполняющих смежные функции. В приложении XII перечислены стороны обоих соглашений и наблюдатели. Как разъяснялось в предыдущем докладе ОИГ 2011 года

<sup>58</sup> JIU/REP/2019/9, п. 210.

<sup>59</sup> СЕВ/2018/HLСM/ICT/18, pp. 8–9.

о многоязычии и в настоящем докладе, эти соглашения имеют большое значение для привлечения квалифицированных внештатных сотрудников, которые столь необходимы для поддержки работы языковых служб организаций системы Организации Объединенных Наций, поскольку эти соглашения определяют условия их работы и обеспечивают им защиту от возможных нарушений, в том числе на местах и в опасных и угрожающих жизни условиях<sup>60</sup>. Однако, по мнению Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, эти соглашения содержат положения, которые не в полной мере соответствуют базовым нормативным документам по кадровым вопросам, поэтому важно пересмотреть их, с тем чтобы обеспечить одинаковое отношение ко всем сотрудникам.

85. В рамках всей системы есть несколько хорошо продуманных механизмов мониторинга и контроля, которые оценивают соблюдение стандартов вспомогательными службами организаций при внедрении многоязычия в связи с работой межправительственных директивных органов. Несколько десятилетий назад Всемирная ассамблея здравоохранения обратилась к Генеральному директору ВОЗ с просьбой обеспечить строгое применение правил Организации, устанавливающих языковую практику в отношениях Организации с государствами-членами<sup>61</sup>. В частности, Ассамблея просила Генерального директора обеспечить, чтобы документы, касающиеся повесток дня Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного совета Организации, распространялись одновременно и своевременно на шести официальных языках Организации и чтобы эти документы распространялись только тогда, когда они имеются в наличии на всех официальных языках, в целях соблюдения принципа одинакового отношения ко всем государствам-членам.

86. Удовлетворенность государств-членов является одним из ключевых показателей эффективности в области конференционного управления и конференционного обслуживания<sup>62</sup>. Хотя это является установившейся практикой в Секретариате Организации Объединенных Наций, Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжать изучение передовой практики и методов оценки удовлетворенности клиентов, стремиться к увеличению числа ответов на обследования по вопросам качества и регулярно представлять Генеральной Ассамблее доклады о достигнутых результатах<sup>63</sup>.

87. Кроме того, Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря и впредь обеспечивать, чтобы меры, принимаемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг как одного из ключевых показателей работы Департамента, давали государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они принимались при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи<sup>64</sup>.

88. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению прилагал усилия к тому, чтобы узнать, как государства-члены оценивают качество предоставляемых им услуг, с учетом высказанных замечаний и жалоб государств-членов либо в письменном виде, либо в ходе заседаний. К Генеральному секретарю была обращена просьба активизировать изучение передовой практики и методов оценки степени удовлетворенности клиентов, включая новаторские методы систематического получения и анализа отзывов государств-членов и председателей и секретарей комитетов о качестве конференционного обслуживания, и представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят пятой сессии доклад по этому вопросу<sup>65</sup>. В связи с этим к Генеральному секретарю была также обращена просьба продолжать

<sup>60</sup> JIU/REP/2011/4, пп. 128–138, включая рекомендацию 13.

<sup>61</sup> WHA50.32 (1997).

<sup>62</sup> Резолюция 74/252 Генеральной Ассамблеи, п. 42.

<sup>63</sup> Там же, п. 44.

<sup>64</sup> Резолюция 74/252 Генеральной Ассамблеи, п. 43.

<sup>65</sup> Там же, п. 45.

добиваться оценки качества конференционного обслуживания, предоставляемого Секретариатом, на совещаниях, проводимых не реже одного раза в год, но не чаще двух раз в год, гарантируя при этом, что государства-члены смогут представлять свои оценки и запрашивать информацию на равноправной основе на любом из шести официальных языков Организации Объединенных Наций по любому вопросу, связанному с конференцией или конкретным языком<sup>66</sup>.

89. Служба конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Вене приступила к проведению обследования степени удовлетворенности, которое проводится в зале заседаний на портативных планшетных компьютерах. Сбор данных проводится для анализа руководством Службы с целью получения отзывов от всех заинтересованных сторон. Этот инструмент, который был хорошо воспринят делегатами как возможность высказать свое мнение, оказался полезным источником информации для Службы о потребностях делегатов. Аналогичное онлайн-обследование степени удовлетворенности было разработано и используется с 2012 года Отделом конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве. Результаты обследования доводятся до сведения государств-членов и других сторон. В целях охвата большего числа участников совещаний и дальнейшего увеличения числа откликов Отдел приступил в 2020 году к экспериментальному использованию сетевого инструмента взаимодействия с аудиторией для сбора немедленных откликов в ходе отдельных совещаний.

90. В самом последнем докладе УСВН об оценке работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, охватывающем период 2014–2017 годов, был сделан вывод, что официальные отзывы государств-членов об услугах по устному переводу являются положительными, и даже немногочисленные сообщения о неудовлетворенности качеством были должным образом учтены Департаментом, который принял меры реагирования<sup>67</sup>. Согласно той же оценке УСВН, официальные отзывы государств-членов о письменных переводах были в равной степени положительными и подтвердили результаты опроса клиентов по той же теме в течение того же периода<sup>68</sup>.

91. В 2018 году Конференция полномочных представителей МСЭ определила полномочия Рабочей группы Совета МСЭ по использованию шести официальных языков Союза<sup>69</sup>, созданной в 2016 году<sup>70</sup>. Главная цель этой Рабочей группы заключается в том, чтобы следить за тем, продолжает ли секретариат МСЭ принимать все необходимые меры для обеспечения использования шести официальных языков Союза на равной основе, а также обеспечивать устный перевод и письменный перевод документации МСЭ, и представить следующей Конференции полномочных представителей доклад о ходе осуществления соответствующих резолюций. Рабочая группа Совета сотрудничает с Координационным комитетом МСЭ по технологиям и Рабочей группой Совета по финансовым и людским ресурсам. В 2019 году Рабочая группа Совета представила результаты исследования и оценки процедур письменного и устного перевода в МСЭ и призвала секретариат МСЭ продолжать добиваться улучшений, в том числе путем внедрения инноваций, которые могли бы привести к потенциальной экономии и к повышению эффективности.

## **5. Государства-члены и языковые группы в качестве основных сторон, заинтересованных в работе языковых служб**

92. Координатор Секретариата Организации Объединенных Наций по вопросам многоязычия обеспечил в последнее время упрочение партнерских связей с государствами-членами<sup>71</sup>. С этой целью Координатор лично или с помощью своих представителей периодически проводит информационные совещания и ведет

<sup>66</sup> Там же, п. 46.

<sup>67</sup> E/AC.51/2019/5, п. 38.

<sup>68</sup> Там же, п. 39.

<sup>69</sup> Резолюция 154 МСЭ (Rev. Dubai, 2018).

<sup>70</sup> Резолюция 1372 (2015) Совета МСЭ.

<sup>71</sup> A/73/761, п. 23.

переписку по вопросам, касающимся многоязычия, с заинтересованными государствами-членами из широкого круга языковых групп и по их просьбе, в том числе, по предложению Департамента полевой поддержки, со странами, предоставляющими воинские и полицейские контингенты. Координатор также поддерживает связь с языковыми группами перед каждым проведением дней языков и регулярно участвует в таких мероприятиях<sup>72</sup>.

93. Члены ОИГ встретились в Женеве и Нью-Йорке с рядом представителей государств-членов, которые коллективно или индивидуально активно проявляли интерес к вопросам лингвистического обеспечения в организациях системы Организации Объединенных Наций и согласились изложить ОИГ свое мнение<sup>73</sup>. Беседы ОИГ как в Женеве, так и в Нью-Йорке были проведены с группой франкоязычных стран, в состав которой входят все постоянные представители государств — членов Международной организации франкофонии, ассоциированных членов и государств-наблюдателей. Группа франкоязычных послов имеет исполнительное бюро в составе примерно 10 постоянных представителей с президентом и несколькими вице-президентами, которые либо возглавляют конкретный орган (такой, как Совет Безопасности, Генеральная Ассамблея или Экономический и Социальный Совет), либо занимаются конкретными темами (такими, как поддержание мира и миростроительство; развитие и цели в области устойчивого развития; права человека; многоязычие и франкофония). Поддержку этой группе на местах оказывают отделение Международной организации франкофонии в Нью-Йорке и ее партнеры в Женеве и Вене. Данная команда членов ОИГ не имела возможности встретиться с представителем испаноязычной группы во время своего визита в Нью-Йорк. Зато в Женеве было организовано совещание с участием большого числа людей в виде группового собеседования. Эта испаноязычная группа, которая называется Группой друзей испанского языка при Организации Объединенных Наций, была официально сформирована в 2013 году, когда ее устав был официально распространен в приложении к письму Постоянного представителя Аргентины на имя Генерального секретаря<sup>74</sup>. Группа проявляет особую активность в рамках пункта повестки дня, касающегося вопросов, связанных с информацией, в Четвертом комитете (и в Комитете по информации, который связан с ним) и пункта повестки дня, касающегося многоязычия. В Нью-Йорке эта команда ОИГ встретила также с представителями португалоязычной группы (Сообщество португалоязычных стран).

94. Международная организация франкофонии — в соответствии с пунктами 24 и 35 резолюции 71/289 Генеральной Ассамблеи и при поддержке Канцелярии Генерального секретаря и Координатора по вопросам многоязычия — содействовала найму внешнего консультанта для проведения обзора нынешней политики и практики в Секретариате и в аналогичных организационных условиях.

95. Секция немецкого письменного перевода<sup>75</sup>, которая была создана в соответствии с резолюцией 3355 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1974 года, продолжает переводить на немецкий язык все резолюции и решения Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, а также другие важные документы Организации Объединенных Наций. Секция финансируется из целевого фонда, в который делают взносы Австрия, Германия, Лихтенштейн и Швейцария<sup>76</sup>.

<sup>72</sup> Там же, п. 24.

<sup>73</sup> Бангладеш, Боливарианская Республика Венесуэла, Боливия (Многонациональное государство), Джибути, Доминиканская Республика, Испания, Мексика, Панама, Парагвай, Португалия, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уругвай, Франция и Япония.

<sup>74</sup> A/67/998.

<sup>75</sup> Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, службы письменного перевода, вводный абзац, посвященный «небольшой Секции немецкого письменного перевода в Нью-Йорке», — URL: [www.un.org/dgacm/content/translation](http://www.un.org/dgacm/content/translation).

<sup>76</sup> JIU/REP/2011/4, п. 55.

## 6. Планирование замещения кадров в языковых службах

96. Учитывая важность качественного письменного и устного перевода во всех областях во всем мире, международная конкуренция за привлечение опытных и компетентных языковых специалистов в языковые службы является реальностью. Поэтому восполнение и укрепление кадров языковых служб — это серьезная задача. По этой причине организации системы Организации Объединенных Наций стараются привлекать и обучать потенциальных лингвистов, начиная с того времени, когда они являются еще студентами языковых факультетов. Секретариат продолжает использовать социальные сети на всех официальных языках для распространения информации о возможностях развития карьеры в конференционных подразделениях во всех местах службы.

97. Уставной максимальный семилетний срок службы в МАГАТЭ распространяется и на лингвистический персонал категории специалистов и выше. Языковые службы стараются иметь в своем штате как новичков, так и опытных, давно работающих сотрудников, чтобы сохранить баланс между ними. Кроме того, для долгосрочного планирования замещения кадров использование стажеров считается очень важным. Стажировка в языковых службах — это шаг в правильном направлении, ведущий к увеличению резерва потенциальных будущих письменных переводчиков.

98. Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР) составляет реестр будущих письменных переводчиков из числа своих стажеров, которые постепенно проходят подготовку по вопросам терминологии и условий работы в МФСР. После определенного перерыва стажеры могут быть наняты в качестве внешних консультантов или самостоятельно работающих переводчиков.

99. Службы письменного перевода ПАОЗ внедрили систему, позволяющую стажерам переходить в мир специалистов. У нее есть программа, которая позволяет молодым устным и письменным переводчикам, не имеющим иного опыта работы, помимо стажировки, начать свою карьеру в качестве младших сотрудников категории специалистов, получая заработную плату, которая в два раза меньше, чем у их коллег. Это взаимовыгодное решение для данной организации, так как молодые сотрудники категории специалистов, которые все еще находятся на стадии обучения, приобретают опыт, в то время как ПАОЗ получает кадры, работающие за более скромное вознаграждение, которые владеют ее терминологией и могут остаться в штате, чтобы со временем взять на себя обязанности полноценных языковых специалистов.

100. С 2015 года Секретариат Организации Объединенных Наций расширил практику объявления конкурсных экзаменов для молодых языковых специалистов, в том числе в социальных сетях. На веб-сайтах Организации Объединенных Наций и в социальных сетях были размещены видеоматериалы, разъясняющие содержание экзаменов, с советами о том, как к ним подготовиться. Для соответствующих учебных заведений и профессиональных ассоциаций в Африке, Латинской Америке и Карибском бассейне были организованы посещения, дистанционные лекции и адресная электронная почта, а в некоторых случаях и радиопередачи, в ходе которых выпускников этих учебных заведений поощряли к участию в экзаменах.

101. Подписав меморандум о взаимопонимании, университеты и учебно-педагогические учреждения согласились подготовить своих студентов к конкурсным экзаменам на языковые должности в Секретариате Организации Объединенных Наций. Сеть университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций о подготовке языковых специалистов, продолжала давать положительные результаты: почти 43 процента из тех, кто успешно сдал языковые конкурсные экзамены, проведенные в 2017 году, окончили такие университеты. В 2017 году Секретариат внедрил новые формы сотрудничества, в том числе соглашения о дистанционной практике, которые предлагают экономически эффективный практический опыт перспективным студентам-переводчикам из университетов-партнеров (см. приложение X).

102. Подписав меморандум о взаимопонимании, эти университеты-партнеры присоединились к сети университетов, подписавших аналогичные меморандумы о

взаимопонимании с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, известной как сеть университетов, с которыми подписаны меморандумы о взаимопонимании. В качестве членов этой сети они посещают периодические конференции университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, на которые собираются представители Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и университетов, участвующих в этой сети, а также другие заинтересованные стороны, с тем чтобы:

- а) провести обзор сотрудничества в рамках сети университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, и предложить новые подходы в целях укрепления и совершенствования этого сотрудничества;
- б) предоставить партнерам в рамках сети университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, возможность сравнивать инициативы и методы в области подготовки специалистов-лингвистов, подготовки инструкторов, работы с населением и коммуникации в рамках учебных программ, совместных учебных мероприятий и других соответствующих проектов, а также добиваться синергетического эффекта, когда это возможно;
- в) обсудить и согласовать методы обучения языковых специалистов, чтобы они соответствовали потребностям Организации Объединенных Наций.

103. Короче говоря, конференции университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, дают Секретариату Организации Объединенных Наций и его партнерам по профессиональной подготовке возможность оценить то, что было достигнуто с момента создания этой сети, обменяться передовым опытом, углубить сотрудничество и найти способы поощрения студентов к тому, чтобы они стали языковыми специалистами Организации Объединенных Наций. В ходе конференций университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению докладывает о педагогической помощи, оказываемой университетам, входящим в эту сеть, сотрудниками Центральных учреждений Организации Объединенных Наций, отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби и региональных комиссий. Университеты представляют краткую информацию о своей деятельности в соответствии с меморандумом о взаимопонимании со времени проведения предыдущей конференции.

104. Территориальная близость организаций к известным школам устного и письменного перевода, расположенным в Париже и Женеве, помогает планировать замещение кадров, привлекая, обучая и набирая новых талантливых сотрудников. Например, языковые службы ОЭСР привлекают выпускников парижских учебных заведений, а лингвистические службы Отдела конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве привлекают устных и письменных переводчиков, окончивших Женевский университет. Благодаря такой территориальной близости члены команды ОИГ имели возможность лично встретиться с преподавательским и административным контингентом этих университетов, которые также входят в сеть университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании, чтобы обсудить их нынешние учебные программы, в том числе степень актуальности этих программ для целей Организации Объединенных Наций.

105. Что касается искусственного интеллекта, то в обоих парижских учебных заведениях в учебные программы включены соответствующие курсы. Профессорско-преподавательский состав Высшей школы устных и письменных переводчиков, которая входит в университет «Новая Сорбонна», или «Париж-3», ввел курсы по автоматизированному переводу, редактированию текстов, переведенных компьютерами, и использованию средств компьютерного перевода. Программа Высшей школы устных и письменных переводчиков, рассчитанная на присвоение звания магистра, направлена главным образом на обучение тому, как обдуманно подходить к письменному переводу. Программа предназначена для студентов, которые сначала осваивают профессию письменного переводчика, а затем переходят к работе редактора машинных переводов. Точно так же Институт межкультурных систем управления и коммуникации тоже учит своих студентов использовать компьютерные средства для целей письменного перевода.

106. На программу письменного перевода Женевского университета оказали влияние быстрое развитие машинного перевода и тот факт, что новые системы работают гораздо лучше. Весь смысл предварительного перевода текста компьютером заключается в том, чтобы переводчик использовал время, сэкономленное в ходе этого процесса, для улучшения качества окончательного текста. Широкое применение машинного перевода привело к исследовательскому проекту, целью которого было сравнение результатов перевода с предварительным машинным переводом и без него. Интеграция предварительного автоматизированного машинного перевода в процесс письменного перевода в конечном итоге привела к высокому спросу на соответствующую профессиональную подготовку, поскольку в ближайшем будущем организации будут искать больше корректоров и редакторов, чем письменных переводчиков. Именно по этой причине редактирование и корректура автоматизированных переводов уже стали самыми популярными учебными курсами в Женевском университете.

107. Как Высшая школа устных и письменных переводчиков, так и Институт межкультурных систем управления и коммуникации рассматривают свое партнерство с Секретариатом Организации Объединенных Наций в качестве очень важного вида сотрудничества, поскольку их студенты проходят стажировку и в конечном итоге получают работу в Организации. По этой причине оба этих учебных заведения стараются отвечать требованиям Организации Объединенных Наций и поддерживать тесные отношения с языковыми службами, с тем чтобы учебные программы этих учебных заведений всегда соответствовали меняющимся потребностям Организации. Институт межкультурных систем управления и коммуникации намерен не только сотрудничать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, но и наладить партнерские отношения с Департаментом глобальных коммуникаций, поскольку студенты этого института практикуются в процессе перевода материалов Организации Объединенных Наций для официальных веб-сайтов подразделений Организации Объединенных Наций.

108. После постепенного экспериментального внедрения дистанционного тестирования в 2015 и 2016 годах конкурсные экзамены для письменных переводчиков, технических редакторов и составителей стенографических отчетов, организуемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата Организации Объединенных Наций, с 2017 года проводятся только дистанционно, что позволяет кандидатам, находящимся в любой точке мира, сдавать экзамены из любого места по своему выбору при условии, что они имеют доступ к компьютеру и Интернету. Окончательный переход к дистанционным экзаменам позволил принять участие в них кандидатам, которые ранее не имели возможности сдавать такие экзамены из-за того, что не могли в силу финансовых, физических или иных обстоятельств поехать в другой город или в другую страну для сдачи экзаменов. Для обеспечения добросовестности этого процесса экзамены проводятся одновременно для всех кандидатов с жесткими сроками выполнения каждого тестового задания, и при этом есть онлайн-надзор, т. е. ведется наблюдение за кандидатами с помощью видеокамеры и специально разработанного программного обеспечения для записи экранных изображений во время экзаменов. Кроме того, одно задание выполняется в прямом эфире на заключительном этапе, когда проводится собеседование.

109. В результате этих мер первые полностью дистанционные экзамены позволили расширить резерв кандидатов, поскольку число людей, подающих заявления из Африки и региона Латинской Америки и Карибского бассейна, значительно возросло. Значительно возросло также число «квалифицированных кандидатов», отвечающих минимальным квалификационным требованиям, как со всего мира, так и из двух вышеупомянутых регионов. Это верно прежде всего потому, что традиционное требование отлично владеть двумя языками, помимо основного языка, было отменено для обладателей дипломов по соответствующим специальностям на экзаменах для испанских и французских письменных переводчиков, технических редакторов и стенографистов, так как в латиноамериканских учебных заведениях лингвисты изучают, как правило, только один другой язык, с которого они переводят.

110. Наряду с двумя соответствующими рекомендациями, содержащимися в докладе ОИГ 2011 года<sup>77</sup>, нижеследующая рекомендация призвана повысить эффективность языковых служб в организациях системы Организации Объединенных Наций:

**Рекомендация 3**

**Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций, которые еще не сделали этого, следует, где это необходимо, принять или усилить к концу 2022 года свою политику привлечения новых письменных и устных переводчиков и удержания способных и квалифицированных языковых специалистов, включая подготовку планов замещения кадров с указанием требуемых языков и их сочетаний, а также расширение программ партнерских связей.**

---

<sup>77</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендации 8 и 9.

## IV. Многоязычие в программах и практической деятельности

111. Сотрудники организаций системы Организации Объединенных Наций работают и взаимодействуют с широким кругом заинтересованных сторон в различных многоязычных и многокультурных контекстах. Именно поэтому эти сотрудники должны использовать имеющиеся знания в области различных языков и культур и продолжать обогащать свои языковые и культурные знания и навыки, с тем чтобы содействовать успешной межкультурной коммуникации и сотрудничеству в рамках всей системы, а также с ее различными партнерами и общинами. Многоязычие имеет огромное значение для демонстрации уважения многообразия и для принятия на себя ответственности за восприятие всех языков и культур других народов и выполнение соответствующих миссий и мандатов организаций системы Организации Объединенных Наций.

### A. Многоязычные кадры

#### 1. Многоязычие как отражение разнообразия кадрового состава

112. В докладе Комиссии по международной гражданской службе за 2018 год были представлены результаты принятого Комиссией решения уделять первоочередное внимание обеспечению кадрового разнообразия в качестве широкого принципа, вытекающего из положений Устава Организации Объединенных Наций<sup>78</sup>. В этом докладе также отмечалось, что кадровый состав всех организаций общей системы Организации Объединенных Наций должен отражать разнообразие факторов (включая справедливое географическое распределение, гендерный баланс, традиции различных культур и поколений, многоязычие и положение инвалидов) и что в процессе принятия решений следует обеспечивать разнообразие в целях повышения качества работы Организации.

113. Учитывая выводы о том, что организации системы Организации Объединенных Наций не поощряют такое разнообразие, поскольку они не используют свои рабочие языки эффективно и не относятся к ним одинаково, особенно на этапе найма сотрудников, ОИГ в своем докладе о многоязычии за 2011 год вынесла две рекомендации о том, что главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует принять эффективные и необходимые меры для исправления этой ситуации<sup>79</sup>. Пока секретариаты организаций системы Организации Объединенных Наций не применяют единообразно принцип многоязычия в отношении укомплектования штатов. В каждой организации степень реализации этого принципа зависит от решений директивного или руководящего органа данной организации, а также от языковых навыков и требований в отношении многоязычия, предъявляемых к персоналу в соответствии с этими решениями. Внедрение многоязычия кадрового состава зависит также от того, каким образом директивные или руководящие органы осуществляют надзор, и в частности от того, как они отслеживают и измеряют прогресс в реализации их решений, о котором сообщают соответствующие секретариаты. Например, Всемирная ассамблея здравоохранения просила Генерального директора ВОЗ обеспечить строгое применение правил Организации, устанавливающих практику использования языков в секретариате ВОЗ<sup>80</sup>.

114. В секретариате МАГАТЭ давно сложилась традиция использовать английский язык для общения внутри секретариата. Несмотря на эту практику, при решении вопросов, касающихся найма на должности в секретариате МАГАТЭ, знание любого из пяти других официальных языков Агентства считается преимуществом. Многие сотрудники Африканского отдела и Отдела стран Латинской Америки и Карибского бассейна Департамента технического сотрудничества свободно владеют французским

<sup>78</sup> A/73/30, стр. 55 английского текста.

<sup>79</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендации 11 и 3.

<sup>80</sup> WHA50.32 (1997).

и испанским языками, соответственно. Секретариат начал реагировать на все более частые просьбы государств-членов о предоставлении информации на нескольких языках, помимо английского. Учитывая возросший интерес государств-членов к многоязычию, в 2017 году Генеральный директор впервые доложил о деятельности Агентства по продвижению многоязычия, а в 2019 году он представил обновленный доклад о многоязычии в МАГАТЭ.

115. В ПРООН используются три рабочих языка: английский, испанский и французский. Все основные документы по глобальным вопросам переводятся на эти три языка, но знание только английского языка требуется в качестве одного из языковых критериев при наборе персонала. Знание второго рабочего языка не является обязательным требованием, но считается желательным и ценным качеством, за исключением должностей, на которых знание второго языка абсолютно необходимо для выполнения должностных функций. Например, для должностей в Латинской Америке набор персонала без знания испанского языка невозможен, ибо в противном случае ПРООН не смогла бы оказывать надлежащую поддержку страновым отделениям. Владение английским языком подтверждается письменными тестами, но тестирование кандидатов на втором языке проводится не всегда. Аналогичная ситуация сложилась в ЮНИСЕФ, где английский, испанский и французский языки считаются рабочими языками, однако на практике при наборе персонала требуется знание только английского языка. Единственным исключением являются региональные должности, поскольку для выполнения своих обязанностей сотрудники на этих должностях должны владеть не только английским, но и испанским или французским языком. Точно так же Структура «ООН-женщины», Всемирная туристская организация (ЮНВТО) и Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (УНП ООН) требуют того, чтобы сотрудники на всех должностях свободно владели английским языком.

116. Языковые требования, содержащиеся в Руководстве по людским ресурсам ВПП, включают требование о том, чтобы кандидаты на международные должности категории специалистов свободно владели английским языком и знали еще один официальный язык Организации Объединенных Наций на среднем уровне, т. е. арабский, испанский, китайский, русский, французский или португальский, который является рабочим языком ВПП. Кроме того, сотрудники категории общего обслуживания, впервые набираемые на должности в штаб-квартире и в отделениях связи, должны сдать экзамен по английскому, арабскому, испанскому, китайскому, или французскому языку, который они знают, судя по их утверждениям в их автобиографии, за исключением случаев, когда один из этих языков является их родным языком.

117. В своей резолюции 73/346 о многоязычии Генеральная Ассамблея привлекла внимание к решению Комиссии по международной гражданской службе о необходимости учета фактора многообразия при наборе персонала по всей системе. Географическое разнообразие персонала должно сочетаться с культурным и языковым разнообразием, что неизбежно ведет к формированию многокультурного и многоязычного кадрового состава. В 2018 году Генеральный секретарь представил двухгодичную глобальную стратегию в области людских ресурсов Организации, в которой был сформулирован ряд целей и стратегических мер по реформе кадровой политики в Секретариате к 2021 году, с тем чтобы эта политика позволяла Организации формировать и удерживать персонал, обладающий навыками и динамизмом, необходимыми для решения новых возникающих задач. Эти стратегические цели и меры направлены на создание благоприятной политической среды и системы управления людскими ресурсами, которые будут способствовать преобразованию культуры всей Организации, а также удержанию и сохранению компетентных, разнообразных и многоязычных кадров, трансформация и карьерный рост которых будут поддерживаться, в частности, возможностями изучения многих языков.

118. Комиссия ревизоров сообщила, что, как показали ревизии кадровых досье Секретариата Организации Объединенных Наций, Секретариат нарушает принцип равного отношения к английскому и французскому языкам как к своим рабочим

языкам даже в местах службы, находящихся на территории франкоязычных стран<sup>81</sup>. В своих самых последних резолюциях<sup>82</sup> о многоязычии Генеральная Ассамблея указывает, что все поступающие на службу сотрудники должны быть в состоянии использовать по крайней мере один рабочий язык Секретариата Организации Объединенных Наций, а продвижение по службе сотрудников категории специалистов и выше с их начального класса до следующего класса должно зависеть от подтвержденного знания второго языка в соответствии с положениями резолюции 2480 (XXIII) Генеральной Ассамблеи 1968 года.

## 2. Языковые навыки руководства

119. В Секретариате Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь задает тон в сфере многоязычия, поскольку часто использует различные языки, оглашая заявления и послания, и следит за тем, чтобы большинство его видеообращений было доступно на всех официальных языках. Канцелярия Генерального секретаря, как правило, играет ведущую роль в обеспечении многоязычия в ходе всей информационно-коммуникационной деятельности, поскольку информационные брифинги и интервью для представителей прессы проводятся на нескольких языках, а большинство старших руководителей также использует различные языки в Организации и за ее пределами. Во время вспышки коронавирусной пандемии (COVID-19) Генеральный секретарь выступил с призывом к глобальному перемирию и прекращению огня, и он сделал это на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций и на своем родном языке — португальском.

120. В ЮНИСЕФ региональные директора и старшие руководители владеют несколькими языками. ЮНИСЕФ организует занятия, в том числе и с «погружением в языковую среду», чтобы содействовать достижению свободного владения языком. ПРООН предлагает сотрудникам на должностях представителей-резидентов ПРООН курсы «интенсивной языковой подготовки» и курсы «с погружением в языковую среду», чтобы помочь им привести свои языковые навыки в соответствие с деловыми потребностями страны, в которую они направлены. МОТ тоже организует интенсивные языковые курсы и курсы «с погружением в языковую среду» для старших руководителей, чтобы помочь им добиться свободного владения языками и укрепить многоязычие во всех эшелонах Организации.

121. Раньше в ФАО наблюдалась тенденция к тому, чтобы должности старших руководителей занимали англоязычные лица. Однако чиновники ФАО заявили, что постепенно Организация стала более многоязычной. В последнее время даже чиновники очень высокого уровня в ФАО, такие как региональные представители и их заместители, после своего назначения стали изучать официальные или местные языки.

122. После реформы системы координаторов-резидентов в 2018 году и в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи координатор-резидент является самым высокопоставленным представителем системы развития Организации Объединенных Наций на страновом уровне. Координатор отвечает за руководство страновыми группами Организации Объединенных Наций, обеспечение общесистемной подотчетности на местах за осуществление Рамочной программы Организации Объединенных Наций по сотрудничеству в области устойчивого развития<sup>83</sup> и координацию поддержки, оказываемой Организацией Объединенных Наций странам в осуществлении ими Повестки дня на период до 2030 года<sup>84</sup>. Более 100 координаторов-резидентов, работающих в всем мире, которые являются назначенными представителями Генерального секретаря и отчитываются перед ним,

<sup>81</sup> A/63/5 (vol. I), п. 259.

<sup>82</sup> Резолюции 71/328 и 73/346 Генеральной Ассамблеи.

<sup>83</sup> Ранее Рамочная программа Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития.

<sup>84</sup> См. резолюцию 72/279 Генеральной Ассамблеи и «Координатор-резидент», Группа Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, — URL: <https://unsdg.un.org/2030-agenda/leadership>.

также ежегодно отчитываются перед правительством принимающей страны об общесистемном осуществлении Рамочной программы сотрудничества<sup>85</sup>. Координаторы-резиденты должны персонифицировать характеристики рамок руководства системы Организации Объединенных Наций, согласованных КСР в апреле 2017 года<sup>86</sup>.

123. Поскольку в этих рамочных принципах руководства ничего не говорится о многоязычии, языковые требования, содержащиеся в общем описании должностных функций координаторов-резидентов Организации Объединенных Наций, не включают свободное владение английским или французским языком в качестве рабочего языка Секретариата. Вместо этого они включают в себя свободное владение только английским языком и рабочее знание какого-то другого официального языка Организации Объединенных Наций, в зависимости от региона назначения<sup>87</sup>. По мнению Инспектора, в ходе недавней реформы системы была упущена возможность поощрить многоязычие при назначении кандидатов на эту высокую должность в Организации Объединенных Наций, которые играют важную роль в достижении целей Организации Объединенных Наций, в том числе Целей в области устойчивого развития, на региональном уровне. **Инспектор считает, что координаторы-резиденты в качестве назначенных представителей Генерального секретаря могли бы лучше доносить его послания от его имени и выполнять свою миссию, если бы они были многоязычными, а требования к их языковым навыкам были бы конкретизированы и строго соблюдались в процессе отбора кандидатов<sup>88</sup>. Аналогичные критерии владения языками надо включить в рамочные принципы руководства Организации Объединенных Наций, когда КСР будет в следующий раз делать их обзор.**

### 3. Стимулы для изучения языков

124. Общесистемные обследования показывают, что сотрудники воспринимают многоязычие как преимущество с точки зрения межучрежденческой и внутренней мобильности, в том числе с точки зрения перспектив продвижения по службе. Тем не менее, учитывая сложности, связанные с изучением языков теми, кто работает полный рабочий день, им нужна определенная мотивация для участия в учебных программах, предлагаемых самой их Организацией или поставщиками услуг, нанимаемыми этой Организацией либо на основе внутреннего подряда в рамках системы Организации Объединенных Наций, либо на основе внешнего подряда в коммерческих компаниях или государственных учреждениях.

125. В качестве важного стимула непрерывного изучения языков и поощрения многоязычия среди своих сотрудников большинство организаций системы Организации Объединенных Наций предлагает бесплатные языковые курсы, предназначенные для их сотрудников. Некоторые из них покрывают лишь 50 процентов стоимости обучения, а оплата остальных 50 процентов зависит от успешного завершения курса. Лишь немногие устанавливают в качестве условия для зачисления на языковые курсы обязательное использование данного языка сотрудниками в профессиональных целях.

126. До 2017 года организации системы Организации Объединенных Наций использовали как нефинансовые, так и денежные стимулы для того, чтобы их сотрудники совершенствовались или расширяли свои языковые навыки. Нефинансовые стимулы, которые были отменены, касались сотрудников, назначенных на должности категории специалистов и выше, которые имели право на ускоренное повышение

<sup>85</sup> Группа Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, «Механизм управления и подотчетности системы развития и координаторов-резидентов Организации Объединенных Наций», 18 марта 2019 года, пересмотрено 26 апреля 2019 года, разд. 3.1, стр. 6.

<sup>86</sup> Там же, сноска 12 и приложение 2, часть IV.

<sup>87</sup> Группа Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, «Общее описание должностных обязанностей координаторов-резидентов Организации Объединенных Наций», — URL: <https://unsdg.un.org/resources/un-resident-coordinator-generic-job-description>.

<sup>88</sup> См. также JIU/REP/2013/3, пп. 45 и 88, и вывод 5.

ступени своего класса после того, как они достигли уровня свободного владения вторым официальным языком своей организации, за исключением тех категорий сотрудников, на которых это правило не распространялось в силу характера их должности.

127. Денежные стимулы, которые касаются главным образом сотрудников категории общего обслуживания организаций системы Организации Объединенных Наций, сохранились и после введения нового пакета и применяются с небольшими изменениями, что отражено в соответствующих новых правилах о персонале и положениях о персонале большинства организаций, за исключением ФАО. В ФАО это право сейчас распространяется только на сотрудников категории общего обслуживания, которые были приняты на работу до 1 января 2016 года, а это означает, что после этой даты оно было отменено для всех новых сотрудников.

128. Денежный стимул обычно называется «надбавкой за знание языков» и описывается как денежная надбавка, премиальные или повышение зарплаты. Его цель заключается в том, чтобы мотивировать сотрудников категории общего обслуживания к овладению вторым или третьим языком (не являющимся их родным языком), выбранным из числа официальных или рабочих языков их организации. Например, ВОЗ вознаграждает сотрудников категории общего обслуживания, когда они достигают уровня свободного владения вторым или третьим официальным языком, однако конкретные языки, знание которых дает право на языковую надбавку, определяются с учетом региональных потребностей того подразделения, в котором работает сотрудник. Все шесть официальных языков дают право на получение надбавки за знание языков сотрудникам категории общего обслуживания в штаб-квартире ВОЗ, где все эти языки необходимы, но в ее региональных отделениях право на получение надбавки за знание языков дает уже меньше языков.

129. ВПП, которая выплачивает языковую надбавку сотрудникам категории общего обслуживания как в штаб-квартире, так и в отделениях на местах, когда они демонстрируют свободное владение двумя языками Организации Объединенных Наций, видимо, является единственной организацией, участвующей в работе ОИГ, которая требует перепроверки знаний этих сотрудников каждые пять лет.

130. Лишь немногие организации, участвующие в работе ОИГ, считают уровень знаний второго официального языка одним из критериев для продвижения по службе. После приема сотрудника на работу ПРООН применяет политику должностных требований: для того чтобы получить более высокую должность, сотрудники ПРООН должны обладать такими языковыми навыками, которые требуются на данной должности. Аналогичная ситуация сложилась в ФАО, где для подачи заявления на новую должность сотрудники ФАО — как категории специалистов, так и категории общего обслуживания — должны владеть английским языком в качестве второго языка. Поскольку в ЮНИСЕФ основная часть персонала состоит из национальных сотрудников, Исполнительный директор требует, чтобы все национальные сотрудники хорошо владели английским языком в качестве второго языка, если они хотят получить повышение по службе. Поэтому в целях поддержки карьерных устремлений национальных сотрудников — в свете того, что знание английского языка является необходимым условием повышения по службе и мобильности, — для национальных сотрудников организуются многочисленные занятия по английскому языку. Наконец, в Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) практическое владение вторым официальным языком Организации Объединенных Наций является обязательным требованием для любого повышения сотрудников категории специалистов до должности класса С-4 и выше.

131. Аналогичная политика, при которой повышение по службе и развитие карьеры ставятся в зависимость от приобретения новых языковых навыков, прочно укоренилась и успешно применяется в течение многих лет во всех учреждениях Европейского союза в качестве одной из главных мер, способствующих многоязычию. Как отмечалось в предыдущем пункте, в системе Организации Объединенных Наций, где английский язык воспринимается и используется как «lingua franca» большинства организаций этой системы, дело обстоит иначе, хотя основополагающие документы

Организации Объединенных Наций требуют, чтобы ее сотрудники были способны общаться на обоих ее рабочих языках: английском и французском<sup>89</sup>.

132. Несмотря на широко распространенную общесистемную практику секретариатов организаций, участвующих в работе ОИГ, которые пренебрегают другими рабочими языками и предпочитают использовать английский язык в процессе своей деятельности и реализации программ, основополагающие документы Организации Объединенных Наций требуют, чтобы ее сотрудники были способны общаться на всех рабочих языках. Как сказано в предыдущих пунктах, требование о том, чтобы сотрудники свободно владели или хотя бы сносно владели всеми рабочими языками организаций, участвующих в работе ОИГ, не соблюдается на практике, особенно в Секретариате Организации Объединенных Наций, несмотря на рекомендации, ранее вынесенные внешними надзорными органами, включая ОИГ<sup>90</sup>.

#### 4. Централизованная система данных о языковой подготовке сотрудников

133. Большинство организаций, участвующих в работе ОИГ, не имеет централизованной системы данных о языковой подготовке своих сотрудников. На момент проведения настоящего обзора только четыре организации, участвующие в работе ОИГ (Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), УВКБ и ФАО), сообщили, что их системы управления людскими ресурсами позволяют им получать данные и сводки, касающиеся языковой подготовки их сотрудников во всем мире, с разбивкой по регионам и подразделениям. Должностные лица ПРООН сообщили ОИГ, что в 2020 году ПРООН в рамках проекта по обобщению данных о подготовке своих сотрудников в различных областях создаст централизованную систему данных о подготовке своих сотрудников, в которой будут иметься данные о языковой подготовке сотрудников. В настоящее время ПРООН имеет возможность получать данные о языковых навыках персонала благодаря одной из функций «Атласа» — своей системы общеорганизационного планирования ресурсов.

134. В Секретариате Организации Объединенных Наций тоже нет механизма регистрации уровня языковой подготовки сотрудников, включая их сертификацию. В пункте 67 своей резолюции 73/346 Генеральная Ассамблея рекомендовала Департаменту оперативной поддержки и Департаменту по стратегии, политике и контролю в области управления сотрудничать на этом конкретном направлении. В этой резолюции Генеральная Ассамблея просила Отдел кадровых услуг Департамента оперативной поддержки в сотрудничестве с Координатором по вопросам многоязычия Организации Объединенных Наций поддержать усилия, предпринимаемые под руководством Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления, по составлению реестра языковых навыков персонала всей Организации.

135. Инспектор считает, что для содействия трансформации сотрудников системы Организации Объединенных Наций и ее культуры в сторону многоязычия исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предусмотреть в своей кадровой политике необходимые меры по формированию многоязычного коллектива сотрудников, от момента приема на работу до мотивации сотрудников на протяжении всей их службы, в которой языковая подготовка считается одним из профессиональных качеств и учитывается при служебной аттестации и продвижении по службе.

<sup>89</sup> Резолюция 2(1) Генеральной Ассамблеи.

<sup>90</sup> A/63/5 (vol. I), пп. 259–262, и JIU/REP/2011/4, рекомендации 11 и 3.

## В. Изучение языков, оценка и сертификация языковых знаний

### 1. Изучение языков

136. Организации системы Организации Объединенных Наций применяют различные подходы к изучению языков. Во-первых, в некоторых организациях (Секретариат Организации Объединенных Наций, МОТ и УВКБ) изучение языков воспринимается как средство повышения коммуникационных навыков сотрудников и, в конечном счете, улучшения общей коммуникации в организации, призванного обеспечить более эффективную коммуникацию как внутри организации — на уровне ее секретариата, — так и за ее пределами, а именно с государствами-членами и другими заинтересованными сторонами. Этот подход проиллюстрирован прозрачным названием соответствующего подразделения Центральных учреждений Организации Объединенных Наций — «Группа обучения языкам и коммуникативным навыкам». Во-вторых, некоторые организации (Секретариат Организации Объединенных Наций, ЮНФПА, УНП ООН, ИКАО и ВМО) рассматривают изучение языков в качестве главного средства поощрения многоязычия в секретариатах этих организаций.

137. Цели учебных программ остальных организаций увязывают эти программы с ожидаемыми желательными результатами предлагаемых курсов. В большинстве случаев эти программы нацелены на овладение официальными языками организаций, что позволит сотрудникам быть функционально грамотными на освоенных ими языках и использовать их в профессиональной и общественной среде. В некоторых случаях программы преследуют более скромные цели, чем свободное владение языком, такие как умение говорить на преподаваемом языке и владеть им на среднем уровне, а ЮНЕП, ЮНИСЕФ, Структура «ООН-женщины» и ИМО увязывают программу обучения с последующей сертификацией языковых навыков, в том числе со сдачей экзамена на свободное владение языком.

138. Цели и стратегические меры, изложенные в глобальной стратегии в области людских ресурсов на 2019–2021 годы, дополняют общий подход Генерального секретаря к новой парадигме управления, призванной обеспечить более эффективное использование ресурсов в поддержку осуществления мандатов, и включают меры, направленные на улучшение и расширение возможностей изучения нескольких языков<sup>91</sup>. Одна из предусмотренных мер по развитию многоязычных навыков касается создания учебной интернет-библиотеки, доступной для сотрудников Секретариата во всех местах службы, в дополнение к онлайн-овым и очным учебным курсам.

139. В доклад ОИГ 2011 года о многоязычии<sup>92</sup> была включена адресованная организациям системы Организации Объединенных Наций «мягкая» рекомендация создать общую языковую справочную базу по примеру передовой системы под названием «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», хотя эта база все же должна быть независимой<sup>93</sup>. В соответствии с этой рекомендацией Секретариат Организации Объединенных Наций сделал первый шаг в этом направлении путем стандартизации процесса изучения и оценки знания языков в Секретариате, его департаментах и управлениях, а также в региональных комиссиях.

140. В 2018 году Генеральный секретарь удостоил наградой проект «Согласование изучения и оценки знания языков в Секретариате Организации Объединенных Наций» на церемонии вручения премий Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в категории «Многоязычие», когда этот проект еще находился в стадии разработки. Эта награда была присуждена как Программе языковой подготовки в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, так и программе, которая

<sup>91</sup> A/73/372.

<sup>92</sup> JIU/REP/2011/4, п. 168.

<sup>93</sup> Общеввропейские компетенции владения иностранным языком были разработаны Советом Европы в 2001 году как способ стандартизации процесса изучения, преподавания и оценки, включая различные уровни языковых экзаменов в различных регионах. Эта публикация на 260 страницах доступна — URL: [www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/home](http://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/home).

тогда называлась Программой языковой подготовки<sup>94</sup> в Нью-Йорке. Этот проект был удостоен награды главным образом за создание Языковой модели Организации Объединенных Наций — рамочной программы, имеющей далеко идущие последствия для многоязычия, поскольку благодаря ей вводится общий учебный курс для всех программ изучения языков в Секретариате и поскольку она служит глобальной базой для оценки языковых навыков конкретных людей в соответствии с критериями, сформулированными Организацией.

Диаграмма 1  
Языковая модель Организации Объединенных Наций



*Источник:* Секретариат Организации Объединенных Наций, Управление людских ресурсов, «Согласование процесса изучения и оценки знания языков в Секретариате Организации Объединенных Наций, Рамочная программа Организации Объединенных Наций по языкам, уровни владения языками», версия 2, сентябрь 2018 года.

141. В соответствии с концепцией поощрения многоязычия в системе Организации Объединенных Наций задача проекта языковой унификации заключается в создании общей модели Организации Объединенных Наций для изучения и оценки знания шести официальных языков Организации Объединенных Наций<sup>95</sup>. Одним из основных элементов этой модели является определение четырех уровней владения языками в среде Организации Объединенных Наций. Эта модель и эти уровни для целей Организации Объединенных Наций направлены на обеспечение единообразия языковых программ Секретариата Организации Объединенных Наций при сохранении гибкости и возможности адаптации к местным реалиям. Принятие этой модели позволит обеспечить более эффективное управление языковыми программами, более эффективное признание языковых навыков и более упорядоченные процессы карьерного роста и развития. Инспектор отметил, что, хотя эта модель полностью охватывает этапы изучения языков, поскольку в ней анализируются все четыре новых стандартизированных уровня знаний всех шести официальных языков Организации

<sup>94</sup> Вместо Программы языковой подготовки была создана Группа обучения языкам и коммуникативным навыкам.

<sup>95</sup> Управление людских ресурсов, «Проект унификации изучения языков и оценки уровня владения языком», — URL: <https://hr.un.org/page/harmonization-language-learning-and-assessment>. Английская версия Языковой модели Организации Объединенных Наций — URL: [https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF\\_UNLevelsCoreCurric\\_EN\\_0.pdf](https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_EN_0.pdf). Французская версия Языковой модели Организации Объединенных Наций — URL: [https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF\\_UNLevelsCoreCurric\\_FR\\_0.pdf](https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_FR_0.pdf).

Объединенных Наций, она не содержит анализ оценочной части процесса изучения языков. В частности, в ней нет никаких прямых упоминаний методов, используемых Секретариатом для оценки уровней владения языком, и не вводятся никаких новых методов оценки или сертификации. Если говорить более конкретно, то эта модель не указывает, на каком уровне оценивается владение языком, и она, видимо, не имеет отношения к фактической системе оценки, т. е. к экзамену на знание языка.

142. Между тем, чтобы поддержать повсеместное распространение многоязычия в Секретариате Организации Объединенных Наций, предшественник Службы развития потенциала и оперативной подготовки Департамента оперативной поддержки уже расширил свою деятельность по изучению языков в рамках всего Секретариата и вынес ее за пределы Центральных учреждений. Эта деятельность предусматривает расширение онлайн-подготовки и значительное увеличение общего числа мероприятий, в том числе очных, с тем чтобы охватить более крупные группы, более разнообразные потребности и более широкий круг мест службы. С 2017 года в общей сложности 2808 онлайн-лицензий на изучение языков были распространены среди сотрудников, находящихся в 213 местах службы в 129 странах, в частности в отдаленных районах, где языковая подготовка на местах не проводится. Диверсификация каталога по изучению языков, составленного в то время Департаментом по вопросам управления (в настоящее время этим занимается Департамент оперативной поддержки), привела к значительному увеличению числа людей, изучающих язык.

143. Цель программы ФАО по изучению языков — обеспечить, чтобы учащиеся достигали среднего уровня знаний языка или свободно владели изучаемым языком. Поскольку существуют места службы с ограниченным доступом к языковой подготовке, стратегия данной организации в области многоязычия сосредоточена на проведении онлайн-языковых курсов для сотрудников, которые там базируются. Рассматривая свободное владение несколькими языками и языковые навыки как важнейший фактор карьерного роста, ВПП тоже предоставляет своим сотрудникам возможности изучения языков в режиме онлайн и очного обучения. Поставщики онлайн-услуг в сфере преподавания иностранных языков отбираются после основательной проверки с учетом их нынешних или бывших партнерских связей с другими учреждениями Организации Объединенных Наций. Например, программа языковой подготовки МОТ включает дистанционные курсы, предлагаемые сотрудникам на местах поставщиком услуг из частного сектора, который был выбран вместе с УВКБ.

144. Большинство организаций покрывает стоимость посещения и плату за программы изучения языков. В немногих организациях сотрудник должен покрывать определенную долю расходов, доходящую до 50 процентов стоимости (см. приложение XI). Поскольку программы изучения языков являются подпрограммами общих учебных программ в организациях, участвующих в работе ОИГ, их финансирование не гарантировано.

145. Эта рекомендация направлена на повышение эффективности и финансовой целесообразности изучения языков сотрудниками в рамках всей системы Организации Объединенных Наций:

#### **Рекомендация 4**

**Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обратиться к исполнительным главам своих организаций, которые еще не сделали этого, с просьбой принять к концу 2022 года учебную политику, поощряющую непрерывное изучение и повышение уровня владения их сотрудниками официальными языками этих организаций, а также других языков, в зависимости от ситуации, и обеспечить для этого достаточное финансирование.**

## 2. Оценка и аттестация языковых навыков

146. В системе Организации Объединенных Наций оценка и аттестация сотрудников по шести официальным языкам Организации Объединенных Наций проводится в рамках экзамена на знание языков, проводимого Секретариатом по всему миру<sup>96</sup>. До 2016 года большинство организаций, участвующих в работе ОИГ, и организаций — членов КСР признавали квалификационный экзамен по иностранному языку в качестве единственного экзамена, который подтверждает владение их сотрудниками одним из шести официальных языков и позволяет им получать соответствующие надбавки за знание языка. Организации платили Секретариату Организации Объединенных Наций для того, чтобы их сотрудники имели доступ к тестированию и аттестации на основе языковых экзаменов. Чтобы сотрудники могли удовлетворить свои потребности в получении действительных языковых аттестаций, Секретариат Организации Объединенных Наций выделил больше ресурсов на проведение языковых экзаменов с целью справиться с увеличением числа участников.

147. Однако Сеть по вопросам людских ресурсов организаций — членов КСР постановила прекратить использование нынешнего квалификационного экзамена по иностранному языку Организации Объединенных Наций на общесистемном уровне в качестве акта признания уровня владения четырьмя из шести официальных языков Организации Объединенных Наций (английский, испанский, китайский и французский языки), продолжая изучать возможности применения этого подхода к двум другим официальным языкам (арабскому и русскому)<sup>97</sup>. В то же время они подтвердили, что, начиная с 2016 года сертификаты о знании языков, выдаваемые утвержденными внешними поставщиками услуг на уровне C1, считаются действительными подтверждениями владения этими четырьмя языками во всех организациях системы Организации Объединенных Наций. И наконец, Сеть пояснила, что любая организация, продолжающая проводить внутреннюю языковую аттестацию, должна доказать, что ее экзамены полностью соответствуют уровню C1 Европейских компетенций владения иностранным языком для оценки знания языков, с тем чтобы результаты таких экзаменов были признаны организациями системы Организации Объединенных Наций в качестве действительного доказательства владения языками.

148. В ответ на замечания федераций персонала о том, соответствует ли прекращение такой практики позициям государств-членов по вопросу о многоязычии в системе, Сеть выразила мнение, что это решение направлено на укрепление многоязычия по нескольким направлениям: а) одним из ключевых аргументов в пользу замены нынешнего экзамена на знание языков является его несоответствие уровням владения языком и тот факт, что этот экзамен не может отвечать международно признанным стандартам качественного языкового тестирования, тогда как переход к внешним поставщикам услуг по тестированию обеспечит ясные, надежные и прозрачные критерии; б) этот шаг обеспечит также сопоставимость уровней владения языками сотрудников системы Организации Объединенных Наций с людьми, не входящими в систему Организации Объединенных Наций, такими как партнеры, кандидаты и другие лица. Таким образом, это будет содействовать многоязычию при формировании новых партнерств, которые были в центре внимания новой Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года. Это могло бы также заложить методологическую основу для более систематического рассмотрения вопроса о многоязычии в ходе процессов приема на работу и отбора персонала; и с) после полного внедрения эта система будет более экономически эффективной, чем нынешняя.

149. Хотя ФАО входила в состав рабочей группы Организации Объединенных Наций, которая подготовила список утвержденных внешних поставщиков сертификатов о знании языков, и первоначально планировала отойти от системы

<sup>96</sup> См. Секретариат Организации Объединенных Наций, «Language Proficiency Examination» («Квалификационный экзамен по иностранному языку»), — URL: <https://hr.un.org/page/language-proficiency-examination-lpe>.

<sup>97</sup> СЕВ/2016/HLCM/HR/19, пп. 34–39.

языковых экзаменов, на момент проведения обзора ФАО все еще располагала своим собственным экзаменационным центром, в котором проводились языковые тесты для сотрудников всех базирующихся в Риме организаций. ВПП активно сотрудничает с ФАО в проведении языковых экзаменов и признает сертификаты о знании языков, выдаваемые ФАО, Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций и языковыми институтами, которые являются членами Ассоциации языковых экзаменаторов в Европе. В Женеве УВКБ, МОТ, МСЭ, ВОИС и Всемирная торговая организация заключили контракт с тем же поставщиком из частного сектора, который они используют для изучения языков, чтобы проводить экзамены и аттестации на некоторых из шести официальных языков системы Организации Объединенных Наций.

150. Эта рекомендация направлена на повышение слаженности и согласованности в рамках всей системы Организации Объединенных Наций:

#### **Рекомендация 5**

**Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обратиться к Комитету высокого уровня по вопросам управления Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) с просьбой создать рабочую группу по подготовке к принятию до конца 2022 года языковой концепции системы Организации Объединенных Наций, касающейся преподавания, изучения, оценки и сертификации языков на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, которая могла бы основываться, в частности, на результатах работы, уже проделанной Секретариатом Организации Объединенных Наций в этой области.**

### **С. Многоязычное осуществление программ и междисциплинарные вопросы**

151. Все специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и МАГАТЭ подчеркнули важность многоязычия при выполнении своих соответствующих мандатов с учетом характера их задач как технических и нормотворческих организаций. Начиная с 1997 года Всемирная ассамблея здравоохранения обращается к Генеральному директору ВОЗ с просьбой принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы основная техническая информация Организации в письменной, аудиовизуальной или цифровой форме распространялась на таком числе официальных языков, которое необходимо для удовлетворения потребностей и решения приоритетных задач регионов и стран, и чтобы все государства-члены имели как можно более широкий доступ к ней<sup>98</sup>. ИКАО также стремится поддерживать равенство и качество услуг на всех официальных и рабочих языках Организации для надлежащего распространения документации ИКАО во всем мире, в частности стандартов и рекомендуемой практики. Как заявила ИКАО, Организации крайне важно обеспечить единое и согласованное понимание публикаций ИКАО государствами-членами в целях поддержания безопасности и охраны международной гражданской авиации и сведения к минимуму воздействия авиации на окружающую среду<sup>99</sup>.

152. В 2018 году по предложению Координатора по вопросам многоязычия в рамках премий Генерального секретаря Организации Объединенных Наций была введена новая категория, с тем чтобы отметить сотрудников или группы сотрудников за их передовой опыт и новаторские подходы в деле поощрения многоязычия в Организации Объединенных Наций. Предлагаемые кандидатуры для присуждения премий этой категории, которые касаются инициатив, исходящих из различных подразделений

<sup>98</sup> WHA50.32 (1997).

<sup>99</sup> Резолюция A37-25 (2010) Ассамблеи ИКАО.

Секретариата, свидетельствуют об уровне усилий, предпринимаемых для того, чтобы многоязычие стало как общим благом, так и общей ответственностью.

153. В целях содействия повсеместному распространению гендерной проблематики и многоязычия в Организации три департамента Секретариата Организации Объединенных Наций<sup>100</sup> и Структура «ООН-женщины» при поддержке со стороны Канцелярии Генерального секретаря разработали конкретные руководящие принципы учета гендерной проблематики для каждого из шести официальных языков. Эти руководящие принципы, переведенные на все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, можно найти на веб-странице Организации Объединенных Наций, посвященной многоязычию в сфере управления веб-сайтом, и в подразделе «Объединенные в интересах гендерного паритета»<sup>101</sup>. В эти руководящие принципы включены рекомендации, призванные помочь сотрудникам Организации Объединенных Наций использовать гендерно-ориентированный язык в различных видах коммуникации. В подразделе «Объединенные в интересах гендерного паритета» также есть инструментарий и учебные материалы по применению этих руководящих принципов употребления формулировок, учитывающих гендерные особенности. ФАО<sup>102</sup>, МСЭ<sup>103</sup> и ВОЗ<sup>104</sup> являются единственными организациями системы Организации Объединенных Наций, которые требуют, чтобы их документы были написаны языком, нейтральным в гендерном отношении, а другие организации не имеют никаких аналогичных положений.

154. В 2018 году Управление людских ресурсов Секретариата Организации Объединенных Наций провело анализ всех девяти учебных курсов, которые в то время были обязательными для всех сотрудников Секретариата в соответствии с бюллетенем Генерального секретаря об обязательных учебных программах Организации Объединенных Наций<sup>105</sup>. Этот анализ показал, что только шесть из этих курсов доступны как на английском, так и на французском языке, и только три — еще на одном официальном языке. В поддержку многоязычия Управление людских ресурсов обязалось продолжать работу по обеспечению того, чтобы все обязательные курсы проводились как минимум на английском и французском языках, а также на других официальных языках, когда это возможно.

155. В своей резолюции 73/346 Генеральная Ассамблея напоминает о невыполненных рекомендациях, касающихся полевых миссий (сделанных компетентными группами, учрежденными на специальной основе), и настоятельно призывает Секретариат перевести все документы, касающиеся подготовки миротворцев, на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Задержки с переводом материалов, касающихся подготовки миротворцев (также запрошенных ранее Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 71/328), возникли в связи с тем, что никакие средства на перевод учебных материалов не выделяются по линии вспомогательного счета миротворческих операций. Департамент операций в пользу мира разработал перечень приоритетных учебных материалов и языков, на которые они должны быть переведены, и активно привлекает государства-члены к поиску средств и взносов натурой для перевода этих материалов. В настоящее время переводится несколько учебных материалов по вопросам миротворчества с

<sup>100</sup> В частности, Департамент по вопросам управления (в настоящее время Департамент по стратегии, политике и контролю в области управления), который выступил инициатором этого проекта, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департамент общественной информации (в настоящее время это Департамент глобальной коммуникации).

<sup>101</sup> Секретариат Организации Объединенных Наций, «Руководящие принципы обеспечения гендерного равенства в английском языке», — URL: [www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml](http://www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml).

<sup>102</sup> Резолюция ФАО № 7/99, включенная в базовые документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, том II (2017 год).

<sup>103</sup> В сноске к Уставу и Конвенции МСЭ говорится, что «язык, используемый в основных документах Союза (Устав и Конвенция), должен считаться гендерно нейтральным».

<sup>104</sup> WHA72(21) (2019).

<sup>105</sup> ST/SGB/2018/4.

использованием таких добровольных взносов, однако в конечном итоге именно доноры определяют, какие переводы они готовы финансировать.

## 1. Междисциплинарные вопросы

156. В поддержку многоязычия Отдел закупок Секретариата Организации Объединенных Наций<sup>106</sup> продолжал выделять специальные людские ресурсы (по одному сотруднику на каждый официальный язык) для оказания помощи и поддержки поставщикам на протяжении всего процесса регистрации на предпочтительном для них языке в ответ на озабоченность, выраженную Генеральной Ассамблеей в связи с высокой долей объявлений о проведении торгов, публикуемых только на английском языке<sup>107</sup>. Что касается проведения торгов через Глобальный рынок Организации Объединенных Наций, то многоязычие в определенной степени нашло свое отражение в просьбах о выражении заинтересованности. Многие организации сообщили об ограничениях при проведении закупок на других языках, помимо английского. В числе таких ограничений была упомянута «Умоджа» — система общеорганизационного планирования ресурсов Секретариата, поскольку она поддерживает только английский язык. Другие ограничения включали использование некоторых стандартных юридических документов, доступных только на английском языке. При наличии ресурсов некоторые отделения на местах, как это имело место в УНП ООН, порой переводили на неофициальной основе документацию по основным заявкам на участие в торгах на другие языки, с тем чтобы помочь поставщикам понять требования. Некоторые полевые миссии использовали различные местные языки при закупке товаров и услуг в целях обеспечения оптимального соотношения цены и качества. Однако в случае спора преимущественную силу имеет английская версия документов.

157. По мнению специалиста по координации вопросов многоязычия ЮНЕСКО, эта организация является уникальной, поскольку она занимается как оперативными, так и программными вопросами, связанными с многоязычием. В частности, многоязычие также интегрировано в программную деятельность ЮНЕСКО либо в качестве способа улучшения коммуникации, либо в качестве средства обеспечения языкового разнообразия. С программной точки зрения, существует также принятый в 2003 году документ директивного органа под названием «Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству»<sup>108</sup>. Ключевыми компонентами этой рекомендации, принятой государствами-членами, являются доступ к информации и многоязычие.

158. Руководствуясь принципом, согласно которому человек не должен подвергаться дискриминации по признаку языка, этот специалист по координации работает также над другим новым аспектом многоязычия. Ее функция в ЮНЕСКО заключается в поощрении языкового разнообразия и многоязычия, включая использование языков жестов в дополнение к разговорным языкам, а также других средств коммуникации, предназначенных для людей с нарушениями слуха и речи. Что касается дополнительных мер, необходимых для того, чтобы лица с нарушениями слуха и речи могли в полной мере участвовать в официальных заседаниях, а именно использования профессиональных устных переводчиков на языки жестов, то предлагается сократить расходы на эти меры путем привлечения социальных компаний, которые нанимают инвалидов для перевода на языки жестов.

159. Деятельность ЮНЕСКО соответствует директивам Генеральной Ассамблеи, которая подчеркнула, что языки жестов являются полноценными естественными языками, и подтвердила, что их популяризация является важнейшей предпосылкой полной реализации прав человека, имеющихся у глухих людей<sup>109</sup>. В своих

<sup>106</sup> См. A/73/761, пп. 67–70.

<sup>107</sup> Резолюция 71/328 Генеральной Ассамблеи, п. 6.

<sup>108</sup> См. ЮНЕСКО, «Десятилетие развития многоязычия в киберпространстве», 2015 год, для информации об основных мероприятиях, проведенных в течение этого десятилетия.

<sup>109</sup> Резолюция 72/161 Генеральной Ассамблеи.

многочисленных резолюциях<sup>110</sup> Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций просила также Генерального секретаря продолжать использовать устный перевод на языки жестов, субтитры, шрифт Брайля и легко читаемые тексты для конференций и совещаний. В качестве передовой практики Отдел конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве обеспечивает как международный, так и национальный перевод на языки жестов в ходе страновых обзоров Комитета по правам инвалидов<sup>111</sup>.

160. Наряду с Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве МСЭ также ведет учет числа организованных им заседаний, на которых обеспечивался перевод на язык жестов<sup>112</sup>. В ходе проведенного ОИГ в 2018 году обзора было установлено, что благодаря техническому прогрессу некоторые организации и Центральные учреждения Организации Объединенных Наций также воспользовались дистанционным переводом на язык жестов. Дистанционные переводчики на язык жестов не только позволяют отказаться от расходов на поездки, но и открывают возможности для использования такого языка в тех подразделениях на местах, где таких переводчиков может и не быть<sup>113</sup>.

161. В последние несколько лет система обеспечения безопасности в Организации Объединенных Наций активно добивалась того, чтобы документация, в том числе по планированию на случай чрезвычайных ситуаций, имела на различных официальных языках Организации Объединенных Наций. Это постоянный процесс для системы обеспечения безопасности, которая также намерена сделать все такие документы, материалы и средства общения доступными для инвалидов. В своей двухгодичной «дорожной карте» по интеграции инвалидов ВПП провозглашает обеспечение доступных средств коммуникации в качестве одного из приоритетов на двухгодичный период 2020–2021 годов.

162. Сейчас все больше людей понимают значение языков для поддержки планирования, осуществления и эффективной коммуникации. Типичным примером таких усилий является находящаяся в стадии разработки политика ВПП в области защиты и подотчетности<sup>114</sup>, в которой признается необходимость общения на языках, понятных всем, включая инвалидов. Эта политика дополняется новым руководством, в котором содержатся рекомендации о том, как учитывать языковые и коммуникационные предпочтения затрагиваемых слоев населения в стратегиях, процессах и механизмах взаимодействия. Кроме того, ВПП намерена наладить партнерские отношения с органом, специализирующимся на вопросах лингвистического обеспечения, с тем чтобы понять языковую динамику и учесть различные потребности в знании местных языков в отдельных странах, в которых ВПП осуществляет свою деятельность.

#### Вставка 2

##### **Местные языки и общины. Конкретное исследование: Всемирная продовольственная программа**

В Лаосской Народно-Демократической Республике обследование, проведенное Всемирной продовольственной программой (ВПП), показало, что в 32 из 35 округов женщины не говорят и не читают на лаосском языке, а говорят на множестве языков коренных народов и меньшинств. Для решения этой проблемы ВПП использовала различные каналы связи и дополнила их изображениями и субтитрами как на лаосском, так и на других местных языках. Были проведены дополнительные консультации с лидерами общин в целях устного обмена информацией с помощью многоязычных наблюдателей и устных переводчиков.

<sup>110</sup> Резолюции 65/186, 71/262 и 72/19 Генеральной Ассамблеи.

<sup>111</sup> См. JIU/REP/2018/6, сноска 70.

<sup>112</sup> JIU/REP/2018/6, п. 206.

<sup>113</sup> JIU/REP/2018/6, п. 138.

<sup>114</sup> Эта политика была разработана в 2020 году, и ожидается, что она будет принята в 2021 году.

А в Мозамбике в ходе реагирования на циклоны «Идай» и «Кеннет», обрушившиеся на различные районы страны, Страновое отделение ВПП в Мозамбике учредило действующий в масштабах всей страны и возглавляемый ВПП межучрежденческий механизм рассмотрения жалоб и обратной связи, который функционировал по «горячей линии» под названием «Линья верде» на португальском языке — национальном языке этой страны (в переводе с португальского — «зеленая линия»). Эта «горячая линия» была разработана с учетом большой доли неграмотных среди местного населения, особенно среди женщин. Всего ВПП наняла 12 операторов, которые говорили на всех местных языках, используемых в соответствующих пострадавших районах.

Совсем недавно после вспышки коронавирусной болезни (COVID-19) в районе Москитии (Гондурас) национальные программы школьного питания были превращены в программы раздачи пайков на дому, что позволило накормить школьников прямо у них дома. Школьный персонал и учителя играют ключевую роль в этой новой форме деятельности, предоставляя не только продовольствие, но и важнейшую информацию о мерах по предотвращению и смягчению последствий COVID-19. В районах проживания коренных народов местные языки используются учителями для надлежащего распространения этой информации.

163. Всемирная ассамблея здравоохранения заявила о своей убежденности в важности уважения разнообразия культур и плюрализма международных языков для совершенствования политики в области здравоохранения в мире, особенно в развивающихся странах, и предоставления всем государствам-членам доступа к информации и научно-техническому сотрудничеству<sup>115</sup>. В соответствии с этой убежденностью в октябре 2018 года была сформирована Группа по обучению и развитию потенциала в рамках Программы ВОЗ по чрезвычайным ситуациям в области здравоохранения той же командой, которая входила в состав Группы ВОЗ по подготовке кадров для борьбы с лихорадкой Эбола в период 2014–2015 годов с целью оказания помощи заинтересованным сторонам ВОЗ в области обучения и развития потенциала.

164. ВОЗ хорошо подготовлена к выпуску материалов по чрезвычайным ситуациям, основанных на извлеченных уроках и выводах, сделанных во время вспышки лихорадки Эбола в Западной Африке, которые постепенно внедряются в практическую деятельность, и она действительно работает в этой области. К числу новых решений и услуг, реализуемых на практике, которые связаны главным образом с наращиванием потенциала сотрудников и передачей знаний, относятся: а) возможности письменного перевода на местные языки; б) неограниченное онлайн-распространение на переднем крае с помощью специальной платформы, работающей в низком диапазоне; и с) процесс превращения руководящих принципов, основанных на фактических данных и касающихся чрезвычайных ситуаций, в информационные ресурсы для лиц, принимающих ответные меры. Подобно тому, как это недавно происходило с пандемией коронавирусной инфекции (COVID-19), цепи передачи болезни нельзя оборвать до тех пор, пока люди не поймут, как обезопасить себя и свою семью. Это означает общение на нужных языках и в нужных форматах для максимально широкой аудитории в каждом месте. Эти выводы подчеркивают необходимость получения более полной информации об уровне понимания и коммуникационных предпочтениях людей в пострадавших и находящихся в зоне риска районах.

165. В Программе по чрезвычайным ситуациям в сфере здравоохранения и в среде партнеров широко признается, что люди, которые первыми принимают удар на себя, — как сотрудники, так и медицинские работники — должны иметь доступ к знаниям на своих родных языках, чтобы защитить себя и быть в безопасности. Если документ составлен на родном языке, это значительно улучшает его понимание. Это особенно сильно проявляется в условиях быстро развивающихся эпидемий и вспышек заболеваний, а также в гуманитарных ситуациях с многочисленными

<sup>115</sup> WHA 71.15.

проблемами в области здравоохранения, касающимися пострадавшего населения. В период 2016–2019 годов в рамках Программы по вспышкам заболеваний и чрезвычайным ситуациям в сфере здравоохранения почти 250 документов были переведены на более чем 30 местных и национальных языков, с особым акцентом на местные языки, в условиях вспышек заболеваний и чрезвычайных ситуаций в сфере здравоохранения. Материалы включают в себя сведения о различных заболеваниях (лихорадка Ласса, лихорадка Эбола, холера, желтая лихорадка и другие), клинической помощи, информирование о рисках и другие связанные с чрезвычайными ситуациями учебные материалы, одобренные ВОЗ. Переведенные материалы согласовываются с национальными органами власти и выпускаются в качестве учебных материалов в подходящих форматах в кратчайшие возможные сроки. Применяются локализованные коммуникационные стратегии. Например, для устных в основном культур создаются аудиофайлы там, где это возможно. Группа по обучению и развитию потенциала имеет доступные средства в низком диапазоне с открытым исходным кодом для распространения этих материалов.

### Вставка 3

#### **Стандартный процесс производства материалов на местных языках.**

#### **Конкретное исследование: Всемирная организация здравоохранения**

На сегодняшний день материалы по медицинской технической экспертизе в связи с различными вспышками заболеваний переведены на более чем 30 языков, и большинство из них были загружены на интерактивную веб-платформу ВОЗ по передаче знаний «OpenWHO» (URL: <https://openwho.org>). Был установлен стандартный процесс подготовки материалов на местных языках, который следует за общим технологическим процессом со следующими этапами:

1. Установить, какие технически одобренные соответствующие материалы уже существуют.
2. Определить, на каких языках чаще всего говорят соответствующие общины.
3. Определить, какие основные знания необходимы в первую очередь лицам, принимающим меры реагирования.
4. Определить масштабы применения средств коммуникации и распространения.
5. Перепрофилировать и адаптировать существующие материалы, а также добавить материалы и рекомендации по конкретным вспышкам заболеваний.
6. Получить адаптированные материалы, одобренные техническими командами.
7. Перевести материалы при поддержке организации «Письменные переводчики без границ».
8. Отдать переведенные тексты на проверку местным медицинским работникам, чтобы они адаптировали их к местным условиям.
9. Поместить в онлайн-форме и в других форматах и распространить.
10. Найти человека, говорящего на местном языке, чтобы сделать аудиозапись.

166. Группа по обучению и развитию потенциала в рамках Программы по вспышкам заболеваний и чрезвычайным ситуациям в сфере здравоохранения сотрудничает с организацией «Письменные переводчики без границ»<sup>116</sup> в целях подготовки учебных материалов на местных языках. Организация «Письменные переводчики без границ» также составляет карты распространения языков и изучает уровень понимания

<sup>116</sup> Организация «Письменные переводчики без границ» является некоммерческой организацией, базирующейся в Соединенных Штатах Америки, которая предлагает языковую и переводческую поддержку гуманитарным учреждениям и учреждениям по вопросам развития, а также другим некоммерческим организациям по всему миру.

подготовленных материалов затронутыми слоями населения, а на основе этих карт Группа по обучению и развитию потенциала может подобрать соответствующие средства коммуникации для культур, в которых преобладает устное общение. Организация «Письменные переводчики без границ» делает также некоторые переводы для Управления Организации Объединенных Наций по координации гуманитарных вопросов, после чего Управление проверяет качество подготовленных материалов перед их выпуском.

## 2. Вопросы коммуникационной и информационной деятельности

167. Коммуникация на всех уровнях системы Организации Объединенных Наций направлена на то, чтобы показать и объяснить, каким образом достигаются изложенные в Уставе цели Организации. Иллюстрация практической деятельности системы Организации Объединенных Наций помогает мобилизовать различные заинтересованные стороны и увязать организации системы с повседневной жизнью народов мира.

168. Бюро внешних связей и пропаганды ПРООН отвечает за развитие партнерских отношений, мобилизацию ресурсов и коммуникацию. Что касается коммуникации, то Бюро возглавляет работу Организации в области внешней коммуникации, устанавливая фирменную модель ПРООН и взаимодействуя с глобальными, региональными и национальными средствами массовой информации. Бюро координирует усилия и действует в качестве посредника в вопросах обмена информацией, управления знаниями, создания сетей и распространения передового опыта в этих областях в рамках всей ПРООН. Не только сотрудники штаб-квартиры, но и сам Директор Бюро осуществляет надзор за деятельностью представительств в столицах основных стран-доноров.

169. Для поддержки внешних связей это Бюро предоставляет письменные переводы информационных материалов сторонам, заинтересованным в сотрудничестве с ПРООН. Такие материалы размещаются на веб-сайте ПРООН на всех трех рабочих языках ПРООН. Заявления, которые должны быть изданы на всех официальных языках, включая заявления Администратора — как правило, это его выступления — переводятся Административной канцелярией ПРООН. Бюро внешних связей и пропаганды пользуется услугами письменных переводчиков — частных лиц и компаний, — нанимаемых на основе долгосрочных соглашений, которые продлеваются каждые три года. После тестирования переводчиков включают в реестр. Эти тесты построены так же, как и те, которые проводятся Секретариатом Организации Объединенных Наций, однако их тематика касается проектов ПРООН и носит технический характер; она включает запросы представителей средств массовой информации и конкретные исследования, а Бюро обеспечивает единообразие терминологии. Поскольку внешние связи ПРООН децентрализованы, некоторые страновые отделения и региональные центры сами ведут реестры письменных переводчиков.

170. В Отделе коммуникации ЮНИСЕФ есть своя лингвистическая группа, однако для перевода основных публикаций и других резонансных материалов (таких, как пресс-релизы и документы для Канцелярии Исполнительного директора) Отдел использует сочетание собственных и внешних услуг письменных и устных переводчиков.

171. Управление корпоративной коммуникации ФАО поддерживает сеть специалистов по координации, которые могут общаться на местных языках. Эта сеть состоит из команды специалистов по координации, которые находятся в постоянном контакте с Управлением, а оно предоставляет стандартную модель для использования этими специалистами по координации, однако распространение передаваемой информации зависит от того, насколько динамично работает данный специалист по координации. Самой большой проблемой является степень грамотности аудитории. Как донести свое послание до аудитории, которой, возможно, больше нужны не тексты, а картинки? В первую очередь именно региональное бюро обязано указать, какие материалы необходимы и на каких языках. Веб-сайтами занимаются страновые

отделения, хотя порой им требуется техническая поддержка. Эта сеть играет важную роль, поскольку ее члены понимают потребности местного населения.

172. Департамент глобальных коммуникаций Организации Объединенных Наций отвечает за распространение в мире информации об идеалах и деятельности Организации Объединенных Наций, за взаимодействие и партнерство с различными аудиториями и обеспечение поддержки целей и принципов, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций. Он включает глобальную сеть из 59 действующих информационных центров Организации Объединенных Наций, объединенных в сеть с канцеляриями координаторов-резидентов Организации Объединенных Наций, и работает через нее в целях охвата местной аудитории и предоставления материалов для глобальных платформ. Эти центры содействуют достижению основных целей Организации Объединенных Наций путем распространения информации о деятельности Организации и проблемах, вызывающих у нее озабоченность, среди общественности на местном уровне в тех странах, где они работают. В своей повседневной работе информационные центры Организации Объединенных Наций используют 106 неофициальных языков государств — членов Организации Объединенных Наций в дополнение к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций.

173. Выполняя многочисленные функции, эти центры предоставляют общественности информацию, а также оказывают информационную поддержку и услуги в этой области координаторам-резидентам Организации Объединенных Наций и основным страновым программам Организации Объединенных Наций. В соответствующих случаях они также выполняют функции секретариатов местных групп Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации. Генеральная Ассамблея признала важность этой сети для повышения авторитета Организации Объединенных Наций в глазах общественности и для распространения информации об Организации Объединенных Наций среди местного населения, особенно в развивающихся странах.

174. Те сотрудники информационных центров Организации Объединенных Наций, с которыми были проведены собеседования, отметили, что очень трудно оправдать возлагаемые на них надежды, поскольку они не располагают достаточными ресурсами для более активной информационной работы. В большинстве случаев сотрудники этих центров должны проявлять творческий подход и импровизировать, полагаясь главным образом на партнерские отношения с учреждениями Организации Объединенных Наций, правительствами и широким кругом заинтересованных сторон из гражданского общества и деловых кругов, а также на свои собственные связи, сложившиеся в результате их прежней профессиональной деятельности и работы вне Организации Объединенных Наций. Руководители информационных центров и информационных служб Организации Объединенных Наций подчеркивают, что они используют все языки и что они весьма удовлетворены помощью, оказываемой внутри самой Организации в нескольких местах службы. Государства-члены и местные власти высоко оценивают тот факт, что такие центры организуют мероприятия для принимающих стран и на национальных языках.

175. Хотя информационные центры Организации Объединенных Наций работают на языках региона, в котором они базируются, им зачастую трудно обеспечить выполнение своего мандата и многоязычие, располагая недостаточными ресурсами, в частности в условиях, когда у них нет финансовых ресурсов, позволяющих обеспечить более значительный объем письменных переводов, их выпуск и распространение в формате, наиболее подходящем для местной аудитории, и нет достаточных бюджетных средств на путевые расходы для охвата соответствующей аудитории. Для достижения своих целей они полагаются в основном на свой творческий потенциал и одновременное решение целого ряда задач, а также на эпизодическое партнерство и спонсорство.

176. Из-за различий в часовых поясах трудно донести послания Генерального секретаря до многих регионов, поскольку его речи, — порой написанные на четырех языках, — поступают слишком поздно, для того чтобы их можно было своевременно и правильно перевести на языки данного региона. Специалисты по конкретной

тематике сделали одно общее замечание о том, что большинство сообщений о работе Организации Объединенных Наций не находят отражения в местной прессе, если они не переведены на местные языки и не готовы для использования национальными средствами массовой информации.

177. В предыдущем докладе ОИГ о многоязычии было рекомендовано, чтобы директивные или руководящие органы организаций системы Организации Объединенных Наций оказывали поддержку главам организаций в создании многоязычных вебсайтов<sup>117</sup>, а в одном из последующих докладов ОИГ об общественной информации и коммуникации в организациях системы Организации Объединенных Наций было подчеркнуто воздействие социальных сетей на общественность, являющуюся опорой системы Организации Объединенных Наций<sup>118</sup>. После представления этих докладов число созданных веб-сайтов увеличилось, но они не стали более многоязычными, как ожидалось, несмотря на то, что большинство организаций, участвующих в работе ОИГ, сообщили о том, что соответствующая рекомендация была воспринята положительно и находится в процессе выполнения. Заметным исключением является МАГАТЭ, которое с 2018 года создало многоязычную версию своего официального веб-сайта, сделав его содержание доступным на всех шести официальных языках Агентства. Кроме того, МАГАТЭ ведет учетные записи в социальных сетях на этих языках и размещает сообщения на различных языках в сети Twitter.

178. Перевод содержания веб-страниц и учетных записей в социальных сетях передается на внешний подряд, видимо, лишь в 2 организациях-респондентах (ЮНЭЙДС и ПРООН), а в 10 других организациях письменный перевод выполняется собственными силами<sup>119</sup>. В остальных 10 организациях письменный перевод приходится частично передавать на внешний подряд, поскольку эти организации не имеют необходимого потенциала на некоторых официальных или местных языках<sup>120</sup>. Некоторые организации полагаются на стажеров для таких переводов, которые отбираются на основе их родного языка и языковых навыков или на основе партнерства с академическими языковыми институтами, студенты которых бесплатно занимаются переводами, с тем чтобы иметь возможность практиковаться и получить опыт работы<sup>121</sup>. Из-за нехватки средств веб-сайт Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) на испанском и французском языках в течение некоторого времени не обновлялся.

179. Организация Объединенных Наций периодически представляет общий обзор онлайн-присутствия Секретариата в сети по каждому подразделению в виде дополнительной информации, которая содержится в приложении к докладу Генерального секретаря о многоязычии. Многие из ссылок, содержащихся в нем, также размещены на веб-странице под названием «ООН в социальных сетях»<sup>122</sup>, которая является хранилищем всех официальных веб-сайтов Организации Объединенных Наций и аккаунтов социальных сетей. Веб-сайт под названием «Блоги Организации Объединенных Наций»<sup>123</sup> имеет статичную главную страницу и меню, которые доступны на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций, а также на португальском, суахили и хинди, и на них размещены все сообщения, сделанные на этих языках во всем мире. Это локализованные, а не переведенные веб-сайты; каждая из девяти веб-страниц и соответствующих языковых версий отличается от остальных своим динамичным содержанием и непрерывными

<sup>117</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендация 12.

<sup>118</sup> JIU/REP/2015/4, приложение VI.

<sup>119</sup> Организация Объединенных Наций, ЮНФПА, ЮНИСЕФ, МАГАТЭ, ИМО, МСЭ, ЮНВТО, ВПС, ВОЗ и ВМО.

<sup>120</sup> ЮНЕП, УВКБ, УНП ООН, Структура «ООН-женщины», ВПП, ФАО, ИКАО, МОТ, ЮНЕСКО и ВОИС.

<sup>121</sup> ЮНЭЙДС, Структура «ООН-женщины» и ВОИС.

<sup>122</sup> «ООН в социальных сетях», URL: [www.un.org/en/sections/about-website/un-social-media](http://www.un.org/en/sections/about-website/un-social-media).

<sup>123</sup> URL: <https://blogs.un.org>.

обновлениями, которые поступают из различных — в основном одноязычных — блогов и других источников.

180. Группа графического дизайна Департамента глобальных коммуникаций оказывала поддержку департаментам Секретариата и информационным службам Организации Объединенных Наций, предоставляя им визуальные материалы и работы по графическому дизайну для информационных кампаний, конференций и публикаций. Эта Группа разрабатывала графику для социальных сетей и веб-страниц, фирменную символику, анимацию, специальные эмблемы, плакаты, вывески и различные рекламные материалы. Группа поддерживает многоязычие, создавая для многих из этих проектов материалы на шести официальных языках, а также на португальском и суахили. Группа по экспонатам содействовала проведению в здании Генеральной Ассамблеи выставок, привлекающих внимание широкой общественности к ключевым темам, которыми занимается Организация. О проведении этих выставок сообщается по онлайн-галерее, а посвященная им реклама вывешивается в многоязычных аккаунтах социальных сетей Организации.

181. Несмотря на то, что Департамент глобальных коммуникаций разработал и издал руководящие принципы создания единообразных веб-сайтов Организации Объединенных Наций, обращая особое внимание на их многоязычие и учитывая принцип равного отношения к шести официальным языкам<sup>124</sup>, не все места службы и веб-сайты соблюдают эти руководящие принципы. Например, в Вене, поскольку веб-сайты и их содержание не входят в сферу компетенции Службы конференционного управления, веб-сайты всех учреждений Организации Объединенных Наций, базирующихся в Вене, варьируются от полностью многоязычных — на всех шести официальных языках (Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли)<sup>125</sup> до, по сути, моноязычных — только на английском языке (Управление по вопросам космического пространства)<sup>126</sup>. Служба конференционного управления оказывает помощь в этой области по мере возможности. УНП ООН не имеет необходимой бюджетной поддержки полностью многоязычных веб-сайтов. При создании многоязычных социальных сетей УНП ООН эта Служба в значительной степени зависит от стажеров, на которых приходится полагаться для выполнения письменных переводов.

182. Типичным примером противоречия с действующими в настоящее время руководящими принципами в области многоязычия и примером их несоблюдения является веб-сайт Альянса цивилизаций Организации Объединенных Наций<sup>127</sup>. Хотя на своей собственной домашней странице Альянс изображается Генеральным секретарем в качестве уникальной платформы для международного диалога, одноязычный макет и содержание этого веб-сайта только на одном языке лишают его главной характеристики культурного разнообразия, а именно языкового разнообразия.

183. Веб-сайт, который больше всего противоречит руководящим принципам в отношении единообразных и многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций, будучи доступным только на английском языке, посвящен новой Группе Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию и осуществлению Повестки дня на период до 2030 года после реформы системы развития Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено в резолюции 72/279 Генеральной Ассамблеи. Зато главная страница этого веб-сайта, посвященная Целям в области устойчивого развития, доступна на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Однако ее веб-страницы, посвященные каждому языку, отличаются друг от друга по содержанию и оформлению, причем англоязычная веб-страница, как представляется, имеет приоритет, так как она лучше спроектирована<sup>128</sup>.

<sup>124</sup> «Минимальные стандарты многоязычия веб-сайтов Организации Объединенных Наций», URL: [www.un.org/en/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html](http://www.un.org/en/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html).

<sup>125</sup> URL: [www.uncitral.org](http://www.uncitral.org).

<sup>126</sup> URL: [www.unoosa.org](http://www.unoosa.org).

<sup>127</sup> URL: [www.unaoc.org](http://www.unaoc.org) и [www.unaoc.org/who-we-are](http://www.unaoc.org/who-we-are).

<sup>128</sup> URL: [www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals](http://www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals).

184. В МСЭ отсутствие единого веб-дизайна для всех веб-сайтов МСЭ и отсутствие письменных переводов на все официальные языки, в частности перевода веб-страницы, посвященной Всемирной встрече на высшем уровне по вопросам информационного общества, содержание которой было доступно только на английском языке до 2018 года, привлекло внимание Рабочей группы Совета по использованию шести официальных языков Союза<sup>129</sup>. Впоследствии Совет утвердил поправку к своему кругу ведения, предусматривающую наблюдение за работой внутренней группы секретариата МСЭ в целях совершенствования веб-сайтов МСЭ, включая их письменный перевод. В качестве одной из областей, представляющих интерес для Совета в связи с осуществлением резолюции 154 (Rev. Dubai, 2018) в период 2019–2022 годов, было добавлено отслеживание прогресса в деле создания многоязычных веб-сайтов МСЭ<sup>130</sup>.

185. Инспектор считает, что для повышения эффективности онлайн-инструментов, используемых организациями для общественной информации и коммуникации, **главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует поддержать внедрение многоязычия в сфере коммуникации и обмена знаниями, сосредоточив внимание на многоязычном содержании официальных веб-сайтов и учетных записей в социальных сетях во всем мире.**

186. В ответ на соответствующую рекомендацию, содержащуюся в докладе ОИГ 2011 года о многоязычии, адресованную только Генеральному секретарю<sup>131</sup>, в целях повышения осведомленности о задачах по обеспечению многоязычия среди государств-членов, научных кругов и других партнеров, с особым упором на широкое языковое разнообразие Организации, Секретариат постоянно проводит все шесть дней официальных языков Организации Объединенных Наций и другие связанные с языками мероприятия. Все соответствующие даты отображаются на официальной веб-странице Организации Объединенных Наций, посвященной специальным памятным событиям, с помощью которых Организация содействует повышению осведомленности и проведению мероприятий на международном уровне под рубриками «Празднование многоязычия» и «Международные дни»<sup>132</sup>. С 2017 года Координатор по вопросам многоязычия поддерживает внутренние и внешние связи для публикации календарей мероприятий в целях пропаганды этих торжеств. Многие торжества были организованы при поддержке постоянных представительств государств-членов при Организации Объединенных Наций, международных некоммерческих организаций и учебных заведений. Праздничные мероприятия постепенно стали проводить не только в Центральных учреждениях и отделениях за их пределами, но и в региональных комиссиях<sup>133</sup> и миссиях по миростроительству и политических миссиях<sup>134</sup> по всему миру, причем они стали включать в себя и другие культурные элементы.

<sup>129</sup> URL: [www.itu.int/net4/wsis/forum/2018/Pages/Agenda#intro](http://www.itu.int/net4/wsis/forum/2018/Pages/Agenda#intro), в отличие от [www.itu.int/net4/wsis/forum/2020](http://www.itu.int/net4/wsis/forum/2020).

<sup>130</sup> В частности, вопрос о письменном переводе содержания веб-сайта и документов Форума Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества.

<sup>131</sup> JIU/REP/2011/4, рекомендация 13.

<sup>132</sup> URL: [www.un.org/en/sections/observances/united-nations-observances/index.html](http://www.un.org/en/sections/observances/united-nations-observances/index.html).

<sup>133</sup> ЭКА, ЭСКАТО и ЭСКЗА.

<sup>134</sup> Миссия Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (МООНРЗС), Многоаспектная интегрированная миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Центральноафриканской Республике (МИНУСКА), Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго (МООНСДРК), Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Афганистану (МООНСА), Миссия Организации Объединенных Наций по оказанию содействия Ираку (МООНСИ), Временные силы Организации Объединенных Наций по обеспечению безопасности в Абьее (ЮНИСФА), Канцелярия Специального координатора по ближневосточному мирному процессу и Орган Организации Объединенных Наций по наблюдению за выполнением условий перемирия (ОНВУП).

Вставка 4

**Основные мероприятия, связанные с языками, которые проводились в 2019 году**

**2019 год: Международный год языков коренных народов**

В 2016 году Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 71/178 о провозглашении 2019 года Международным годом языков коренных народов на основе рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов. ЮНЕСКО была назначена ведущим учреждением по проведению мероприятий в поддержку Постоянного форума по вопросам коренных народов<sup>135</sup>.

**21 февраля: Международный день родного языка**

Международный день родного языка был провозглашен Генеральной конференцией ЮНЕСКО в ноябре 1999 года и отмечается ежегодно с февраля 2000 года в рамках «Библиотечных бесед» Организации Объединенных Наций.

**3–4 октября: 100 лет обслуживания конференций устными переводчиками: оглядываясь назад и заглядывая вперед**

Это мероприятие было посвящено празднованию столетия Лиги Наций и столетия МОТ в контексте темы «Оглядываясь назад и заглядывая вперед». Оно было призвано подвести итоги самых значительных достижений прошлого и критически обсудить самые важные будущие проблемы, касающиеся работы, научных исследований и учебы устных переводчиков, обслуживающих конференции<sup>136</sup>. Это мероприятие было организовано Женевским университетом и проведено в помещениях МОТ.

**4–6 декабря: Международная конференция «Языковые технологии для всех» (LT4All): создание благоприятных условий для языкового разнообразия и многоязычия во всем мире**

В рамках Международного года языков коренных народов (2019 год) была организована трехдневная международная конференция в целях поощрения прав человека и основных свобод всех пользователей языков для доступа к информации и знаниям на тех языках, которые они понимают лучше всего. Эта конференция была также направлена на то, чтобы побудить все соответствующие заинтересованные стороны принять конкретные меры по поощрению языкового разнообразия, подлинного многоязычия Интернета и языковых технологий с особым вниманием к языкам коренных народов<sup>137</sup>. Это мероприятие было проведено в помещениях ЮНЕСКО.

187. Несколько других организаций системы Организации Объединенных Наций проводят дни официального языка и другие связанные с этим мероприятия. В целях поощрения многоязычия Структура «ООН-женщины» уделяет особое внимание проведению дней языков в социальных сетях (Twitter, Instagram, Facebook и LinkedIn). В знак признания ценности и важности памятных мероприятий, посвященных языкам, и в целях поощрения разнообразия МАГАТЭ сотрудничает с Отделением Организации Объединенных Наций в Вене и другими базирующимися в Вене организациями, а также посольствами или постоянными представительствами государств-членов и постоянными представительствами других организаций (таких, как Лига арабских государств) в целях проведения таких мероприятий и освещения соответствующих международных дней в социальных сетях. При поддержке Саудовской Аравии ЮНЕСКО ежегодно отмечает День арабского языка (18 декабря).

<sup>135</sup> С кратким докладом о Международном годе языков коренных народов (E/C.19/2020/9), в котором содержится информация о почти 900 мероприятиях и инициативах, начатых в 2019 году, можно ознакомиться на шести официальных языках Организации Объединенных Наций на веб-сайте Системы официальной документации (URL: <https://documents.un.org/>).

<sup>136</sup> URL: [www.unige.ch/fti/conf1nt100/program](http://www.unige.ch/fti/conf1nt100/program).

<sup>137</sup> URL: <https://en.unesco.org/LT4ALL>.

188. Инспектор рекомендует главам организаций системы Организации Объединенных Наций, которые еще не сделали этого, следовать примеру Секретариата Организации Объединенных Наций в деле поощрения мероприятий, связанных с языками, и присоединиться к нему для совместной реализации инициатив по проведению Дня языков или же инициировать такие мероприятия на страновом уровне в сотрудничестве и партнерстве с другими учреждениями и представительствами государств-членов.

## V. Общесистемная координация и дальнейшее продвижение

189. Как уже упоминалось в главе II выше, государства — члены Организации Объединенных Наций неоднократно подчеркивали свою заинтересованность в выработке всеобъемлющего и скоординированного подхода к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций<sup>138</sup>. По этой причине в ряде недавних резолюций о многоязычии Генеральная Ассамблея призвала Генерального секретаря поддержать этот подход в его качестве Председателя КСР, действуя также в соответствии с невыполненными рекомендациями, содержащимися в предыдущем докладе ОИГ о многоязычии<sup>139</sup>.

190. В 2017 году, когда Генеральная Ассамблея и Генеральный секретарь подтвердили, что многоязычие является одной из основных ценностей Организации, озабоченность по поводу многоязычия уменьшилась, а заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению стал более активно выполнять роль Координатора по вопросам многоязычия. С тех пор Координатор по вопросам многоязычия, как сообщается, стремится укреплять партнерские связи с: а) государствами-членами; б) органами системы Организации Объединенных Наций и другими межправительственными организациями на основе общего языка, в том числе через такие механизмы, как Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий, которое проходит под председательством Координатора; и с) научными кругами<sup>140</sup>.

191. С этой целью Координатор по вопросам многоязычия лично или через своих представителей периодически проводит информационные совещания и переписывается по вопросам, касающимся многоязычия, с заинтересованными государствами-членами из широкого круга языковых групп и по их просьбе, в том числе по предложению в то время Департамента полевой поддержки со странами<sup>141</sup>, предоставляющими воинские и полицейские контингенты. Координатор также поддерживает связь с государствами-членами и языковыми группами перед празднованием каждого языкового торжества и регулярно участвует в таких мероприятиях<sup>142</sup>.

192. Кроме того, в соответствии с кругом ведения Координатора, который предусматривает обмен информацией с соответствующими международными организациями в целях накопления сравнительных знаний о многоязычии, Координатор в качестве Председателя Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (в ее качестве заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) предложила в 2018 году провести обследование по вопросу о многоязычии в межправительственных и международных организациях. В обследовании, которое охватывало многие аспекты лингвистической политики и практики, приняли участие около 50 организаций — членов Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий, включая органы, не входящие в систему Организации Объединенных Наций<sup>143</sup>. В апреле 2019 года Канцелярия заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению также приступила к проведению опроса среди членов КСР, с тем чтобы составить представление о ходе внедрения многоязычия в рамках всей системы. В целом секретариат КСР содействовал работе Координатора по вопросам многоязычия и его или ее Канцелярии в этой области, в том числе путем сбора информации и обмена соответствующими стратегиями и инструментами между подразделениями Организации Объединенных

<sup>138</sup> См. резолюции 67/292 и 69/324 Генеральной Ассамблеи.

<sup>139</sup> ЛІУ/РЕР/2011/4, рекомендация 2 в сочетании с рекомендацией 5.

<sup>140</sup> А/73/761, п. 23.

<sup>141</sup> В настоящее время Департамент оперативной поддержки.

<sup>142</sup> А/73/761, п. 24.

<sup>143</sup> Там же, п. 27.

Наций и представления докладов по этому вопросу Экономическому и Социальному Совету в годовых обзорных докладах КСР<sup>144</sup>.

193. В сентябре 2019 года Генеральная Ассамблея подтвердила ведущую роль Координатора по вопросам многоязычия в координации многоязычия на уровне КСР и признала поддержку секретариатом КСР более скоординированного подхода к многоязычию во всех организациях — членах Совета в целях обмена информацией об инновационных решениях общих проблем<sup>145</sup>. Генеральная Ассамблея приветствовала также продолжающееся развитие сети организационных специалистов по координации на уровне КСР, которые оказывают поддержку Координатору по вопросам многоязычия в осуществлении соответствующих резолюций во всех подразделениях Секретариата и системе Организации Объединенных Наций, о чем говорится в разделе С главы II<sup>146</sup>. Эта инициатива ознаменовалась созданием при поддержке секретариата КСР онлайн-общества действующих специалистов по координации в целях обмена знаниями о многоязычии через совместную платформу, позволяющую обмениваться информацией о многоязычии между организациями системы Организации Объединенных Наций. Кроме того, были предприняты шаги по созданию специальной веб-страницы о многоязычии, которая будет размещена на веб-сайте КСР<sup>147</sup>.

194. Вследствие отсутствия общего определения терминов «официальный язык» и «рабочий язык» в рамках всей системы Организации Объединенных Наций формулирование таких определений следует рассматривать в качестве приоритетной задачи в рамках усилий организаций — членов КСР по координации деятельности в области многоязычия. С учетом этого **Инспектор предлагает рассмотреть вопрос об общем определении терминов «официальный язык» и «рабочий язык» в рамках Комитета высокого уровня по вопросам управления КСР и, в случае необходимости, представить его на утверждение директивным или руководящим органам соответствующих организаций.**

195. Нижеследующая рекомендация направлена на усиление слаженности и согласованности в деле внедрения многоязычия в системе Организации Объединенных Наций и на оказание поддержки Генеральному секретарю в этой области:

#### **Рекомендация 6**

**Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций в их качестве членов Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций следует поручить Комитету высокого уровня по вопросам управления разработать общесистемный, всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в качестве одной из основных ценностей организаций системы Организации Объединенных Наций.**

196. Многоязычие способствует достижению целей Организации Объединенных Наций в области поддержания мира и безопасности, поощрения прав человека и верховенства права, а также осуществлению оперативной деятельности в интересах устойчивого развития. Особенно в области развития, когда до достижения целей устойчивого развития и выполнения Повестки дня на период до 2030 года остается всего одно десятилетие, важно, чтобы организации системы Организации Объединенных Наций учитывали языковой аспект при осуществлении Повестки дня

<sup>144</sup> E/2019/10, пп. 48–49.

<sup>145</sup> Резолюция 73/346 Генеральной Ассамблеи, п. 12.

<sup>146</sup> Резолюция 73/346 Генеральной Ассамблеи, п. 13.

<sup>147</sup> E/2019/10, п. 49.

на период до 2030 года и общались на языках народов, проживающих на местах, включая местные языки, с тем чтобы никто не был забыт<sup>148</sup>.

197. В частности, нижеследующая рекомендация будет способствовать укреплению координации и сотрудничества в деле общесистемного внедрения многоязычия в качестве одного из ключевых факторов продвижения и достижения целей Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.

#### **Рекомендация 7**

**Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует предусмотреть, чтобы координаторы-резиденты, представляющие его на страновом уровне и возглавляющие страновые группы Организации Объединенных Наций, планировали инициативы по повышению осведомленности, включая лингвистические мероприятия или другие мероприятия по поощрению многоязычия в качестве способа выражения разнообразия и средства достижения целей в области устойчивого развития в течение последнего десятилетия осуществления Повестки дня на период до 2030 года.**

198. Организациям системы Организации Объединенных Наций — для того, чтобы внести свой вклад в празднование семьдесят пятой годовщины Организации Объединенных Наций, — следует торжественно отметить многоязычие и подтвердить его в качестве одной из основных ценностей Организации. Главам организаций, которым оказывают поддержку координаторы и специалисты по координации вопросов многоязычия, следует поднять скоординированный общесистемный подход к многоязычию до уровня КСР. В то же время им следует воспользоваться возможностью представить адекватные стратегические рамки для многоязычия и планы действий в этой области на утверждение директивным или руководящим органам.

<sup>148</sup> См. резолюцию 70/1 Генеральной Ассамблеи. «Чтобы никто не был забыт» — таково главное обещание Повестки дня на период до 2030 года.

## Приложение I

**Официальные языки и рабочие языки в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год  
(В соответствии с определениями, используемыми ОИГ для нужд настоящего обзора и представленными в пунктах 13 и 14)**

Организации, участвующие в работе ОИГ, и соответствующие органы	Официальные языки в целом (организация, членство и органы)									Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов									Рабочие языки секретариатов						
	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/ Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/ Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Португальский
<i>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</i>																									
(1) Секретариат Организации Объединенных Наций	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Генеральная Ассамблея	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Совет Безопасности	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Экономический и Социальный Совет	Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр		И						А	Фр			
ЭКА	Ар		А	Фр						Ар		А	Фр					Р			А	Фр			
ЕЭК			А	Фр	Р							А	Фр	Р							А	Фр			
ЭКЛАК			А	Фр		И			П			А	Фр		И						А	Фр		И	П
ЭСКАТО		К	А	Фр	Р						К	А	Фр	Р						К	А	Фр	Р		
ЭСКЗА	Ар		А	Фр						Ар		А	Фр						Ар		А	Фр			

Организации, участвующие в работе ОИГ, и соответствующие органы	Официальные языки в целом (организация, членство и органы)									Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов									Рабочие языки секретариатов						
	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Португальский
<b>(2) ЮНЭЙДС</b>			А	Фр							А	Фр								А	Фр				
Координационный совет программы			А	Фр					Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
<b>(3) ЮНКТАД</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр				
Конференция	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр				
Совет по торговле и развитию	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар		А	Фр		И						А	Фр				
Главные комитеты	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар		А	Фр		И						А	Фр				
<b>(4) МТЦ</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр		И		
Объединенная консультативная группа	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр		И		
<b>(5) ПРООН</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр				
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр				
<b>(6) ЮНЕП</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
Ассамблея по окружающей среде	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
<b>(7) ЮНФПА</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр		И		
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И						А	Фр		И		
<b>(8) ООН-Хабитат</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
Ассамблея ООН-Хабитат	Ар	К	А	Фр	Р	И			Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				

Организации, участвующие в работе ОИГ, и соответствующие органы	Официальные языки в целом (организация, членство и органы)									Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов									Рабочие языки секретариатов							
	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Португальский	
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
<b>(9) УВКБ ООН</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр									А	Фр				
Исполнительный комитет	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр									А	Фр				
<b>(10) ЮНИСЕФ</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр		И		
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр		И		
<b>(11) УНП ООН</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр				
Комиссии: КНД, КППУП	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр				
<b>(12) ЮНОПС</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр		И		
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр		И		
<b>(13) БАПОР</b>	Ар		А	Фр						Ар		А	Фр						Ар		А					
Консультативная комиссия	Ар		А	Фр						Ар		А	Фр						Ар		А					
<b>(14) Структура «ООН-женщины»</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр		И		
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И							А	Фр		И		
<b>(15) ВПП</b>	Ар		А	Фр		И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар		А	Фр		И		
Исполнительный совет	Ар		А	Фр		И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар		А	Фр		И		
<i>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</i>																										
<b>(16) ФАО</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
Конференция	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				
Совет	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр				

Организации, участвующие в работе ОИГ, и соответствующие органы	Официальные языки в целом (организация, членство и органы)									Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов									Рабочие языки секретариатов						
	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/ Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/ Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Португальский
Комитеты	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
(17) МАГАТЭ	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А				
Генеральная конференция	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А				
Совет управляющих	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А				
(18) ИКАО	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
Ассамблея	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
Совет	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
(19) МОТ			А	Фр							А	Фр		И							А	Фр		И	
Конференция			А	Фр						Ар	К	А	Фр	Р	И		Г				А	Фр		И	
Руководящий орган			А	Фр						Ар	К	А	Фр	Р	И		Н				А	Фр		И	
(20) ИМО	Ар	К	А	Фр	Р	И					А	Фр		И				Ар	К	А	Фр	Р	И		
Ассамблея			А	Фр	Р	И					А	Фр		И				Ар	К	А	Фр	Р	И		
Совет			А	Фр	Р	И					А	Фр		И				Ар	К	А	Фр	Р	И		
(21) МСЭ	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
Конференция полномочных представителей	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
Совет	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
(22) ЮНЕСКО	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Генеральная конференция	Ар	К	А	Фр	Р	И	Х	Ит	П	Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			

Организации, участвующие в работе ОИГ, и соответствующие органы	Официальные языки в целом (организация, членство и органы)									Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов									Рабочие языки секретариатов						
	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Португальский
<b>(23) ЮНИДО</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Совет по промышленному развитию	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Комитет по программным и бюджетным вопросам	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
<b>(24) ЮНВТО</b>	Ар	К*	А	Фр	Р	И					А	Фр	Р	И							А			И	
Генеральная Ассамблея	Ар	К*	А	Фр	Р	И					А	Фр	Р	И							А			И	
Исполнительный совет	Ар	К*	А	Фр	Р	И					А	Фр	Р	И							А			И	
<b>(25) ВПС</b>				Фр						Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Конгресс				Фр						Ар	К	А	Фр	Р	И			П			А	Фр			
Советы				Фр						Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
<b>(26) ВОЗ</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И		Н	П	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
Ассамблея здравоохранения	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
Исполнительный совет	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И	
<b>(27) ВОИС</b>	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Генеральная Ассамблея	Ар	К	А	Фр	Р	И			П	Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			
Конференция	Ар	К	А	Фр	Р	И				Ар	К	А	Фр	Р	И						А	Фр			

Организации, участвующие в работе ОИГ, и соответствующие органы	Официальные языки в целом (организация, членство и органы)									Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов									Рабочие языки секретариатов						
	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/ Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Хинди	Итальянский/ Немецкий	Португальский	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский	Португальский
<b>(28) ВМО</b>	<b>Ар</b>	<b>К</b>	<b>А</b>	<b>Фр</b>	<b>Р</b>	<b>И</b>				<b>Ар</b>	<b>К</b>	<b>А</b>	<b>Фр</b>	<b>Р</b>	<b>И</b>				Ар	К	<b>А</b>	Фр	Р	И	
Конгресс	<b>Ар</b>	<b>К</b>	<b>А</b>	<b>Фр</b>	<b>Р</b>	<b>И</b>				<b>Ар</b>	<b>К</b>	<b>А</b>	<b>Фр</b>	<b>Р</b>	<b>И</b>				Ар	К	<b>А</b>	Фр	Р	И	
Исполнительный совет	<b>Ар</b>	<b>К</b>	<b>А</b>	<b>Фр</b>	<b>Р</b>	<b>И</b>				<b>Ар</b>	<b>К</b>	<b>А</b>	<b>Фр</b>	<b>Р</b>	<b>И</b>				Ар	К	<b>А</b>	Фр	Р	И	

*Сокращения:* Ар — арабский; К — китайский; А — английский; Фр — французский; Н — немецкий; Х — хинди; Ит — итальянский; П — португальский; Р — русский; И — испанский; (УНП ООН) КНС — Комиссия по наркотическим средствам; (УНП ООН) КППУП — Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию.

*Примечания:*

Все официальные языки организаций, участвующих в работе ОИГ.

Рабочие языки государств-членов и основных и вспомогательных органов организаций, участвующих в работе ОИГ.

Рабочие языки секретариатов организаций, участвующих в работе ОИГ.

X Символы на белом фоне указывают на языки, которые не прописаны ни в одном официальном документе.

K\* На своей семнадцатой сессии в 2007 году Генеральная Ассамблея ЮНВТО в резолюции 521 (XVII) утвердила поправку к статье 38 ЮНВТО. Устав о включении китайского языка в качестве официального языка Организации, который еще не вступил в силу, поскольку требуется еще 19 ратификаций.

## Приложение II

### Правила процедуры, круг ведения и другие документы о языках руководящих органов и вспомогательных органов организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций ( <a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a> )
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>			
<b>(1) Организация Объединенных Наций</b>			
Все органы Организации Объединенных Наций (включая Секретариат), за исключением Международного Суда	резолюция 2(I) Генеральной Ассамблеи	1946	<b>Правила процедуры, касающиеся языков</b>
Генеральная Ассамблея	<a href="#">A/520/Rev.18</a>	2016	<b>Правила процедуры Генеральной Ассамблеи</b> (сводные на шести официальных языках)
Совет Безопасности	<a href="#">S/2017/507</a>	1946	<b>Временные правила процедуры</b> URL: <a href="http://www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure">www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure</a> URL: <a href="http://www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure#rule9">www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure#rule9</a>
Экономический и Социальный Совет	<a href="#">E/5715/REV.2</a>	1992	<b>Правила процедуры Экономического и Социального Совета</b>
<b>Региональные комиссии</b>			
ЭКА	<a href="#">E/CN.14/III/Rev.8/Corr.2</a>	1994	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Африки</b> URL: <a href="http://www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf">www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf</a>
ЕЭК	<a href="#">E/ECE/778/Rev.5</a>	2009	<b>Круг ведения и правила процедуры Европейской экономической комиссии</b>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций (<a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a>)</i>
ЭКЛАК	LC/G.1403/REV.8	2014	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна</b> URL: <a href="https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>
ЭСКАТО	–	1946	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана</b> URL: <a href="http://www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf">www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf</a>
ЭСКЗА	<a href="#">E/ESCWA/2016/TOR</a>	2016	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Западной Азии</b>
<b>(2) ЮНЭЙДС</b>			
Координационный совет программы	–	2011	<b>Метод работы Программного координационного совета Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу</b> URL: <a href="http://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf">www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf</a>
<b>(3) ЮНКТАД</b>			
Конференция	UNCTAD/ISS/MISC/2019/2	2019	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Совет по торговле и развитию	UNCTAD/ISS/MISC/2019/2	2019	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Главные комитеты	UNCTAD/ISS/MISC/2019/2	2019	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
<b>(4) МТЦ</b>			
Объединенная консультативная группа	–	2009	<b>Круг ведения Консультативного комитета Целевого фонда МТЦ</b> URL: <a href="http://www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf">www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций (<a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a>)</i>
<b>(5) ПРООН</b>			
Исполнительный совет	<a href="#">DP/2011/18</a>	2011	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций Фонд в области народонаселения и Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b>
<b>(6) ЮНЕП</b>			
Ассамблея по окружающей среде	<a href="#">UNEP/EA.3/3</a>	2017	<b>Правила процедуры Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде</b>
<b>(7) ЮНФПА</b>			
Исполнительный совет	<a href="#">DP/2011/18</a>	2011	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций Фонд в области народонаселения и Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b>
<b>(8) ООН-Хабитат</b>			
Ассамблея ООН-Хабитат	<a href="#">HSP/HA.1/HLS.2</a>	2019	<b>Правила процедуры Ассамблеи ООН-Хабитат</b>
Исполнительный совет	<a href="#">HSP/HA.1/HLS.3</a>	2019	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам</b>
<b>(9) УВКБ ООН</b>			
Исполнительный комитет	<a href="#">A/AC.96/187/Rev.8</a>	2016	<b>Правила процедуры Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара</b>
<b>(10) ЮНИСЕФ</b>			
Исполнительный совет	<a href="#">E/ICEF/177/REV.6</a>	1994	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций</b>

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций ( <a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a> )
<b>(11) УНП ООН</b>			
Комиссия по наркотическим средствам	<a href="#">E/5975/REV.1</a>	1983	<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета</b>
Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию	<a href="#">E/5975/REV.1</a>	1983	<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета</b>
<b>(12) ЮНОПС</b>			
Исполнительный совет	<a href="#">DP/2011/18</a>	2011	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций Фонд в области народонаселения и Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b>
<b>(13) БАПОР</b>			
Консультативная комиссия	UNRWA/CN/ROP/2006/06/Rev.3	2006	<b>Правила процедуры Консультативной комиссии Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ</b> URL: <a href="http://www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf">www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf</a>
<b>(14) Структура «ООН-женщины»</b>			
Исполнительный совет	<a href="#">UNW/2011/6</a>	2011	<b>Проект правил процедуры Исполнительного совета Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-женщины»)</b>
<b>(15) ВПП</b>			
Исполнительный совет	–	2019	<b>Общие положения, Общие правила, Финансовые положения, Правила процедуры Исполнительного совета</b> URL: <a href="https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/">https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/</a>

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций ( <a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a> )
<b>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</b>			
<b>(16) ФАО</b>			
Конференция	–	2017	<b>Основные документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (тома I и II)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
Совет	–	2017	<b>Основные документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (тома I и II)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
Комитеты	–	2017	<b>Основные документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (тома I и II)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
<b>(17) МАГАТЭ</b>			
Генеральная конференция	GC(XXXI)/INF/245/Rev.1	1989	<b>Правила процедуры Генеральной конференции</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf</a>
Совет управляющих	GOV/INF/500/Rev.1	1989	<b>Предварительные правила процедуры Совета управляющих</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf</a>
<b>(18) ИКАО</b>			
Ассамблея	Документ 7600/8	2014	<b>Постоянные правила процедуры Ассамблеи Международной организации гражданской авиации</b> URL: <a href="http://www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_en.pdf">www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_en.pdf</a>
Совет	Документ 7559/9	2014	<b>Правила процедуры Совета</b> URL: <a href="http://www.icscc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf">www.icscc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf</a>
<b>(19) МОТ</b>			
Конференция	–	2012	<b>Устав Международной организации труда и выборочные тексты</b> URL: <a href="http://www.ilo.org/public/libdoc/ilo/2012/485807.pdf">www.ilo.org/public/libdoc/ilo/2012/485807.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций (<a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a>)</i>
Управляющий орган	Устав-Сборник-Сборник-[РЕЛМЕ-190401-1]-En.docx	2019	<b>Сборник правил, применимых к Административному совету Международного бюро труда: вводная записка, постоянные заказы и приложения</b> URL: <a href="http://www.ilo.org/gb/about-governing-body/WCMS_586687/lang--en/index.htm">www.ilo.org/gb/about-governing-body/WCMS_586687/lang--en/index.htm</a>
<b>(20) ИМО</b>			
Ассамблея	A.II/Res.27	1961	<b>Правила процедуры Ассамблеи</b>
Ассамблея	Основные документы, том I	2018	<b>Правила процедуры Ассамблеи</b>
Совет	Основные документы, том I	2018	<b>Правила процедуры Совета</b>
<b>(21) МСЭ</b>			
Конференция полномочных представителей	CS/Art.29	2018	<b>Устав и Конвенция Международного союза электросвязи, принятые Конференцией полномочных представителей 2018 года (опубликовано в Базовых Текстах, 2019 год)</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>
Совет	CS/Art.29	2018	<b>Устав и Конвенция Международного союза электросвязи, принятые Конференцией полномочных представителей 2018 года (опубликовано в Базовых Текстах, 2019 год)</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>
<b>(22) ЮНЕСКО</b>			
Генеральная конференция	–	2018	<b>Базовые тексты Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры: издание 2018 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22</a>
Исполнительный совет	–	2019	<b>Правила процедуры Исполнительного совета ЮНЕСКО, издание 2019 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций (<a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a>)</i>
<b>(23) ЮНИДО</b>			
Совет по промышленному развитию	UNIDO/3/Rev.1	1988	<b>Правила процедуры Совета по промышленному развитию</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf</a>
Комитет по программным и бюджетным вопросам	UNIDO/4	1989	<b>Правила процедуры Комитета по программным и бюджетным вопросам</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf</a>
<b>(24) ЮНВТО</b>			
Генеральная Ассамблея	–	2009	<b>Основные документы ЮНВТО (том I)</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>
Исполнительный совет	–	2009	<b>Основные документы ЮНВТО (том I)</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>
<b>(25) ВПС</b>			
Конгресс	–	2019	<b>Правила процедуры конгрессов</b>
Административный совет	–	2018	<b>Правила процедуры Административного совета</b>
<b>(26) ВОЗ</b>			
Всемирная ассамблея здравоохранения	–	2014	<b>Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>
Исполнительный совет	–	2014	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Всемирной организации здравоохранения</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Название публикации документов, а также ссылка на документы, отсутствующие на веб-сайте Системы официальной документации Организации Объединенных Наций ( <a href="https://documents.un.org/">https://documents.un.org/</a> )
<b>(27) ВОИС</b>			
Генеральная Ассамблея	A/57/INF/6	2017	<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a>
Конференция	A/57/INF/6	2017	<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a>
Ассамблеи и другие органы	399(FE) Rev.3	1979	<b>Общие правила процедуры Всемирной организации интеллектуальной собственности</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf">www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf</a>
<b>(28) ВМО</b>			
Конгресс	ВМО-№ 15	2019	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>
Исполнительный совет	ВМО-№ 15	2019	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>
Комитеты	ВМО-№ 15	2019	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

## Приложение III

### Использование терминов «официальный язык» и «рабочий язык» в документах руководящих органов и вспомогательных органов организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год

Участвующие организации и органы	Использование термина «официальный язык»	Использование термина «рабочий язык»	Отмена обоих условий	Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>				
<b>(1) Организация Объединенных Наций</b>				
Все органы Организации Объединенных Наций (включая Секретариат), за исключением Международного Суда	x	x		<b>Правила процедуры, касающиеся языков</b> резолюция 2(I) Генеральной Ассамблеи
Генеральная Ассамблея	x	x		<b>Правила процедуры Генеральной Ассамблеи, 2016 год</b> <a href="#">A/520/Rev.18</a>
Совет Безопасности	x	x		<b>Временные правила процедуры, 1946 год</b> <a href="#">S/2017/507</a> , см. также URL: <a href="http://www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure">www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure</a>
Экономический и Социальный Совет	x	x		<b>Правила процедуры Экономического и Социального Совета, 1992 год</b> <a href="#">E/5715/REV.2</a>
<b>Региональные комиссии</b>				
ЭКА		x		<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Африки, 1994 год</b> URL: <a href="http://www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf">www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
ЕЭК		x		<b>Круг ведения и правила процедуры Европейской экономической комиссии, 2009 год</b> <a href="https://www.eurostat.ec.europa.eu/indicators/eurostat-2009">E/ECE/778/Rev.5</a>
ЭКЛАК	x	x		<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна, 2014 год</b> URL: <a href="https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>
ЭСКАТО		x		<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана, 2014 год</b> URL: <a href="http://www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf">www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf</a>
ЭСКЗА		x		<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Западной Азии, 2016 год</b> <a href="https://www.unescap.org/sites/default/files/ESCWA_2016_TORt">E/ESCWA/2016/TORt</a>
<b>(2) ЮНЭЙДС</b>				
Координационный совет программы			x	<b>Круг ведения Программного координационного совета Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу, 2011 год</b> URL: <a href="http://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf">www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf</a>
<b>(3) ЮНКТАД</b>				
Конференция	x	x		<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов, 2019 год</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Совет по торговле и развитию	x	x		<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов, 2019 год</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Главные комитеты	x	x		<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов, 2019 год</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(4) МТЦ</b>				
Объединенная консультативная группа			x	<b>Круг ведения Консультативного комитета Целевого фонда МТЦ 2009 год</b> URL: <a href="http://www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf">www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf</a>
<b>(5) ПРООН</b>				
Исполнительный совет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов, 2011 год</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(6) ЮНЕП</b>				
Окружающая среда Ассамблея	x	x		<b>Правила процедуры Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, 2017 год</b> <a href="#">UNEP/EA.3/3</a>
<b>(7) ЮНФПА</b>				
Исполнительный совет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов, 2011 год</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(8) ООН-Хабитат</b>				
Ассамблея ООН-Хабитат	x	x		<b>Правила процедуры Ассамблеи ООН-Хабитат, 2019 год</b> <a href="#">HSP/HA.1/HLS.2</a>
Исполнительный совет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, 2019 год</b> <a href="#">HSP/HA.1/HLS.3</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(9) УВКБ ООН</b>				
Исполнительный комитет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара, 2016 год</b> <a href="#">A/AC.96/187/Rev.8</a>
<b>(10) ЮНИСЕФ</b>				
Исполнительный совет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций, 1994 год</b> <a href="#">E/LCEF/177/REV.6</a>
<b>(11) УНП ООН</b>				
Комиссия по наркотическим средствам	x	x		<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета, 1983 год</b> <a href="#">E/5975/REV.1</a>
Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию	x	x		<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета, 1983 год</b> <a href="#">E/5975/REV.1</a>
<b>(12) ЮНОПС</b>				
Исполнительный совет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов, 2011 год</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(13) БАПОР</b>				
Консультативная комиссия		x		<b>Правила процедуры Консультативной комиссии Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ, 2006 год</b> URL: <a href="http://www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf">www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(14) Структура «ООН-женщины»</b>				
Исполнительный совет	x	x		<b>Проект правил процедуры Исполнительного совета Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-женщины»), 2011 год</b> <a href="#">UNW/2011/6</a>
<b>(15) ВПП</b>				
Исполнительный совет			x	<b>Общее положение, Общие правила, Положение о финансах, Правила процедуры Исполнительного совета, 2019 год</b> URL: <a href="https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/">https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/</a>
<i>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</i>				
<b>(16) ФАО</b>				
Конференция			x	<b>Основные документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (тома I и II), 2017 год</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
Совет			x	<b>Основные документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (тома I и II), 2017 год</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
Комитеты			x	<b>Основные документы Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (тома I и II), 2017 год</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
<b>(17) МАГАТЭ</b>				
Генеральная конференция	x	x		<b>Правила процедуры Генеральной конференции, Международное агентство по атомной энергии, 1989 год</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf</a>
Совет управляющих	x	x		<b>Временные правила процедуры Совета управляющих, Международное агентство по атомной энергии, 1989 год</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(18) ИКАО</b>				
Ассамблея			x	<b>Постоянные правила процедуры Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, 2014 год</b> URL: <a href="https://www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_ru.pdf">https://www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_ru.pdf</a>
Совет			x	<b>Правила процедуры Совета, Международная организация гражданской авиации, 2014 год</b> URL: <a href="http://www.icscc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf">www.icscc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf</a>
<b>(19) МОТ</b>				
Конференция	x			<b>Устав Международной организации труда и выборочные тексты</b> URL: <a href="http://www.ilo.org/public/libdoc/ilo/2012/485807.pdf">www.ilo.org/public/libdoc/ilo/2012/485807.pdf</a>
Управляющий орган	x	x		<b>Сборник правил, применимых к Административному совету Международного бюро труда: вводная записка, регламент и приложения, 2019 год</b> URL: <a href="http://www.ilo.org/gb/about-governing-body/WCMS_586687/lang--en/index.htm">www.ilo.org/gb/about-governing-body/WCMS_586687/lang--en/index.htm</a>
<b>(20) ИМО</b>				
Ассамблея	x	x		<b>Правила процедуры Ассамблеи</b>
Совет	x	x		<b>Правила процедуры Совета</b>
<b>(21) МСЭ</b>				
Конференция полномочных представителей	x			<b>Сборник основных документов Международного союза электросвязи, принятых Конференцией полномочных представителей, 2019 год</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Совет	x			<b>Устав и Конвенция Международного союза электросвязи, принятые Конференцией полномочных представителей к 2018 году</b> (см. Сборник основных документов МСЭ, издание 2019 года) URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>
<b>(22) ЮНЕСКО</b>				
Генеральная конференция	x	x		<b>Базовые тексты Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры: издание 2018 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22</a>
Исполнительный совет		x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета ЮНЕСКО, издание 2019 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi</a>
<b>(23) ЮНИДО</b>				
Совет по промышленному развитию			x	<b>Правила процедуры Совета по промышленному развитию</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf</a>
Комитет по программным и бюджетным вопросам			x	<b>Правила процедуры Комитета по программным и бюджетным вопросам</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf</a>
<b>(24) ЮНВТО</b>				
Генеральная Ассамблея	x	x		<b>Основные документы ЮНВТО (том I), 2009 год</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>
Исполнительный совет	x	x		<b>Основные документы ЮНВТО (том I), 2009 год</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(25) ВПС</b>				
ВПС	x			<b>Устав ВПС</b>
Конгресс		x		<b>Правила процедуры конгрессов</b>
Советы	x			<b>Устав ВПС</b>
<b>(26) ВОЗ</b>				
Всемирная ассамблея здравоохранения	x	x		<b>Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения, 2014 год</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>
Исполнительный совет	x	x		<b>Правила процедуры Исполнительного совета Всемирной организации здравоохранения, 2014 год</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>
<b>(27) ВОИС</b>				
Генеральная Ассамблея	x			<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, 2017 год</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a>
Конференция	x			<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, 2017 год</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a>
Ассамблеи и другие органы	x			<b>Общие правила процедуры Всемирной организации интеллектуальной собственности</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf">www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf</a>
<b>(28) ВМО</b>				
Конгресс	x	x		<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация, 2019 год</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Использование термина «официальный язык»</i>	<i>Использование термина «рабочий язык»</i>	<i>Отмена обоих условий</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Исполнительный совет	х	х		<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация, 2019 год</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>
Комитеты	х	х		<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация, 2019 год</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

## Приложение IV

### Стратегии, политика и другие документы или инициативы в области многоязычия, приведенные в ответах организаций, участвующих в обзоре Объединенной инспекционной группы, на вопросник для обзора

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>			
<b>(1) Секретариат Организации Объединенных Наций</b>			
Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению			Выполняя свои основные функции, а именно предоставление услуг по устному переводу и обработке документации на шести официальных языках, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению играет ключевую роль в создании условий для выполнения Организацией своего мандата в области многоязычия. Таким образом, все стратегии, рамки, политика и действия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению или его планы работы поддерживают многоязычие.
Департамент глобальных коммуникаций	<a href="#">A/72/6 (Sect. 28)</a>	2017	Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2018–2019 годов Департамента глобальных коммуникаций
	<a href="#">ST/SGB/2019/5</a>	2019	Бюллетень Генерального секретаря об институциональном использовании социальных сетей
	–	2019	Руководство по гендерно-интегрированным языкам URL: <a href="http://www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml">www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml</a>
Департамент операций в пользу мира			Никакой стратегии не упоминалось
Управление людских ресурсов	–	2019	Руководство по системе отбора персонала, опубликованное 21 января 2019 года URL: <a href="https://policy.un.org/sites/policy.un.org/files/files/documents/2019/Jun/manualonstaffselectionsystem_v2_2.pdf">https://policy.un.org/sites/policy.un.org/files/files/documents/2019/Jun/manualonstaffselectionsystem_v2_2.pdf</a>
	–		Стандартные положения для вакансий и временных вакансий
	–	2019	Языковая модель Организации Объединенных Наций URL: <a href="https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_EN_0.pdf">https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_EN_0.pdf</a> URL: <a href="https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_FR_0.pdf">https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_FR_0.pdf</a>
	–	2019	Руководящие принципы по гендерно-интегрированному языку URL: <a href="http://www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml">www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту</i>
Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве			Никакой стратегии не упоминалось
<b>Региональные комиссии</b>			
ЭКА			Никакой стратегии не упоминалось
ЕЭК			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Лингвистическое обслуживание официальных заседаний и документация для заседающих органов предоставляются ЕЭК Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве.</li> <li>• Все публикации ЕЭК, включая их языковые издания, санкционированы государствами-членами.</li> <li>• Большинство публикаций издается на трех рабочих языках ЕЭК — английском, русском и французском. Около 10 процентов публикаций, касающихся главным образом конвенций, норм и передовой практики ЕЭК, издаются также и на других официальных языках Организации Объединенных Наций.</li> <li>• Все отделы несут ответственность за поддержание актуальности их соответствующего содержания на веб-страницах ЕЭК и, при условии наличия ресурсов, на официальных языках.</li> <li>• В дополнение к ресурсам, официально предназначенным для лингвистических служб, сотрудникам рекомендуется содействовать развитию их личных языковых навыков в целях дальнейшего расширения многоязычного характера ЕЭК, например путем подготовки неофициальных письменных переводов.</li> </ul>
ЭКЛАК			Никакой стратегии не упоминалось
ЭСКАТО			ЭСКАТО привержена делу многоязычия и поощрения официальных и рабочих языков, используемых ее директивными или руководящими органами, межправительственными органами и комитетами, путем интеграции многоязычия в их планы работы на основе планирования и организации межправительственных совещаний на всех официальных языках ЭСКАТО.
ЭСКЗА			Комиссия набирает международных сотрудников с различными лингвистическими знаниями и региональных советников, владеющих арабским языком в достаточной степени, для удовлетворения потребностей региона. Проводимые ею совещания также привлекают участников, представляющих различные языковые слои общества. Устный перевод, как правило, осуществляется на английский, арабский и французский языки.
(2) ЮНЭЙДС			Никакой стратегии не упоминалось
(5) ПРООН			Никакой стратегии не упоминалось
(6) ЮНЕП			Никакой стратегии не упоминалось

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту</i>
<b>(7) ЮНФПА</b>			Никакой стратегии не упоминалось
<b>(9) УВКБ ООН</b>	–		Справочник УВКБ для обучающихся практикующих специалистов
	–		Административная инструкция о мерах поощрения за знание языков
	UNHCR/HCP/2017/2	2017	Политика УВКБ в области набора и назначения персонала
	UNHCR/AI/2017/7/Rev.1	2017	Административная инструкция УВКБ ООН
	–	2012	Политика и руководящие принципы УВКБ в области обучения
<b>(10) ЮНИСЕФ</b>			<p>ЮНИСЕФ не имеет официальной политики в области внедрения многоязычия. С учетом этого в излагаемой ниже политике в области изучения языков были приняты и предложены различные принципы и меры.</p> <p>Существуют также программы и механизмы обучения, которые позволяют сотрудникам изучать различные языки и обеспечивают поддержку многоязычия в организации, что в полной мере отражено в разделе, посвященном учебе. Другие источники изучения языков также доступны через систему управления обучением ЮНИСЕФ (eLearning Portal) АГОРА.</p> <p>Языковые программы Организации Объединенных Наций.</p> <p>Программа ЮНИСЕФ «Английский язык как второй язык».</p> <p>ЮНИСЕФ регулярно и последовательно распространяет сообщения для средств массовой информации и пресс-релизы, а также послания Исполнительного директора на арабском, испанском, китайском и французском языках.</p> <p>Штаб-квартира ЮНИСЕФ также регулярно оказывает поддержку коллегам по коммуникации в региональных и страновых отделениях на их соответствующих языках.</p> <p>Важные передаваемые сообщения или программные документы переводятся на официальные и рабочие языки, чаще всего используемые в ЮНИСЕФ (английский, арабский, испанский и французский языки).</p>
	DHR/PROCEDURE/2017/005	2017	Процедура обучения и развития
	CF/AI/2000-013	2000	Административная инструкция по лингвистическому обеспечению

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту
<b>(11) УНП ООН</b>			Начальник Службы конференционного управления недавно приступил к проведению в рамках Службы кампании, направленной на поощрение использования сотрудниками других языков, помимо английского, с помощью многоязычной линии в блоке подписей сотрудников Службы конференционного управления по электронной почте. Другие службы и отделы Отделения Организации Объединенных Наций в Вене и УНП ООН проявили интерес к этой кампании. В настоящее время проводится общая кадровая политика Организации.
<b>(14) Структура «ООН-женщины»</b>			Никакой стратегии не упоминалось
<b>(15) ВПП</b>			<p>ВПП не имеет централизованного мандата в области многоязычия. Вместо этого многоязычие встроено в различные операции ВПП и ее администрацию, где, в частности, определены конкретные стратегии, рамки, руководящие принципы или мандаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Секретариат Исполнительного совета — в правиле XIV Правил процедуры Исполнительного совета ВПП уточняется, что языками Совета являются английский, арабский, испанский и французский языки и что в отношении других официальных языков Организации Объединенных Наций или ФАО могут быть приняты специальные меры для проведения конкретных сессий Совета с учетом членского состава Совета. Являясь связующим звеном между Исполнительным советом и руководством ВПП, секретариат Исполнительного совета отвечает за выпуск официальных сообщений и документации для Совета на всех официальных языках. В этом качестве секретариат Исполнительного совета координирует свою деятельность со штаб-квартирой и отделениями на местах в целях обеспечения соблюдения принципов многоязычия;</li> <li>b) коммуникация, пропаганда и маркетинг — официальные корпоративные информационные материалы выпускаются на четырех официальных языках Исполнительного совета ВПП;</li> <li>c) людские ресурсы — конкретные требования к языковым навыкам определены в Руководстве по вопросам людских ресурсов;</li> <li>d) оперативная деятельность и программирование — в дополнение к признанным официальным и рабочим языкам, применяемым к сотрудникам в Руководстве по людским ресурсам, потребности и знания местных языков учитываются при осуществлении деятельности ВПП на местах и при подготовке соответствующих материалов.</li> </ul>

Участвующие организации и органы	Ссылочный номер документа	Год издания или пересмотра	Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту
<b>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</b>			
<b>(16) ФАО</b>			Никакой стратегии не упоминалось
<b>(17) МАГАТЭ</b>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный перевод на английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки обеспечивается на заседаниях Совета управляющих и Генеральной конференции, включая заседания их соответствующих комитетов и других вспомогательных органов.</li> <li>• Краткие отчеты о заседаниях, резолюции и другие важные документы предоставляются на шести рабочих языках директивных органов.</li> <li>• Основы безопасности и требования безопасности публикуются в серии «Стандарты безопасности МАГАТЭ» на шести языках.</li> <li>• Исходящая политическая корреспонденция переводится секретариатом в соответствии с языковыми требованиями для каждого государства-члена.</li> <li>• Флагманский журнал Агентства — Бюллетень МАГАТЭ — выходит четыре раза в год на шести официальных и рабочих языках Совета управляющих и Генеральной конференции.</li> <li>• В 2018 году были запущены веб-сайты на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.</li> <li>• С 2015 года были открыты страницы Facebook на арабском, испанском, русском и французском языках, а в 2019 году был создан аккаунт Weibo (на китайском языке). Аккаунты Агентства в «Твиттере» ведутся на английском языке, но время от времени публикуются твиты на других языках, когда тема «твита» относится к целевой аудитории.</li> <li>• Агентство призывает своих сотрудников изучать дополнительные языки, оказывая финансовую поддержку в оплате обучения после успешного завершения языковых курсов, которые предоставляются в распоряжение сотрудников Агентством.</li> <li>• Сотрудники категории общего обслуживания также имеют право на получение надбавки за знание языков, если они продемонстрировали требуемый уровень владения двумя или более из шести языков, или языка места службы, если он не является их родным языком.</li> <li>• Признанию ценности и важности языкового разнообразия способствует организация и активное участие в памятных мероприятиях, связанных с языками, таких как специальные дни языка и Международный день перевода.</li> </ul>
<b>(18) ИКАО</b>			Языковая поддержка полностью интегрирована со стратегическими целями ИКАО в том, что касается совещаний, документации для совещаний и публикаций в поддержку стратегий осуществления для государств-членов.

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту</i>
<b>(19) МОТ</b>	ГБ.331/ПФА/13	2017	Стратегия в области людских ресурсов на 2018–2021 годы: оперативность, вовлеченность и эффективность URL: <a href="http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/meetingdocument/wcms_580958.pdf">www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/meetingdocument/wcms_580958.pdf</a>
	–	2016	Доклад об осуществлении программы на 2016–2017 годы URL: <a href="http://www.ilo.org/global/about-the-ilo/how-the-ilo-works/results-based-management/reporting/WCMS_619594/lang--en/index.htm">www.ilo.org/global/about-the-ilo/how-the-ilo-works/results-based-management/reporting/WCMS_619594/lang--en/index.htm</a>
	–	–	Политика МОТ в отношении службы официальных документов Цель этого документа по внутреннему управлению заключается в проведении политики, определяющей планирование, подготовку и обработку официальных документов для редактирования и перевода. Он не доступен в онлайн-режиме.
<b>(20) ИМО</b>			Следовать рекомендациям Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и публикаций
<b>(21) МСЭ</b>			Никакой стратегии не упоминалось
<b>(22) ЮНЕСКО</b>	Акты тридцать второй сессии Генеральной конференции, Париж, 2003 г., том 2: сессия, пункт 8.5 повестки дня	2003	Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству URL: <a href="https://en.unesco.org/sites/default/files/eng_-_recommendation_concerning_the_promotion_and_use_of_multilingualism_and_universal_access_to_cyberspace.pdf">https://en.unesco.org/sites/default/files/eng_-_recommendation_concerning_the_promotion_and_use_of_multilingualism_and_universal_access_to_cyberspace.pdf</a>
<b>(24) ЮНВТО</b>			Никакой стратегии не упоминалось
<b>(25) ВПС</b>			Никакой стратегии не упоминалось
<b>(26) ВОЗ</b>	EB144/38	2018	Доклад Генерального директора ВОЗ о многоязычии URL: <a href="http://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/EB144/B144_38-en.pdf">http://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/EB144/B144_38-en.pdf</a>

<i>Участвующие организации и органы</i>	<i>Ссылочный номер документа</i>	<i>Год издания или пересмотра</i>	<i>Цитаты, представленные по справочному документу, названию публикации и веб-сайту</i>
<b>(27) ВОИС</b>	A/48/11, A/48/11 ADD. и A/49/15	2010 и 2011	Языковая политика, принятая Генеральной Ассамблеей ВОИС, сентябрь 2010 и 2011 годов URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_48/a_48_11.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_48/a_48_11.pdf</a> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_48/a_48_11_add.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_48/a_48_11_add.pdf</a> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_49/a_49_15.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_49/a_49_15.pdf</a>
	WO/PBC/22/16	2014	Отчет Комитета по программе и бюджету о ходе реализации языковой политики ВОИС
	Офисная инструкция 05/2019	2019	Офисная инструкция по переводу официальной документации ВОИС (внутренний документ: не доступен в онлайн-режиме)
<b>(28) ВМО</b>			На восемнадцатом Всемирном метеорологическом конгрессе государства-члены просили Генерального секретаря выделить необходимые финансовые средства на новые переводческие и издательские технологии, с тем чтобы выпустить больше технических и учебных публикаций на всех официальных языках ВМО.

*Примечание:* Организации, участвующие в работе ОИГ, которые не перечислены в настоящей таблице, не представили ответы на анкету.

## Приложение V

### Ход выполнения 15 рекомендаций, изложенных в докладе 2011 года о многоязычии (JIU/REP/2011/4) и сформулированных организациями, участвующими в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год

Организации — участники ОИГ		Рекомендации JIU/REP/2011/4														
		Рек 1	Рек 2	Рек 3	Рек 4	Рек 5	Рек 6	Рек 7	Рек 8	Рек 9	Рек 10	Рек 11	Рек 12	Рек 13	Рек 14	Рек 15
Фонды и программы																
1	Организация Объединенных Наций		-					-	-							
2	ЮНЭЙДС															
3	ЮНКТАД	-	-		-	-	-	-	-	-	-			-	-	-
4	МТЦ															
5	ПРООН		-		-		-	-			-			-		
6	ЮНЕП		-											-		
7	ЮНФПА		-				-			-	-			-		
8	ООН-Хабитат														-	-
9	УВКБ ООН		-				-			-	-			-		
10	ЮНИСЕФ		-			-	-				-			-		
11	УНП ООН	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		-
12	ЮНОПС															
13	БАПОР															
14	Структура «ООН-женщины»															
15	ВПП		-				-				-			-		

Организации — участники ОИГ	Рекомендации JIU/REP/2011/4														
	Рек 1	Рек 2	Рек 3	Рек 4	Рек 5	Рек 6	Рек 7	Рек 8	Рек 9	Рек 10	Рек 11	Рек 12	Рек 13	Рек 14	Рек 15
Специализированные учреждения и МАГАТЭ															
16	ФАО														
17	МАГАТЭ														
18	ИКАО														
19	МОТ														
20	ИМО														
21	МСЭ														
22	ЮНЕСКО														
23	ЮНИДО														
24	ЮНВТО														
25	ВПС														
26	ВОЗ														
27	ВОИС														
28	ВМО														

Сокращения: Рек — рекомендация.

Примечания:

Принята

 Выполнена

 Не выполнена (выполняется или не начато)

Не принята

 Не принята

 К данному случаю не относится (неприменимо)

Не адресуется или не обновляется

 Не адресовано (участвующая организация не была охвачена докладом JIU/REP/2011/4 или не входит в состав Секретариата Организации Объединенных Наций)

 Не обновляется (ранее об этом говорилось в докладе JIU/REP/2011/4, однако участвующая организация не участвует в нынешнем обзоре ОИГ (Источник: отзывы веб-системы отслеживания)).

## Приложение VI

### Координаторы и специалисты по координации вопросов многоязычия в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, и на уровне Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, по состоянию на 15 июня 2020 года

Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)	Координатор по вопросам многоязычия	Специалист по координации вопросов многоязычия	Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР	Примечания
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>				
1	<p><b>Секретариат Организации Объединенных Наций (33 791)<sup>a</sup></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.</li> <li>Оказывается поддержка координации деятельности по обеспечению многоязычия посредством деятельности следующих лиц и подразделений:</li> <li>Начальник Канцелярии заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению</li> <li>Сотрудник по вопросам общественной информации и многоязычия</li> </ul>	<p><b>Сеть координаторов:</b> Сеть координаторов Секретариата состоит из 75 должностных лиц (главных координаторов и их заместителей) в общей сложности — главным образом, старших руководителей, включая директоров и руководителей секций, — 51 департамента и других подразделений.</p> <p><i>Примечание:</i> В целях экономии пространства ОИГ предпочла выборочно отобразить в этой строке только названия должностей координаторов 14 из 51 департамента и других подразделений, указанных ниже. См. остальные 37 подразделений Секретариата, перечисленные в последней колонке, озаглавленной «Примечания», или размещенные на специальной официальной веб-странице Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению; URL: <a href="http://www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_focal_points_25-08-2020.pdf">www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_focal_points_25-08-2020.pdf</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в своем качестве Координатора по вопросам многоязычия в Секретариате Организации Объединенных Наций (ведущая роль в КСР)</li> </ul>	<p>Остальные 37 подразделений Секретариата, должности координаторов которых не указаны в этой таблице (в алфавитном порядке, исходя из последней онлайн-версии списка, — URL: <a href="http://www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_focal_points_25-08-2020.pdf">www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_focal_points_25-08-2020.pdf</a>).</p> <p>ИДКТК, ДЭСВ, ОСН, ДОПВ, ДОБ, Бюро по вопросам этики, МИНУЮСТ, МИНУСКА, МООНРЗС, МООНСДРК, УРР, УКГД, ОКТ, ОПР, Канцелярия Омбудсмана и посреднических услуг, УВКПЧ, КВПНРМ, УСВН, УПВ, КССАА, ИООСГ-Бурунди, КСГС/КААК, КСГС-СПЦ, МООНСА, МООНСИ, Управление по координации развития, ВСООНК, ВСООНЛ, ЮНИОГБИС, СООННРМ, ЮНИСФА, ЮНИТАР, МООНК, ЮНОВАЗ-КНСК, РЦООНЦА, СОМООНН и ОНВУП.</p>

<i>Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)</i>	<i>Координатор по вопросам многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР</i>	<i>Примечания</i>
Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Старший редактор, Отдел документации, Служба английского письменного перевода</li> <li>• Устный переводчик, Секция русского перевода, Отдел обслуживания заседаний и издательской деятельности</li> </ul>	–	
Департамент глобальных коммуникаций	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Секции информационного освещения заседаний, Отдел новостей и средств массовой информации</li> <li>• Начальник Секции веб-сервисов</li> </ul>	–	
Департамент по стратегии, политике и контролю в области управления	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Старший специалист по координации</li> <li>• Младший эксперт</li> </ul>	–	
Департамент по стратегии, политике и контролю в области управления/ Управление людских ресурсов	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Секции совершенствования организационной структуры</li> <li>• Младший сотрудник по повышению квалификации персонала</li> </ul>	–	

<i>Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)</i>	<i>Координатор по вопросам многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР</i>	<i>Примечания</i>
Департамент операций в пользу мира	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Начальник Канцелярии заместителя Генерального секретаря по операциям по поддержанию мира</li> <li>Младший эксперт, Канцелярия заместителя Генерального секретаря по операциям по поддержанию мира</li> </ul>	–	
Канцелярия Генерального секретаря	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Руководитель, управление и администрация</li> </ul>	–	
Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Директор Отдела конференционного управления</li> <li>Начальник, Служба устного перевода</li> </ul>	–	
Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Для подтверждения</li> </ul>	–	
Отделение Организации Объединенных Наций в Вене	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Начальник Секции английского языка, издательского и библиотечного обслуживания</li> <li>Редактор, Служба конференционного управления</li> </ul>	–	
ЭКА	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Начальник Секции конференционного управления</li> <li>Начальник Секции публикаций</li> </ul>	–	
ЕЭК	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Руководитель аппарата</li> </ul>	–	

	<i>Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)</i>	<i>Координатор по вопросам многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР</i>	<i>Примечания</i>
	ЭКЛАК	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Секции публикаций и веб-услуг</li> <li>• Начальник Группы английского языка, Отдел публикаций и веб-услуг</li> </ul>	–	
	ЭСКАТО	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Секции конференционного и документационного обслуживания</li> <li>• Письменный переводчик, Группа французского письменного перевода</li> </ul>	–	
	ЭСКЗА	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Секции конференционного обслуживания</li> <li>• Старший помощник технического редактора</li> </ul>	–	
2	<b>ЮНЭЙДС (688)</b>	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Менеджер по связям с общественностью (редакционный)</li> </ul>	
3	<b>ЮНКТАД<sup>a</sup></b>	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Первый заместитель Генерального секретаря</li> <li>• Начальник Секции управления документооборотом</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Первый заместитель Генерального секретаря</li> </ul>	
4	<b>МТЦ (287)</b>	–	–	–	
5	<b>ПРООН (7 013)</b>	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Аналитик перевода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Аналитик перевода</li> </ul>	
6	<b>ЮНЕП<sup>a</sup></b>	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Административный сотрудник</li> <li>• Должностное лицо (альтернативный координатор должен быть подтвержден)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Специалист по людским ресурсам, Отдел корпоративного обслуживания</li> <li>• Специалист по внутренним коммуникациям, Отдел коммуникаций</li> </ul>	

	Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)	Координатор по вопросам многоязычия	Специалист по координации вопросов многоязычия	Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР	Примечания
7	ЮНФПА (2 781)	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>Специалист по планированию и координации, Отдел людских ресурсов</li> </ul>	
8	ООН-Хабитат <sup>d</sup>	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>Старший сотрудник-координатор, советник по вопросам политики, Отдел программ, Разработка портфеля программ</li> </ul>	
9	УВКБ ООН (10 197)	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>Старший письменный переводчик французского языка</li> </ul>	
10	ЮНИСЕФ (14 474)	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>Специалист по коммуникациям, Цифровая стратегия</li> <li>Начальник отдела коммуникаций в вопросах стратегии глобального контента</li> </ul>	<p>Дополнительная информация для переписки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Начальник Отдела цифровой стратегии</li> <li>Специалист по производству, Отдел коммуникации</li> </ul>
11	УНП ООН <sup>a</sup>	Точно так же, как и Секретариат Организации Объединенных Наций	<ul style="list-style-type: none"> <li>Начальник Секции английского языка, издательского и библиотечного обслуживания</li> <li>Редактор Службы конференционного управления</li> </ul>	–	
12	ЮНОПС (744)	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>Специалист по партнерским отношениям, ЮНОПС, Отделение связи в Нью-Йорке</li> </ul>	
13	БАПОР (236)	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>Директор Представительства БАПОР в Нью-Йорке</li> </ul>	

	<i>Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)</i>	<i>Координатор по вопросам многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР</i>	<i>Примечания</i>
14	<b>Структура «ООН-женщины» (934)</b>	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Позиция должностных лиц не заявлена</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Специалист по производству и брендированию печатной продукции</li> </ul>	
15	<b>ВПП (6 680)</b>	–	–		
<b><i>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</i></b>					
16	<b>ФАО (3 108)</b>	–	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Службы программирования и документации совещаний</li> </ul>	
17	<b>МАГАТЭ (2 547)</b>	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Директор Отдела конференционного обслуживания и документации Департамента по вопросам управления</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Директор Отдела конференционного обслуживания и документации Департамента по вопросам управления</li> </ul>	
18	<b>ИКАО (797)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Заместитель директора, Бюро управления и обслуживания Языковой и Издательской служб</li> </ul>	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Первый заместитель директора Бюро управления и обслуживания Языковой и Издательской служб</li> </ul>	
19	<b>МОТ (3 171)</b>	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Департамент по работе с официальными лицами, документации и связям с общественностью</li> <li>• Официальное лицо Департамента развития людских ресурсов, Официальное лицо Департамента коммуникации и общественной информации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Начальник Группы испанского письменного перевода официальных документов, Департамент официальных заседаний, документации и связи, Сектор официальной документации</li> </ul>	
20	<b>ИМО (264)</b>	–	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Директор Отдела конференционного обслуживания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Директор Отдела конференционного обслуживания</li> </ul>	

<i>Организации, участвующие в работе ОИГ (число сотрудников)</i>		<i>Координатор по вопросам многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия</i>	<i>Специалист по координации вопросов многоязычия на уровне КСР</i>	<i>Примечания</i>
21	<b>МСЭ (727)</b>	• Начальник Секции испанского языка, Департамент конференций и публикаций	–	• Начальник Секции испанского языка, Департамент конференций и публикаций	
22	<b>ЮНЕСКО (2 206)</b>	–	–	• Специалист по программам, Отдел обществ, основанных на знаниях, Сектор коммуникации и информации	
23	<b>ЮНИДО (627)</b>	–	–	• Специалист по внешним связям	
24	<b>ЮНВТО (83)</b>	–	–	• Начальник Языковой службы	
25	<b>ВПС (268)</b>	–	–	• Начальник Службы английского письменного переводов	
26	<b>ВОЗ (8 153)</b>	–	–	• Специалист по людским ресурсам	
27	<b>ВОИС (1 209)</b>	–	• Директор Отдела конференционного обслуживания	• Директор Отдела конференционного обслуживания	Недавно назначенный
28	<b>ВМО (315)</b>	• Директор, Департамент управленческих услуг	–	• Директор Отдела лингвистики, конференционного обслуживания и общих служб	

*Сокращения:* ИДКТК — Исполнительный директорат Контртеррористического комитета; ДЭСВ — Департамент по экономическим и социальным вопросам; в настоящее время Департамент оперативной поддержки; ДОПМ — Департамент по политическим вопросам и вопросам миростроительства; ДОБ — Департамент по вопросам охраны и безопасности; МООНППГ — Миссия Организации Объединенных Наций по поддержке сектора правосудия в Гаити; МИНУСКА — Многоаспектная комплексная миссия Организации

Объединенных Наций по стабилизации в Центральноафриканской Республике; МООНРЗС — Миссия Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре; МООНСДРК — Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго; УОП — Управление по вопросам отправления правосудия; УКТВ — Управление по координации гуманитарных вопросов; КТУ — Контртеррористическое управление; УВР — Управление по вопросам разоружения; УВКПЧ — Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека; КВПНРМ — Канцелярия Высокого представителя Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам, развивающимся странам, не имеющим выхода к морю, и малым островным развивающимся государствам; УПВ — Управление по правовым вопросам; КССА — Канцелярия Специального советника по Африке; КСПГС-Бурунди — Канцелярия Специального посланника Генерального секретаря по Бурунди; КСПГС/ДВК — Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о детях и вооруженных конфликтах; КСПГС-СНК — Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о сексуальном насилии в условиях конфликта; МООНСА — Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Афганистану; МООНСИ — Миссия Организации Объединенных Наций по оказанию содействия Ираку; ВСООНК — Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре; ВСООНЛ — Временные силы Организации Объединенных Наций в Ливане; ЮНИОГБИС — Объединенное отделение Организации Объединенных Наций по миростроительству в Гвинее-Бисау; УСРБ ООН — Управление Организации Объединенных Наций по снижению риска стихийных бедствий; ЮНИСФА — Временные силы Организации Объединенных Наций по обеспечению безопасности в Абее; ЮНИТАР — Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций; МООНК — Миссия Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово; ЮНОВАС-СККН — Отделение Организации Объединенных Наций для Западной Африки и Сахеля/Смешанная комиссия по Камеруну — Нигерии; РЦПДЦА ООН — Региональный центр Организации Объединенных Наций по превентивной дипломатии для Центральной Азии; МООНСОМ — Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Сомали; ОНВУП — Орган Организации Объединенных Наций по наблюдению за выполнением условий перемирия.

<sup>a</sup> Число сотрудников ЮНКТАД, ЮНЕП, ООН-Хабитат и УНП ООН не указано, поскольку оно включено в общую численность сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций.

## Приложение VII

### Крайние сроки представления предсессионной документации директивным или руководящим органам и вспомогательным органам организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>				
<b>(1) Секретариат Организации Объединенных Наций</b>				
Генеральная Ассамблея	Документация	–	Приложение VI, раздел VIII, правило 107 а) (стр. 79)	<b>Правила процедуры Генеральной Ассамблеи A/520/Rev.18</b> <i>Примечание:</i> Правило 12 (стр. 4) предварительной повестки дня предусматривает 60 дней.
Совет Безопасности	Документация	5 дней	Часть IV, правило 11 (стр. 10)	<b>Временные правила процедуры</b> URL: <a href="http://www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure">www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure</a>
Экономический и Социальный Совет	–	–	–	<b>Правила процедуры Экономического и Социального Совета E/5715/REV.2</b> <i>Примечание:</i> Правило 9 (стр. 4) предварительной повестки дня предусматривает 3 недели.
ЭКА	Документы	42 дня	Глава II, правило 5 (стр. 7)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Африки</b> URL: <a href="http://www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf">www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf</a>
ЕЭК	Документы	42 дня	Глава I, правило 3 (стр. 4)	<b>Круг ведения и правила процедуры Европейской экономической комиссии E/ECE/778/Rev.5</b>
ЭКЛАК	Документы	6 недель	Глава I, правило 3 (стр. 10)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна</b> URL: <a href="https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
ЭСКАТО	Документы	42 дня	Глава I, правило 2 (стр. 9)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана</b> URL: <a href="http://www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf">www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf</a>
ЭСКЗА	–	–	–	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Западной Азии</b> <a href="http://E/ESCWA/2016/TOR">E/ESCWA/2016/TOR</a> <i>Примечание:</i> Раздел II, правило 6 (стр. 6) предварительной повестки дня предусматривает 6 недель.
<b>(2) ЮНЭЙДС</b>				
Программный координационный совет	Документы	<i>Нет срока</i>	Пункт 17 (стр. 3)	<b>Метод работы Программного координационного совета Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу</b> URL: <a href="http://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf">www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf</a>
<b>(3) ЮНКТАД</b>				
Конференция	Документы	90 дней	Раздел II, правило 4.2 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Совет по торговле и развитию	Документы	7 недель	Раздел II, правило 8.2 (стр. 50)	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Главные комитеты	Документы	7 недель	Раздел II, правило 8.2 (стр. 95)	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
<b>(4) МТЦ</b>				
Объединенная консультативная группа	–	–	–	<b>Круг ведения Консультативного комитета Целевого фонда МТЦ</b> URL: <a href="http://www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf">www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(5) ПРООН</b>				
Исполнительный Совет	Документация	6 недель	Раздел III, правило 7 (стр. 3)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(6) ЮНЕП</b>				
Окружающая среда Ассамблея	Документы	49 дней	Раздел II, правило 9.2 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде</b> <a href="#">UNEP/EA.3/3</a>
<b>(7) ЮНФПА</b>				
Исполнительный совет	Документация	6 недель	Раздел III, правило 7 (стр. 3)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(8) ООН-Хабитат</b>				
Ассамблея ООН-Хабитат	Документация	49 дней	Раздел II, правило 10.3 (стр. 5)	<b>Правила процедуры Ассамблеи ООН-Хабитат</b> <a href="#">HSP/HA.1/HLS.2</a>
Исполнительный совет	Документация	4 недели	Раздел IV, правило 6.8 (стр. 4)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам</b> <a href="#">HSP/HA.1/HLS.3</a>
<b>(9) УВКБ ООН</b>				
Исполнительный комитет	Документация	–	Раздел VIII, правило 30 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара</b> <a href="#">A/AC.96/187/Rev.8</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(10) ЮНИСЕФ</b>				
Исполнительный совет	Документация	6 недель	Раздел II, правило 6 (стр. 3)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций</b> <a href="#">E/ICEF/177/REV.6</a>
<b>(11) УНП ООН</b>				
Комиссия по наркотическим средствам	Документы	6 недель	Раздел II, правило 6 (стр. 3)	<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета</b> <a href="#">E/5975/REV.1</a>
Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию	Документы	6 недель	Раздел II, правило 6 (стр. 3)	<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета</b> <a href="#">E/5975/REV.1</a>
<b>(12) ЮНОПС</b>				
Исполнительный совет	Документация	6 недель	Раздел III, правило 7 (стр. 3)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(13) БАПОР</b>				
Консультативная комиссия	Документация	6 недель	Раздел IV.ii (стр. 4)	<b>Правила процедуры Консультативной комиссии Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ</b> URL: <a href="http://www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf">www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf</a>
<b>(14) Структура «ООН-женщины»</b>				
Исполнительный совет	Документация	4 недели	Раздел III, правило 5.7 (стр. 3)	<b>Проект правил процедуры Исполнительного совета Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-женщины»)</b> <a href="#">UNW/2011/6</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(15) ВПП</b>				
Исполнительный совет	Документация	4 недели	Правило III.6 (стр. 62)	<b>Общие положения, Общие правила, Финансовые положения, Правила процедуры Исполнительного совета</b> URL: <a href="https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/">https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/</a>
<b>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</b>				
<b>(16) ФАО</b>				
Конференция	Документация	<i>Нет срока</i>	Правило II.9 (стр. 20)	<b>Основные тексты Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (том I)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
Совет	Документация	<i>Нет срока</i>	Правило XXV.6.a (стр. 41)	<b>Основные тексты Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (том I)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a> <b>Окончательный срок:</b> документация распространяется вместе с предварительной повесткой дня или как можно скорее после этого.
Финансовый комитет	Документы	<i>Нет срока</i>	Правило III.1 (стр. 96)	<b>Основные тексты Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (том I)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
<b>(17) МАГАТЭ</b>				
Генеральная конференция	Доклады	Изменения по типу документа; минимум 5 недель	Раздел II, правило 10 (стр. 4)	<b>Правила процедуры Генеральной конференции</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf</a> <b>Внутренние инструкции Секретариата директивных органов</b>
Совет управляющих	Документы	5 недель	Раздел V, правило 16 (стр. 7)	<b>Предварительные правила процедуры Совета управляющих</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf</a> <b>Внутренние инструкции Секретариата директивных органов</b>
<b>(18) ИКАО</b>				
Ассамблея	Документация	21 день	Раздел IV, правило 10.a (стр. 4)	<b>Постоянные правила процедуры Ассамблеи Международной организации гражданской авиации</b> URL: <a href="http://www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_en.pdf">www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_en.pdf</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Совет	Документы: категория I категория II категория III категория IV	По крайней мере: I 10 дней II 4 дня III 48 часов IV 24 часа	Раздел V, правило 26 (стр. 10)	<b>Правила процедуры Совета</b> — URL: <a href="http://www.icscc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf">www.icscc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf</a> Категории: I — Рабочие документы, содержащие предложения о принятии или изменении приложений в соответствии со статьей 90 Конвенции; II — другие рабочие документы; III — доклады постоянных комиссий или комитетов Совета или доклады других органов, учрежденных в соответствии с правилом 17; IV — все остальные документы
<b>(19) МОТ</b>				
Конференция	Документы	От 3 месяцев до 15 дней	Добавление (стр. 3)	<b>Политика МОТ в отношении службы официальных документов</b> В добавлении к данному документу по внутреннему управлению содержится подробный перечень различных официальных документов с установленными максимальными объемами и сроками публикации. Он не доступен в онлайн-режиме.
Управляющий орган	Документы	15 дней	Добавление (стр. 4)	<b>Политика МОТ в отношении службы официальных документов</b> В добавлении к данному документу по внутреннему управлению содержится подробный перечень различных официальных документов с установленными максимальными объемами и сроками публикации. Он не доступен в онлайн-режиме.
<b>(20) ИМО</b>				
Ассамблея	Документы	2 месяца	Правило 15 (стр. 47)	<b>Правила процедуры Ассамблеи</b>
Совет	Документы	1 месяц	Правило 14 (стр. 69)	<b>Правила процедуры Совета</b>
<b>(21) МСЭ</b>				
Конференция полномочных представителей	Предложения	2 месяца	Правило 44 (стр. 167)	<b>Сборник основных текстов, принятых Конференцией полномочных представителей</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Совет	–	–	–	<b>Устав и Конвенция Международного союза электросвязи, принятые Конференцией полномочных представителей к 2018 году (см. Сборник основных текстов МСЭ, издание 2019 года)</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>
<b>(22) ЮНЕСКО</b>				
Генеральная конференция	Документы	25 дней	Правило 11 (стр. 28)	<b>Основные тексты Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры: издание 2018 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22</a>
Исполнительный совет	Документы	30 дней	Раздел VII, правило 22.2 (стр. 13)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета ЮНЕСКО, издание 2019 года</b> <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi</a>
<b>(23) ЮНИДО</b>				
Совет по промышленному развитию	Документы	45 дней	Раздел III, правило 10 (стр. 4)	<b>Правила процедуры Совета по промышленному развитию</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf</a>
Комитет по программным и бюджетным вопросам	Документы	6 недель	Раздел III, правила 6 и 8 (стр. 3–4)	<b>Правила процедуры Комитета по программным и бюджетным вопросам</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf</a>
<b>(24) ЮНВТО</b>				
Генеральная Ассамблея	Документы	<i>Нет срока</i>	Правило 8 (стр. 45)	<b>Основные документы ЮНВТО (том I)</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>
Исполнительный совет	Документы	30 дней	Правило 4.3 (стр. 68)	<b>Основные документы ЮНВТО (том I)</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(25) ВПС</b>				
Конгресс	Предложения	–	Статьи 138 и 138 бис	<b>Общие правила ВПС</b>
Советы	Предложения и документы	6 недель	14.3.2 15.3.2	<b>Правила процедуры Административного совета Правила процедуры Совета почтовой эксплуатации</b>
<b>(26) ВОЗ</b>				
Всемирная ассамблея здравоохранения	Документы и доклады	6 недель	Правило 14 (стр. 143)	<b>Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>
Исполнительный совет	Документы	6 недель	Правило 5 (стр. 174)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Всемирной организации здравоохранения</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>
<b>(27) ВОИС</b>				
Ассамблеи (22 руководящих органа, включая Генеральную ассамблею ВОИС)	Рабочие документы	2 месяца	Правила 4–6	<b>Общие правила процедуры, которые применяются к ассамблеям и другим органам государств — членом ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf">www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf</a>
Конференция ВОИС	Рабочие документы	2 месяца	Правила 4–6	<b>Общие правила процедуры, которые применяются к ассамблеям и другим органам государств — членом ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf">www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf</a>
Координационный комитет ВОИС	Рабочие документы	2 месяца	Правила 4–6	<b>Общие правила процедуры, которые применяются к ассамблеям и другим органам государств — членом ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf">www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf</a>
<b>(28) ВМО</b>				
Конгресс	Пояснительный меморандум	30 дней	Раздел II, правило 106.а (стр. 65)	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Типовая ссылка на соответствующий документ</i>	<i>Цитируемый окончательный срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Исполнительный совет	Документы	45 дней	Раздел III, правило 122.b (стр. 68)	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>
Комитеты	Документы	–	–	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

## Приложение VIII

**Крайние сроки представления докладов, звукозаписей, протоколов и других записей директивным или руководящим органам организаций, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, по состоянию на 2020 год**

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>				
<b>(1) Секретариат Организации Объединенных Наций</b>				
Генеральная Ассамблея	Стенографические <sup>a</sup> или краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел VIII, правило 54 (стр. 16)	<b>Правила процедуры Генеральной Ассамблеи</b> <a href="#">A/520/Rev.18</a>
Совет Безопасности	Стенографические отчеты	10.00 — в первый рабочий день после заседания	Раздел I, правило 49 (стр. 188)	<b>Временные правила процедуры</b> URL: <a href="http://www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure">www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure</a> <b>Справочник по практике Совета Безопасности, Дополнение, 2016–2017 годы</b> URL: <a href="http://www.un.org/securitycouncil/sites/www.un.org.securitycouncil/files/final_webfile_english_repertoire_-1-add.20.pdf#page=201">www.un.org/securitycouncil/sites/www.un.org.securitycouncil/files/final_webfile_english_repertoire_-1-add.20.pdf#page=201</a>
	Отчеты о заседаниях	В кратчайшие возможные сроки	Раздел I, правило 54 (стр. 189)	
Экономический и Социальный Совет	Магнитофонная запись заседаний	—	Раздел IX, правило 37 (стр. 15)	<b>Правила процедуры Экономического и Социального Совета</b> <a href="#">E/5715/REV.2</a>
	Краткие отчеты	Незамедлительно	Раздел IX, правило 38 (стр. 15–26)	

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>Региональные комиссии</b>				
ЭКА	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел IX, правила 38–39 (стр. 14–15)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Африки</b> URL: <a href="http://www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf">www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf</a>
ЕЭК	Отчет	В кратчайшие возможные сроки	Глава XI, правило 49 (стр. 14)	<b>Круг ведения и правила процедуры Европейской экономической комиссии</b> <a href="http://E/ECE/778/Rev.5">E/ECE/778/Rev.5</a>
ЭКЛАК	Краткие отчеты (только по запросу)	–	Глава IX, правило 46 (стр. 20)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна</b> URL: <a href="https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>
ЭСКАТО	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Глава IX, правила 46–47 (стр. 21–22)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана —</b> URL: <a href="http://www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf">www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_EN.pdf</a>
ЭСКЗА	Краткие отчеты (только по запросу)	В кратчайшие возможные сроки	Раздел IX, правило 32 (стр. 11)	<b>Круг ведения и правила процедуры Экономической и социальной комиссии для Западной Азии</b> <a href="http://E/ESCWA/2016/TOR">E/ESCWA/2016/TOR</a>
	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел IX, правило 31, стр. 11)	
<b>(2) ЮНЭЙДС</b>				
Программный координационный совет	Доклад	60 дней	Пункт 31	<b>Метод работы Программного координационного совета Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу</b> URL: <a href="http://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdfh">www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdfh</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(3) ЮНКТАД</b>				
Конференция	Краткие отчеты	Незамедлительно	Раздел XI, правило 74 (стр. 24)	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Совет по торговле и развитию	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел XI, правило 71 (стр. 66)	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
Главные комитеты	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел XI, правило 69 (стр. 112)	<b>Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее вспомогательных органов</b> URL: <a href="https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf">https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf</a>
<b>(4) МТЦ</b>				
Объединенная консультативная группа	–	–	–	<b>Круг ведения Консультативного комитета Целевого фонда МТЦ</b> URL: <a href="http://www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf">www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf</a>
<b>(5) ПРООН</b>				
Исполнительный совет	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел X, правило 13 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(6) ЮНЕП</b>				
Ассамблея по окружающей среде	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел IX, правило 66 (стр. 16)	<b>Правила процедуры Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде</b> <a href="#">UNEP/EA.3/3</a>
<b>(7) ЮНФПА</b>				
Исполнительный совет	Доклады и звукозаписи	–	Раздел X, правило 13 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных</b>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
				<b>Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(8) ООН-Хабитат</b>				
<b>Исполнительный совет</b>	<b>Магнитофонная запись заседаний</b>	–	<b>Раздел VII, правило 37 (стр. 11)</b>	<b>Правила процедуры Ассамблеи ООН-Хабитат</b> <b>HSP/HA.1/HLS.2</b>
Исполнительный совет	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел XI, правило 14.2 (стр. 6)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам</b> <a href="#">HSP/HA.1/HLS.3</a>
<b>(9) УВКБ ООН</b>				
Исполнительный совет	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел VIII, правило 31 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара</b> <a href="#">A/AC.96/187/Rev.8</a> Краткие отчеты должны выпускаться только на английском, испанском и французском языках.
<b>(10) ЮНИСЕФ</b>				
Исполнительный совет	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел IX, правило 23 (стр. 6)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций</b> <a href="#">E/ICEF/177/REV.6</a>
<b>(11) УНП ООН</b>				
Комиссия по наркотическим средствам и Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел VIII, правило 33 (стр. 9)	<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета</b> <a href="#">E/5975/REV.1</a>
	Краткие отчеты (только по запросу)	В кратчайшие возможные сроки	Раздел VIII, правило 35 (стр. 9)	<b>Правила процедуры функциональных комиссий Экономического и Социального Совета</b> <a href="#">E/5975/REV.1</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(12) ЮНОПС</b>				
Исполнительный совет	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел X, правило 13 (стр. 7)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов</b> <a href="#">DP/2011/18</a>
<b>(13) БАПОР</b>				
Консультативная комиссия	Краткие отчеты	1 месяц	Раздел Vi (стр. 5)	<b>Правила процедуры Консультативной комиссии Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ</b> URL: <a href="http://www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf">www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf</a>
<b>(14) Структура «ООН-женщины»</b>				
Исполнительный совет	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел X, правило 13 (стр. 5)	<b>Проект правил процедуры Исполнительного совета Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-женщины»)</b> <a href="#">UNW/2011/6</a>
<b>(15) ВПП</b>				
Исполнительный совет	Доклады	–	Правило XII.3 (стр. 72)	<b>Общие положения, Общие правила, Финансовые положения, Правила процедуры Исполнительного совета</b> URL: <a href="https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/">https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/</a>
<b>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</b>				
<b>(16) ФАО</b>				
Конференция	Стенографические отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правило XVIII (стр. 32–33)	<b>Основные тексты Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (том I)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
Совет	Стенографические отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правило VI (стр. 88)	<b>Основные тексты Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (том I)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Финансовый комитет	Стенографические отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правило VI (стр. 88)	<b>Основные тексты Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (том I)</b> URL: <a href="http://www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf">www.fao.org/3/K8024E/K8024E.pdf</a>
<b>(17) МАГАТЭ</b>				
Генеральная конференция	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел XV, правила 88–89 (стр. 31–32)	<b>Правила процедуры Генеральной конференции МАГАТЭ</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/gcrules.pdf</a>
Совет управляющих	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел XI, правила 54–56 (стр. 19–20)	<b>Временные правила процедуры Совета управляющих МАГАТЭ</b> URL: <a href="http://www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf">www.iaea.org/sites/default/files/bgrules.pdf</a>
<b>(18) ИКАО</b>				
Ассамблея	Отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел IX, правило 65 (стр. 23)	<b>Постоянные правила процедуры Ассамблеи Международной организации гражданской авиации</b> URL: <a href="http://www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_en.pdf">www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_en.pdf</a>
Совет	Протокол заседаний	6 недель	Раздел X, правило 57.b (стр. 22)	<b>Правила процедуры Совета</b> URL: <a href="http://www.icssc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf">www.icssc.org.cn/upload/file/20190102/Doc.7559-EN%20Rules%20of%20Procedure%20for%20the%20Council.pdf</a>
<b>(19) МОТ</b>				
Конференция	Протокол заседаний	3 месяца	Добавление (стр. 4)	<b>Политика МОТ в отношении Службы официальных документов</b> В добавлении к настоящему документу по внутреннему управлению содержится подробный перечень различных официальных документов с установленными максимальными объемами и сроками публикации. Он не доступен в онлайн-режиме.

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Управляющий орган	Протокол заседаний	10 дней после заседания	Добавление (стр. 4)	<b>Политика МОТ в отношении Службы официальных документов</b> В добавлении к настоящему документу по внутреннему управлению содержится подробный перечень различных официальных документов с установленными максимальными объемами и сроками публикации. Он не доступен в онлайн-овом режиме.
<b>(20) ИМО</b>				
Совет	Доклады	–	Правило 28 (стр. 49)	<b>Правила процедуры Ассамблеи</b>
Совет	Доклады	–	Правило 26 (стр. 71)	<b>Правила процедуры Совета</b>
<b>(21) МСЭ</b>				
Конференция полномочных представителей	Доклады и отчеты	–	Правило 150	<b>Сборник основных текстов, принятых Конференцией полномочных представителей</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>
Совет	Краткие отчеты	30 дней	Правило 81 (пункт 15)	<b>Устав и Конвенция Международного союза электросвязи, принятые Конференцией полномочных представителей к 2018 году (см. Сборник основных текстов МСЭ, издание 2019 года)</b> URL: <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD">www.oecd-ilibrary.org/docserver/pub-8112e178-en.pdf?expires=1578570027&amp;id=id&amp;accname=ocid57015274&amp;checksum=1F9E8342E1FB495FC53BB29F86DBC5DD</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(22) ЮНЕСКО</b>				
Генеральная конференция	Стенографические отчеты	До первой очередной сессии Исполнительного совета года, в котором проводится следующая сессия Генеральной конференции	Раздел XI, правила 56–57 (стр. 42)	<b>Основные тексты Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры: издание 2018 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751.page=22</a>
	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел XI, правило 56.1 (стр. 42)	
Исполнительный совет	Краткие отчеты	3 месяца	Раздел VII, правило 23.2 (стр. 13)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета ЮНЕСКО, издание 2019 года</b> URL: <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi</a>
<b>(23) ЮНИДО</b>				
Совет по промышленному развитию	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Раздел X, правило 69 (стр. 27)	<b>Правила процедуры Совета по промышленному развитию</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20IDB-E_0.pdf</a>
	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел X, правило 70 (стр. 27–28)	
Комитет по программным и бюджетным вопросам	Магнитофонная запись заседаний	–	Раздел X, правило 58 (стр. 21–22)	<b>Правила процедуры Комитета по программным и бюджетным вопросам</b> URL: <a href="http://www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf">www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-E_0.pdf</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(24) ЮНВТО</b>				
Генеральная Ассамблея	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правило 46 (стр. 55)	<b>Правила процедуры Генеральной Ассамблеи Всемирной туристской организации в основных документах ЮНВТО (том I)</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>
Исполнительный совет	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правило 13 (стр. 71)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Всемирной туристской организации в основных документах ЮНВТО (том I)</b> URL: <a href="https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf">https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf</a>
<b>(25) ВПС</b>				
Конгресс	Доклады	До следующей сессии	Статья 22.5	<b>Правила процедуры конгрессов</b>
Советы	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки		<b>Правила процедуры Административного совета Правила процедуры Совета почтовой эксплуатации</b>
<b>(26) ВОЗ</b>				
Всемирная ассамблея здравоохранения	Стенографические и краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правила 90–91 (стр. 161)	<b>Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>
Исполнительный совет	Краткие отчеты	В кратчайшие возможные сроки	Правило 20 (стр. 180)	<b>Правила процедуры Исполнительного совета Всемирной организации здравоохранения</b> URL: <a href="http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf">http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-en.pdf</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
<b>(27) ВОИС</b>				
Ассамблеи (21 руководящий орган, включая Генеральную ассамблею ВОИС)	Доклад или резюме	–	Правило 5 (стр. 4)	<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a> <b>Ассамблеи государств — членов ВОИС, 2019 год</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_59/a_59_9.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_59/a_59_9.pdf</a>
	Аудиовизуальные отчеты	Трансляция в онлайн-режиме в течение 12 месяцев	Пункт 4 (стр. 2)	
	Резюме Председателя	Закрытие каждого заседания	Пункт 4 (стр. 2)	
	Стенографический отчет	–	Пункт 4 (стр. 2)	
Конференция	Доклад или резюме	–	Правило 4 (стр. 5)	<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a> <b>Ассамблеи государств — членов ВОИС, 2019 год</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_59/a_59_9.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_59/a_59_9.pdf</a>
	Аудиовизуальные записи	Трансляция в онлайн-режиме в течение 12 месяцев	Пункт 4 (стр. 2)	
	Резюме Председателя	Закрытие каждого заседания	Пункт 4 (стр. 2)	
	Стенографический отчет	–	Пункт 4 (стр. 2)	
Координационный комитет ВОИС	Доклад или резюме	–	Правило 5 (стр. 7)	<b>Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС</b> URL: <a href="http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf">www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_57/a_57_inf_6.pdf</a>
<b>(28) ВМО</b>				
Конгресс	Доклады, отчеты и аудиозаписи	–	Раздел I, правило 95 (стр. 62)	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

<i>Участвующие в работе ОИГ организации и органы</i>	<i>Тип записи</i>	<i>Цитируемый крайний срок представления</i>	<i>Абзац ссылки</i>	<i>Источник (название публикации справочного документа и условное обозначение или веб-сайт) и примечания</i>
Исполнительный совет	Отчеты и аудиозаписи	–	Раздел I, правило 95 (стр. 62)	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>
Комитеты	Отчеты и аудиозаписи	–	Раздел I, правило 95 (стр. 62)	<b>Основные документы, № 1, Всемирная метеорологическая организация</b> URL: <a href="https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076">https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10076</a>

<sup>a</sup> Стенографические отчеты — это подробные текстовые отчеты, которые, в отсутствие составителей кратких отчетов, подготавливаются и редактируются Секретариатом на основе примечаний, материалов внешних поставщиков услуг по созданию субтитров и аудиовизуальных отчетов.

## Приложение IX

### Цифровые лингвистические инструменты, помогающие языковым службам в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы, которые представили соответствующие данные, по состоянию на январь 2020 года

Организации-участники	Наименования инструментов	Имена разработчиков	Детали и веб-сайты
<b>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</b>			
<b>(1) Секретариат Организации Объединенных Наций</b>			
Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (включая его четыре места службы: Центральные учреждения Организации Объединенных Наций, Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби и Отделение Организации Объединенных Наций в Вене)	<b>База данных UNTERM</b>	Проект gText	Терминологическая база данных Организации Объединенных Наций URL: <a href="https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome">https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome</a> <b>UNTERM</b> представляет собой <b>многоязычную терминологическую базу данных</b> , совместно используемую основными местами службы и региональными комиссиями системы Организации Объединенных Наций. <b>UNTERM</b> предоставляет <b>терминологию и номенклатуру</b> по темам, имеющим отношение к работе Организации Объединенных Наций. Информация представлена на <b>шести официальных языках Организации Объединенных Наций</b> , а также на немецком и португальском языках.
	<b>Система eLUNa</b> <b>Редакционная eLUNa</b> <b>Поисковая eLUNa</b> <b>ССО eLuna</b>		<b>eLUNa</b> — это компьютеризированный переводческий инструмент Организации Объединенных Наций, представляющий собой сетевой набор лингвистических инструментов, специально разработанный собственными силами для письменных переводчиков и составителей стенографических отчетов Организации Объединенных Наций. Он сочетает в себе интерфейс редактирования и перевода. См. под рубрикой «инструменты»: URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Translators">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Translators</a> URL: <a href="http://www.youtube.com/watch?v=ILTZFjkzFt8&amp;feature=youtu.be">www.youtube.com/watch?v=ILTZFjkzFt8&amp;feature=youtu.be</a> <b>eLUNa Search</b> — это автономное приложение полнотекстового поиска с булевыми и приближенными операторами на всех официальных языках, которое отображает результаты в моноязычном, двуязычном и трехязычном формате. <b>eLUNa Editorial</b> представляет собой интерфейс для редактирования документов Организации Объединенных Наций, в котором идентифицируются репродукция и терминология.

<i>Организации-участники</i>	<i>Наименования инструментов</i>	<i>Имена разработчиков</i>	<i>Детали и веб-сайты</i>
			<b>eLUNA ССО</b> представляет собой интерфейс для составления стенографических отчетов, который позволяет идентифицировать повторные записи и терминологию.
<b>Региональные комиссии</b>			
ЭКА	<b>База данных UNTERM Система eLUNa</b>		<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» (соглашение об уровне обслуживания; долевое участие на основе возмещения затрат)
ЕЭК	–	–	<i>Сессии проходят в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве</i>
ЭКЛАК	<b>База данных UNTERM Система eLUNa</b>		<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» (соглашение об уровне обслуживания; долевое участие на основе возмещения затрат)
ЭСКАТО	<b>База данных UNTERM Система eLUNa</b>		<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» (соглашение об уровне обслуживания; долевое участие на основе возмещения затрат)
ЭСКЗА	<b>База данных UNTERM Система eLUNa</b>		<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» (соглашение об уровне обслуживания; долевое участие на основе возмещения затрат)
<b>(5) ПРООН</b>	<b>Внутренняя терминологическая база данных ПРООН</b>	Группа ПРООН по вопросам коммуникаций	Внутренняя терминологическая база данных ПРООН, в особенности в отношении терминов, связанных с новыми инициативами Организации. Большинство терминов доступно на рабочих языках. Примечание: название базы данных не указано в вопроснике, и база данных не доступна в онлайн-режиме.

<i>Организации-участники</i>	<i>Наименования инструментов</i>	<i>Имена разработчиков</i>	<i>Детали и веб-сайты</i>
<b>(6) ЮНЕП</b>	<b>База данных UNTERM SDL Trados</b>	Конвенция о биологическом разнообразии, преамбула	<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>SDL Trados</b> — инструмент компьютерного перевода, производимый компанией, занимающей лидирующие позиции на рынке программного обеспечения для компьютеризированного перевода. URL: <a href="http://www.sdltrados.com">www.sdltrados.com</a>
<b>(7) ЮНФПА</b>	–	–	В централизованном порядке Управление информационно-технических решений официально не использует терминологические базы данных, однако ЮНФПА не может исключать возможность того, что некоторые страновые или региональные отделения могут закупать такие инструменты самостоятельно.
<b>(11) УНП ООН</b>	<b>База данных UNTERM Система eLUNa Редакционная eLUNa Поисковая eLUNa CCO eLuna</b>	Проект gText	<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению»
<b>(15) ВПП</b>	<b>WFPTERM База данных UNTERM FAOTERM LogiTerm Web SDL Trados</b>	SDL Terminotix	<b>WFPTERM</b> — многоязычная терминологическая база данных. Она обеспечивает терминологическую поддержку на английском, арабском, испанском и французском языках. <b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению». <b>FAOTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению». <b>LogiTerm Web</b> — полнофункциональная переводческая программа для языковых служб, разработанная компанией Terminotix. URL: <a href="https://terminotix.com/index.asp?content=category&amp;cat=4&amp;lang=en">https://terminotix.com/index.asp?content=category&amp;cat=4&amp;lang=en</a> . <b>SDL Trados:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению».

Организации-участники	Наименования инструментов	Имена разработчиков	Детали и веб-сайты
<b>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</b>			
<b>(16) ФАО</b>	<b>FAOTERM средства автоматизированного перевода (не указано)</b>	Отдел информационной технологии	<b>FAOTERM</b> — многоязычная база данных. Она обеспечивает терминологическую поддержку на английском, арабском, испанском, итальянском, китайском и французском языках. URL: <a href="http://aims.fao.org/vest-registry/vocabularies/fao-terminology">http://aims.fao.org/vest-registry/vocabularies/fao-terminology</a>
<b>(17) МАГАТЭ</b>	<b>IAEAterm средства автоматизированного перевода (не указано)</b>	—	<b>IAEAterm</b> — многоязычная терминологическая и справочная база данных, содержащая термины на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, а также некоторые термины на немецком и других языках (доступна в онлайн-режиме для всех сотрудников через интранет).
<b>(18) ИКАО</b>	<b>ICAOTERM SDL-MultiTrans</b>	ИКАО	<b>ИКАОТЕРМ</b> — многоязычная терминологическая и справочная база данных (недоступна в онлайн-режиме). <b>SDL MultiTrans</b> — это очень надежная система управления переводами, ориентированная на регулируемые отрасли, включая финансовый и юридический секторы. Эта система подходит для предприятий, нуждающихся в переводе материалов конфиденциального и деликатного характера. URL: <a href="http://www.sdl.com/about/news-media/press/2018/general-availability-of-sdl-multitrans-2019.html">www.sdl.com/about/news-media/press/2018/general-availability-of-sdl-multitrans-2019.html</a>
<b>(19) МОТ</b>	<b>ILOTERM SDL-MultiTrans</b>	Внешние провайдеры	<b>ILOTERM</b> — многоязычная база данных. Она предоставляет терминологическую поддержку на английском, арабском, испанском, китайском, немецком, русском и французском языках. Доступ к ней можно получить с веб-страницы ресурсов МОТ для письменных переводчиков: URL: <a href="http://www.ilo.org/global/tools/translators/lang--en/index.htm">www.ilo.org/global/tools/translators/lang--en/index.htm</a> <b>SDL MultiTrans</b> : см. описание в разделе ИКАО

<i>Организации-участники</i>	<i>Наименования инструментов</i>	<i>Имена разработчиков</i>	<i>Детали и веб-сайты</i>
<b>(20) ИМО</b>	<b>База данных UNTERM Система eLUNa SDL-MultiTrans</b>	Поставщики коммерческих услуг Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению	<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению». Просьба иметь в виду, что портал UNTERM также предоставляет доступ к ранее созданной многоязычной терминологической и справочной базе данных ИМО под названием IMOTERM. <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» (соглашение об уровне обслуживания; совместное участие на основе возмещения затрат. Полное развертывание инструмента компьютерного перевода eLUNa, включая переход на платформу UNTERM, было запланировано на конец 2019 года). <b>SDL MultiTrans:</b> см. описание в разделе ИКАО.
<b>(21) МСЭ</b>	<b>База данных UNTERM Система eLUNa LogiTerm Web</b>	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Terminotix	<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>LogiTerm Web:</b> см. описание в разделе ВПП
<b>(22) ЮНЕСКО</b>	<b>База данных UNTERM Система eLUNa</b>	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению	<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» (соглашение об уровне обслуживания; долевое участие на основе возмещения затрат)
<b>(24) ЮНВТО</b>	<b>TOURITERM</b>	–	<b>TOURITERM</b> — специализированный глоссарий
<b>(25) ВПС</b>	<b>ТЕРМПОСТ SDL Trados</b>	SDL	<b>ТЕРМПОСТ</b> — официальная терминологическая база данных Всемирного почтового союза. Она содержит данные на восьми языках: английском, арабском, испанском, китайском, немецком, португальском, русском и французском. В настоящее время определения даются только на английском и французском языках. URL: <a href="https://upu.multitransfms.com/TERMPOST/Account.mvc/LogOn">https://upu.multitransfms.com/TERMPOST/Account.mvc/LogOn</a> <b>SDL Trados:</b> см. описание в разделе UNEP

<i>Организации-участники</i>	<i>Наименования инструментов</i>	<i>Имена разработчиков</i>	<i>Детали и веб-сайты</i>
<b>(26) ВОЗ</b>	<b>База данных UNTERM Система eLUNa</b>	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению	<b>База данных UNTERM:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению» <b>Набор eLUNa:</b> см. описание в разделе «Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению»
<b>(27) ВОИС</b>	<b>WIPO Pearl WIPO Translate SDL-MultiTrans SDL Trados SDL WorldServer myCAT</b>	PCT SD (для WIPO Pearl) — Центр применения передовых технологий (для WIPO Translate): коммерческие провайдеры	<b>WIPO Pearl</b> — многоязычная терминологическая база данных. Она оказывает поддержку на английском, арабском, испанском, китайском, корейском, немецком, португальском, русском, французском и японском языках. Это название соответствует разработчику «WIPO PCT SD», который был создан компанией PCT Translation и PCT IS. URL: <a href="http://www.wipo.int/reference/en/wipopearl">www.wipo.int/reference/en/wipopearl</a> <b>WIPO Translate</b> — программное обеспечение для письменного перевода специализированных текстов URL: <a href="http://www.wipo.int/wipo-translate/en">www.wipo.int/wipo-translate/en</a> <b>SDL MultiTrans:</b> см. описание в разделе ИКАО <b>SDL Trados:</b> см. описание в разделе UNEP <b>SDL WorldServer:</b> Коммерческая система управления письменным переводом с настраиваемой структурой. <b>myCat:</b> сопоставитель текстов, состоящий из выравнивателя текста и детектора цитат. URL: <a href="http://simple-shift.com/myCat.html">http://simple-shift.com/myCat.html</a>
<b>(28) ВМО</b>	В процессе осуществления	Коммерческий продукт	В настоящее время проводятся торги с целью выбора эффективного программного обеспечения, которое включало бы в себя машинный перевод. Департамент языковых, конференционных и издательских услуг будет тестировать те же программные продукты, которые он рассматривал в рамках работы Группы языкового, конференционного и издательского обслуживания, на инструментах компьютерного и машинного перевода. Как только будет выбран новый компьютерный инструмент перевода, Департамент языковых, конференционных и издательских услуг должен будет отчитаться перед странами-членами ВМО о возврате инвестиций. Использование машинного перевода станет обязательным в 2020 году.

<i>Глоссарий соответствующих дополнительных инструментов, используемых в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению</i>	
<b>Bitext Aligner (блок сопоставления параллельных текстов)</b>	<b>Bitext Aligner</b> — это приложение для создания параллельных двуязычных документов и правильного сопоставления.
<b>СКДПТ</b>	<b>Система управления документооборотом, конференционным обслуживанием и производством (СКДПТ)</b> представляет собой приложение для планирования, обработки и ведения документооборота пользователями в отделениях Организации Объединенных Наций в Найроби и Вене. <b>Пользователи (вне Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению):</b> ЭКА, ЭКЛАК, ЭСКАТО, ЭСКЗА, МАГАТЭ, ИМО, МСЭ, ЮНЕСКО и ВОЗ.
<b>Хранилище документов</b>	<b>Хранилище документов</b> — депозитарий документов на одном языке и многоязычных параллельных текстов ( <i>bitexts</i> ) и связанное с ним приложение File Manager.
<b>eAPG</b>	<b>eAPG</b> — приложение для устного перевода, предназначенное для персонала и внештатных сотрудников, основанное на знаниях и навыках. <b>Пользователи (за пределами Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению):</b> МСЭ и ЮНЕСКО.
<b>eLUNa конвертер</b>	<b>Конвертер eLUNa для AKN4UN</b> — модуль eLUNa, который производит машиночитаемые документы в формате Akoma Ntoso для системы Организации Объединенных Наций (AKN4UN) — открытом международном техническом стандарте для документов XML.
<b>FAST</b>	<b>Fully Automated Speech-to-Text (FAST)</b> — проект для настройки структуры, которая будет регулярно запускать автоматическое распознавание речи на шести официальных языках. Ожидаемая дата завершения работ — декабрь 2021 года.
<b>gData</b>	<b>gData</b> — приложение для подготовки отчетов с использованием данных, относящихся к конференционному обслуживанию, из всех мест службы; оно еще не введено в действие, поскольку сейчас продолжается работа по согласованию данных.
<b>gDoc2.0</b>	<b>gDoc2.0</b> — общая глобальная платформа, предназначенная для использования во всех местах службы в целях глобального документооборота и управления им, и она будет этому содействовать.
<b>gMeets</b>	<b>gMeets</b> — глобальная платформа для планирования и обслуживания заседаний и обеспечения устного перевода. <b>Пользователи (вне Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению):</b> ЭКА, ЭСКАТО, ЭСКАВ, МАГАТЭ, ЮНЕСКО и ИКАО.
<b>gText</b>	<b>gText</b> — глобальная платформа, предоставляющая сотрудникам и контрактным переводчикам полный унифицированный набор языковых инструментов, а также беспрепятственный доступ к справочной информации, необходимой для качественного перевода. Она включает в себя документы, терминологию, справочные материалы, компьютерный перевод и решения для машинного перевода на всех официальных языках и в единой среде.

<i>Глоссарий соответствующих дополнительных инструментов, используемых в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению</i>	
<b>One-Stop Shop (система «одного окна») (комплексные информационные центры)</b>	<b>One-Stop Shop</b> — приложение, обеспечивающее единую точку входа для запроса услуг по проведению заседаний, некоторые из которых не входят в сферу компетенции Департамента, такие как аудиовизуальные услуги, веб-потоки и безопасность.
<b>ТАПТА4УН</b>	<b>ТАРТА4UN</b> — статистический инструмент машинного перевода, разработанный ВОИС и интегрированный в eLUNa на всех официальных языках и на немецком языке. Он основан на технологии с исходным кодом (Moses technology) и подготовлен с использованием фонда из почти 90 000 переведенных документов Организации Объединенных Наций.
<b>Vidcruiter (Видкрейтер)</b>	<b>Видкрейтер</b> — инструмент дистанционного тестирования. На этапе его имитационного тестирования стала ясной необходимость решить технические вопросы, связанные с Интернетом и настройкой оборудования.
<b>ХВ-калькулятор</b>	<b>ХВ-калькулятор</b> представляет собой веб-инструмент составления сметы расходов на основе самообслуживания для сценариев событий. Он не заменяет сам процесс утверждения.
<b>XML</b>	<b>XML</b> — язык разметки, созданный для определения синтаксиса кодирования документов, которые могут читать как люди, так и машины. Это обеспечивается благодаря меткам, определяющим структуру документа и способы хранения и переноса документов.

<i>Глоссарий соответствующих дополнительных инструментов, используемых в организациях системы Организации Объединенных Наций</i>	
<b>Асома Нтосо (Акома Нтосо)</b>	<b>«Акома Нтосо»</b> — стандарт XML OASIS для представления документов заседающих, директивных и судебных органов в машиночитаемом формате. Этот формат идеально подходит не только для многоканального распространения и длительного сохранения цифровой информации, но и для поддержки машинной обработки, позволяющей развивать интеллектуальные информационные службы.
<b>АКН4УН</b>	<b>«Акома Нтосо» для системы Организации Объединенных Наций (АКН4UN)</b> представляет собой версию схемы «Акома Нтосо», адаптированную для разметки документов Организации Объединенных Наций. Это открытый международный технический стандарт для XML документов. Для целей Рамок семантической совместимости нормативных документов и документов заседающих органов Организации Объединенных Наций система «Акома Нтосо» была адаптирована к конкретным требованиям, предъявляемым к документам заседающих органов и нормативным документам Организации Объединенных Наций, в результате чего система «Акома Нтосо» получила название «Акома Нтосо для системы Организации Объединенных Наций» (АКН4УН). URL: <a href="http://www.youtube.com/watch?v=uChU1mXf08A&amp;list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&amp;index=1">www.youtube.com/watch?v=uChU1mXf08A&amp;list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&amp;index=1</a> URL: <a href="http://www.youtube.com/watch?v=3nMzPK_qJ88&amp;list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&amp;index=2">www.youtube.com/watch?v=3nMzPK_qJ88&amp;list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&amp;index=2</a> URL: <a href="http://www.youtube.com/watch?v=mcgy5G1hoic&amp;list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&amp;index=4">www.youtube.com/watch?v=mcgy5G1hoic&amp;list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&amp;index=4</a>

*Глоссарий соответствующих дополнительных инструментов, используемых в организациях системы Организации Объединенных Наций*

<b>UNSIF</b>	<p><b>Рамки обеспечения семантической совместимости нормативных документов и документов заседающих органов Организации Объединенных Наций</b> были приняты Комитетом высокого уровня по вопросам управления КСР в 2017 году. Принятие этих Рамок заложило основу для создания общесистемной экосистемы документов, которая будет способствовать сотрудничеству и позволит сократить расходы на управление информацией в рамках всей системы благодаря преобразованию «паутины» информации, содержащейся в традиционных документах по обработке текстов, в «паутину» данных, которая может быть интерпретирована компьютерами для оказания инновационных услуг.</p> <p>URL: <a href="http://www.unsystem.org/content/unsif-akn4un">www.unsystem.org/content/unsif-akn4un</a></p>
<b>WIPO S2T (ВОИС S2T)</b>	<p><b>WIPO S2T</b> — разработанная собственными силами система распознавания речи на основе искусственного интеллекта, которая автоматически дает расшифровку текста устного заявления (преобразует устную речь в текст).</p>
<b>WIPO Translate (ВОИС Translate)</b>	<p><b>WIPO Translate</b> — программное обеспечение для письменного перевода специализированных документов.</p>

## Приложение X

**Университеты, подписавшие соглашения или участвовавшие в проектах с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департаментом глобальных коммуникаций**

Название университета и местонахождение его центрального отделения	Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
	Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
1 <b>Университет Айн-Шамс (факультет Аль-Алсуна), Каир, Египет</b>	2012	2019		<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Университетом Айн-Шамс (представлен факультетом Аль-Алсуна) о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей            URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/ain_shams_mou.compressed/\$FILE/ain_shams_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/ain_shams_mou.compressed/\$FILE/ain_shams_mou.compressed.pdf</a></p> <p>Соглашение о дистанционном практическом опыте (1) между Организацией Объединенных Наций и Университетом Айн-Шамс о сотрудничестве в области письменного перевода            URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a></p>
2 <b>Пекинский университет иностранных языков, Китай</b>	2008	2019		<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Пекинским университетом иностранных языков о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей            URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/beijing_mou/\$FILE/beijing_mou.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/beijing_mou/\$FILE/beijing_mou.pdf</a></p> <p>Соглашение о дистанционном практическом опыте (2) между Организацией Объединенных Наций и Пекинским университетом иностранных языков в целях сотрудничества в области письменного перевода            URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a></p>

Название университета и местонахождение его центрального отделения		Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
		Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
3	<b>Дамасский университет, Сирия</b>	2010			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Дамасским университетом о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/damascous_mou_/\$FILE/damascous_mou_.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/damascous_mou_/\$FILE/damascous_mou_.pdf</a>
4	<b>Школа перевода им. короля Фахда, Университет Абдельмалека Эссаади, Танжер, Марокко</b>	2016 и 2018			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Школой перевода им. короля Фахда, Университет Абдельмалека Эссаади, о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/mou_signed_exp_1_june_2018/\$FILE/mou_signed_exp_1_june_2018.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/mou_signed_exp_1_june_2018/\$FILE/mou_signed_exp_1_june_2018.pdf</a> Меморандум о взаимопонимании с Департаментом глобальных коммуникаций (бывший Департамент общественной информации) в области письменного перевода на безвозмездной основе (1-й из 5 университетов)
5	<b>Университет «Новая Сорбонна», «Париж-3», Франция</b>	2010			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Высшей школой устных и письменных переводчиков, Университет «Новая Сорбонна», «Париж-3», о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/esit_mou.compressed/\$FILE/esit_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/esit_mou.compressed/\$FILE/esit_mou.compressed.pdf</a>
6	<b>Гуандунский университет иностранных языков, Гуанчжоу, Китай</b>	2011			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Гуандунским университетом внешнеполитических исследований о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/guangdong_mou.compressed/\$FILE/guangdong_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/guangdong_mou.compressed/\$FILE/guangdong_mou.compressed.pdf</a>

Название университета и местонахождение его центрального отделения	Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
	Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
7 <b>Институт менеджмента и межкультурных коммуникаций, Аркей, Франция</b>	2010 и 2018			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Институтом менеджмента и межкультурных коммуникаций о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/isit_mou.compressed/\$FILE/isit_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/isit_mou.compressed/\$FILE/isit_mou.compressed.pdf</a> Меморандум о взаимопонимании с Департаментом глобальных коммуникаций (бывший Департамент общественной информации) в области письменного перевода на безвозмездной основе (2-й из 5 университетов)
8 <b>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Российская Федерация</b>	2010 и 2018	2019		Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова (Высшая школа письменного и устного перевода) о сотрудничестве в подготовке кандидатов на языковые конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/Lomonosov%20MOU.compressed/\$FILE/Lomonosov%20MOU.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/Lomonosov%20MOU.compressed/\$FILE/Lomonosov%20MOU.compressed.pdf</a> Меморандум о взаимопонимании с Департаментом глобальных коммуникаций (бывший Департамент общественной информации) в области письменного перевода на безвозмездной основе (3-й из 5 университетов) Соглашение о дистанционной практике (3) между Организацией Объединенных Наций и Московским государственным лингвистическим университетом для развития сотрудничества в области переводческой практики URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a>
9 <b>Монтерейский институт международных отношений, Миддлбери, Соединенные Штаты</b>	2009			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Монтерейским институтом международных отношений в Миддлбери о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/middlebury_mou.compressed/\$FILE/middlebury_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/middlebury_mou.compressed/\$FILE/middlebury_mou.compressed.pdf</a>

Название университета и местонахождение его центрального отделения	Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
	Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
10 <b>Минский государственный лингвистический университет, Беларусь</b>	2010			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Минским государственным лингвистическим университетом о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/minsk_mou.compressed/\$FILE/minsk_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/minsk_mou.compressed/\$FILE/minsk_mou.compressed.pdf</a>
11 <b>Московский государственный институт международных отношений, Российская Федерация</b>	2009			Меморандум о взаимопонимании между Московским государственным институтом международных отношений (Университетом) и Организацией Объединенных Наций о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/moscow_mou.compressed/\$FILE/moscow_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/moscow_mou.compressed/\$FILE/moscow_mou.compressed.pdf</a>
12 <b>Университет Сен-Жозефа, Бейрут, Ливан</b>	2010			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Университетом Сен-Жозефа о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/saint-joseph_mou.compressed/\$FILE/saint-joseph_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/saint-joseph_mou.compressed/\$FILE/saint-joseph_mou.compressed.pdf</a>

Название университета и местонахождение его центрального отделения	Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
	Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
13 <b>Шанхайский университет международных отношений, Китай</b>	2008 и 2014	2019		<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Шанхайским университетом международных отношений о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей  URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/shanghai_mou.compressed/\$FILE/shanghai_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/shanghai_mou.compressed/\$FILE/shanghai_mou.compressed.pdf</a></p> <p>Меморандум о взаимопонимании с Департаментом глобальных коммуникаций (бывший Департамент общественной информации) в области письменного перевода на безвозмездной основе (4-й из 5 университетов)</p> <p>Соглашение о дистанционном практическом опыте (4) между Организацией Объединенных Наций и Шанхайским университетом международных отношений о сотрудничестве в проведении практикума по вопросам перевода  URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/shanghai_rpa/\$FILE/RPA%20SISU%20-%20Signed%20by%20both%20the%20UN%20&amp;%20Univ..pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/shanghai_rpa/\$FILE/RPA%20SISU%20-%20Signed%20by%20both%20the%20UN%20&amp;%20Univ..pdf</a></p>
14 <b>Американский университет в Каире, Египет</b>	2010			<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Американским университетом в Каире о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей  URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/the_american_university_in_cairo_mou.compressed/\$FILE/the_american_university_in_cairo_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/the_american_university_in_cairo_mou.compressed/\$FILE/the_american_university_in_cairo_mou.compressed.pdf</a></p>
15 <b>Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация</b>	2008			<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Российским государственным педагогическим университетом имени Герцена о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей  URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/the_herzen_mou.compressed/\$FILE/the_herzen_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/the_herzen_mou.compressed/\$FILE/the_herzen_mou.compressed.pdf</a></p>

Название университета и местонахождение его центрального отделения		Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
		Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
16	<b>Национальный университет Кордовы, Аргентина</b>	2012	2019		<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Национальным университетом Кордовы о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universidad_nacional_de_cordoba_mou.compressed/\$FILE/universidad_nacional_de_cordoba_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universidad_nacional_de_cordoba_mou.compressed/\$FILE/universidad_nacional_de_cordoba_mou.compressed.pdf</a></p> <p>Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Национальным университетом Кордовы о сотрудничестве в области практики письменного перевода URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a></p>
17	<b>Женевский университет, Швейцария</b>	2009			<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Женевским университетом о сотрудничестве в подготовке кандидатов на языковые конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universite_de_geneve_mou.compressed/\$FILE/universite_de_geneve_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universite_de_geneve_mou.compressed/\$FILE/universite_de_geneve_mou.compressed.pdf</a></p>
18	<b>Университет Монса, Бельгия</b>	2010			<p>Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Университетом Монса о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universite_de_mons_mou.compressed/\$FILE/universite_de_mons_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universite_de_mons_mou.compressed/\$FILE/universite_de_mons_mou.compressed.pdf</a></p>

Название университета и местонахождение его центрального отделения	Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
	Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
19 <b>Батский университет, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии</b>	2009			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Батским университетом о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_bath_mou.compressed/\$FILE/university_of_bath_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_bath_mou.compressed/\$FILE/university_of_bath_mou.compressed.pdf</a>
20 <b>Найробийский университет, Кения</b>	2010			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Найробийским университетом о сотрудничестве в подготовке лингвистического персонала на постуниверситетском уровне URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_nairobi_mou.compressed/\$FILE/university_of_nairobi_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_nairobi_mou.compressed/\$FILE/university_of_nairobi_mou.compressed.pdf</a> Партнер в качестве одного из пяти Panaфриканских магистерских консорциумов университетов в области устного и письменного перевода (ПАМКИТ). См. URL: <a href="https://pamcit.unon.org">https://pamcit.unon.org</a> и (в качестве ПАМКИТ 1). URL: <a href="https://pamcit.unon.org/universities/university-nairobi">https://pamcit.unon.org/universities/university-nairobi</a>
21 <b>Университет Саламанки, Испания</b>	2008 и 2007			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Саламанкским университетом о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_salamanca_mou.compressed/\$FILE/university_of_salamanca_mou.compressed.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_salamanca_mou.compressed/\$FILE/university_of_salamanca_mou.compressed.pdf</a> Меморандум о взаимопонимании с Департаментом глобальных коммуникаций (бывший Департамент общественной информации) в области письменного перевода на безвозмездной основе (5-й из 5 университетов)

Название университета и местонахождение его центрального отделения		Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
		Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
22	<b>Вестминстерский университет, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии</b>	2008			Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Вестминстерским университетом о сотрудничестве в подготовке кандидатов на конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_westminster_mou/\$FILE/university_of_westminster_mou.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_westminster_mou/\$FILE/university_of_westminster_mou.pdf</a>
23	<b>Женский университет дель Саградо Корасон, Лима, Перу</b>		2019		Соглашение о дистанционном практическом опыте (5) между Организацией Объединенных Наций и Женским университетом дель Саградо Корасон о сотрудничестве в области практики письменного перевода URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a>
24	<b>Вест-Индский университет, Кингстон, Ямайка</b>		2019		Соглашение о дистанционном практическом опыте (6) между Организацией Объединенных Наций и Вест-Индским университетом о сотрудничестве в области практики письменного перевода URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a>
25	<b>Университет Бельграно, Буэнос-Айрес, Аргентина</b>		2016	2019	Соглашение о дистанционном практикуме (7) между Организацией Объединенных Наций и Фондом Бельгранского университета «Д-р Авелино Порту» о сотрудничестве в области практики письменного перевода URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/belgrano_rpa/\$FILE/Agreement%20bet.%20the%20UN%20and%20Fund.%20Univ.%20de%20Belgrano%20-%20translation%20practicum.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/belgrano_rpa/\$FILE/Agreement%20bet.%20the%20UN%20and%20Fund.%20Univ.%20de%20Belgrano%20-%20translation%20practicum.pdf</a> Соглашение в рамках ассоциированного членства между Организацией Объединенных Наций и Фондом Бельгранского университета «Д-р Авелино Порту» об ассоциации с Программой сотрудничества Организации Объединенных Наций в области подготовки специалистов-лингвистов URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/belgrano_ama/\$FILE/Signed%20AMA%20-%20Belgrano%20University.pdf">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/belgrano_ama/\$FILE/Signed%20AMA%20-%20Belgrano%20University.pdf</a>

Название университета и местонахождение его центрального отделения	Тип соглашения и год подписания или продления			Названия документов и веб-сайты
	Меморандум о взаимопонимании	Соглашение о дистанционной практике	Соглашение об ассоциированном членстве	
26 <b>Университет Республики, Монтевидео, Уругвай</b>			<i>Готовится к публикации</i>	Соглашение об ассоциированном членстве между Организацией Объединенных Наций и Университетом Республики о сотрудничестве в области практики письменного перевода URL: <a href="https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT">https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT</a>
27 <b>Высшая школа письменных и устных переводчиков (ASTI), Университет Буза, Камерун</b>				Партнер в качестве одного из пяти Панафриканских магистерских консорциумов в области устного и письменного перевода. (ПАМСИТ) университеты. См.: URL: <a href="https://pamcit.unon.org/">https://pamcit.unon.org/</a> и (в качестве ПАМКИТ 2) <a href="https://pamcit.unon.org/universities/advanced-school-translators-interpreters-asti-university-buea">https://pamcit.unon.org/universities/advanced-school-translators-interpreters-asti-university-buea</a>
28 <b>Университет Ганы, Аккра, Гана</b>				Партнер в качестве одного из пяти Панафриканских магистерских консорциумов в области устного и письменного перевода. (ПАМСИТ) университеты. См.: <a href="https://pamcit.unon.org/">https://pamcit.unon.org/</a> и (в качестве ПАМКИТ 3) URL: <a href="https://pamcit.unon.org/universities/university-ghana">https://pamcit.unon.org/universities/university-ghana</a>
29 <b>Педагогический университет Мозамбика, Мапуту, Мозамбик</b>				Партнер в качестве одного из пяти Панафриканских магистерских консорциумов в области устного и письменного перевода. (ПАМСИТ) университеты. См.: URL: <a href="https://pamcit.unon.org/">https://pamcit.unon.org/</a> и (в качестве ПАМКИТ 4) <a href="https://pamcit.unon.org/universities/universidade-pedagogica-de-mocambique">https://pamcit.unon.org/universities/universidade-pedagogica-de-mocambique</a>
30 <b>Университет Гастона Берже, Сен-Луи, Сенегал</b>				Партнер в качестве одного из пяти Панафриканских магистерских консорциумов в области устного и письменного перевода. (ПАМСИТ) университеты. См.: URL: <a href="https://pamcit.unon.org/">https://pamcit.unon.org/</a> и (в качестве ПАМКИТ 5) <a href="https://pamcit.unon.org/universities/universite-gaston-berger">https://pamcit.unon.org/universities/universite-gaston-berger</a>

## Приложение XI

## Программы изучения языков в организациях, участвующих в работе Объединенной инспекционной группы

Участвующие в работе ОИГ организации и органы	Кто учащиеся?									Кто и за что платит?			Вид доступных курсов					Языки			Подробная информация об оплате и наличии курсов, в том числе на языках, отличных от официальных языков
	Сотрудники	Временный персонал	Младшие сотрудники категории специалистов	Внешние подрядчики	Другие внештатные сотрудники	Стажеры	Члены семей сотрудников	Делегаты государств-членов и члены их семей	Бесплатно	Частичная оплата	Полная оплата	Обучение в «живом классе»	«Живая» онлайн-инструкция	Онлайн-самообучение	Смешанное обучение	Погружение в культуру	Официальные языки	Язык принимающей страны	Местные языки		
<i>Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы</i>																					
<b>1</b>	<b>Организация Объединенных Наций</b>																				
	Секретариат Центральные учреждения	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	Сотрудники Стажеры Делегаты <sup>a</sup> Другие <sup>b</sup>	-	Другие <sup>b</sup>	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	-	Для неоплачиваемых участников см. URL: <a href="https://hr.un.org/page/eligibility">https://hr.un.org/page/eligibility</a>	
	ЮНОГ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	Сотрудники Стажеры	-	Другие <sup>b</sup> внештатные сотрудники	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
	ЮНОН	✓	-	-	-	-	✓	-	Сотрудники Стажеры	-	✓	✓	-	✓	-	✓	✓	✓	Итальянский, суахили и португальский		
	ЭКА	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	Сотрудники Стажеры	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	✓ <sup>o</sup>	-	Недоступны курсы китайского амхарского языка (язык принимающей страны)	
	ЕЭК	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	Сотрудники Стажеры	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	-	-	-	✓	-	-	Обслуживается ЮНОГ	

Участвующие в работе ОИГ организации и органы	Кто учащиеся?									Кто и за что платит?			Вид доступных курсов					Языки			Подробная информация об оплате и наличии курсов, в том числе на языках, отличных от официальных языков
	Сотрудники	Временный персонал	Младшие сотрудники категории специалистов	Внешние подрядчики	Другие внештатные сотрудники	Стажеры	Члены семей сотрудников	Делегаты государств-членов и члены их семей	Бесплатно	Частичная оплата	Полная оплата	Обучение в «живом классе»	«Живая» онлайн-инструкция	Онлайн-самообучение	Смешанное обучение	Погружение в культуру	Официальные языки	Язык принимающей страны	Местные языки		
ЭКЛАК	✓	-	-	-	✓	✓	-	-	Сотрудники	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-		
ЭСКАТО	✓	-	-	✓	✓	✓	✓	✓	Сотрудники	-	-	✓	✓	-	-	-	✓	-	-		
ЭСКЗА	✓	✓	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	Недоступны курсы китайского и русского языков	
2 ЮНЭЙДС	✓	✓	✓	-	✓	✓	✓	-	-	Персонал (50%)	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
3 ЮНКТАД	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	-	-	-	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
4 МТЦ	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	-	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
5 ПРООН	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	Сотрудники	Сотрудники	Сотрудники	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	✓	Расходы на персонал в зависимости от бюджета по месту службы	
6 ЮНЕП	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	Сотрудники	-	Другие <sup>b</sup>	-	-	-	-	-	-	-	-		
7 ЮНФПА	✓	-	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
8 ООН-Хабитат																				Информация не представлена	
9 УВКБ ООН	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	-	Персонал (от 30 до 50%)	Другие <sup>b</sup>	✓	✓	-	✓	✓	✓	✓	-		
10 ЮНИСЕФ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	Сотрудники	-	-	✓	✓	-	-	-	✓	-	-		

	Участвующие в работе ОИГ организации и органы	Кто учащиеся?								Кто и за что платит?			Вид доступных курсов					Языки			Подробная информация об оплате и наличии курсов, в том числе на языках, отличных от официальных языков
		Сотрудники	Временный персонал	Младшие сотрудники категории специалистов	Внешние подрядчики	Другие внештатные сотрудники	Стажеры	Члены семей сотрудников	Делегаты государств-членов и члены их семей	Бесплатно	Частичная оплата	Полная оплата	Обучение в «живом классе»	«Живая» онлайн-инструкция	Онлайн-самообучение	Смешанное обучение	Погружение в культуру	Официальные языки	Язык принимающей страны	Местные языки	
11	УНП ООН/ЮНОВ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	Сотрудники Стажеры	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	-	-	-	✓	✓	-	Немецкий язык (язык принимающей страны)
12	ЮНОПС	✓	-	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	
13	БАПОР	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
14	Структура «ООН-женщины»	✓	-	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	✓	✓*	-	-	-	✓	-	-	
15	ВПП	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	Сотрудники	-	Другие <sup>b</sup>	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	-	
<i>Специализированные учреждения и МАГАТЭ</i>																					
16	ФАО	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	Сотрудники	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
17	МАГАТЭ	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	Персонал**	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	✓	-	
18	ИКАО	✓	-	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	
19	МОТ	✓	✓	✓	-	-	-	✓	-	Сотрудники Стажеры Другие <sup>b</sup>	Сотрудники Стажеры Другие <sup>b</sup>	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	Немецкий и португальский языки
20	ИМО	✓	-	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	-	-	-	-	-	✓ <sup>o</sup>	-	-	
21	МСЭ	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	-	Сотрудники Стажеры	-	-	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	

Участвующие в работе ОИГ организации и органы	Кто учащиеся?									Кто и за что платит?			Вид доступных курсов					Языки			Подробная информация об оплате и наличии курсов, в том числе на языках, отличных от официальных языков
	Сотрудники	Временный персонал	Младшие сотрудники категории специалистов	Внешние подрядчики	Другие внештатные сотрудники	Стажеры	Члены семей сотрудников	Делегаты государств-членов и члены их семей	Бесплатно	Частичная оплата	Полная оплата	Обучение в «живом классе»	«Живая» онлайн-инструкция	Онлайн-самообучение	Сменная обучение	Погружение в культуру	Официальные языки	Язык принимающей страны	Местные языки		
22	ЮНЕСКО	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	Сотрудники	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
23	ЮНИДО	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	-	Персонал -50% для немецкого языка	Другие <sup>b</sup>	-	-	-	-	-	✓	-	-	Немецкий язык (язык принимающей страны)
24	ЮНВТО	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	-	-	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	
25	ВПС	✓	-	-	-	-	-	-	-	Сотрудники	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	Английский, испанский и немецкий языки
26	ВОЗ	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	-	-	-	Другие <sup>b</sup>	-	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	Немецкий и португальский языки
27	ВОИС	✓	-	-	✓	-	-	✓	-	Сотрудники	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
28	ВМО	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	-	Сотрудники	-	Другие <sup>b</sup>	✓	-	✓	✓	-	✓	-	✓	

<sup>a</sup> См. полный список неоплачиваемых участников программы — URL: <https://hr.un.org/page/eligibility>.

<sup>b</sup> Консультанты, супруги сотрудников или сотрудники постоянных представительств.

<sup>c</sup> Бесплатные курсы для сотрудников при условии их успешного завершения; в частности, в ВОИС, при условии, что язык является «основным» или необходим для текущей работы.

*Примечание:* БАПОР не обеспечивает языкового обучения ни на одном языке.

## Приложение XII

### Соглашения Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций о членстве с международными ассоциациями языковых специалистов: Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков и Международной ассоциацией письменных переводчиков, обслуживающих конференции

#### Соглашение КСР–АИИС<sup>a</sup>

Организации, являющиеся сторонами соглашения между КСР и Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков (АИИС), регулирующего условия найма конференционных устных переводчиков, работающих по краткосрочным контрактам, по состоянию на 2019 год<sup>b</sup>

Международная ассоциация конференционных устных переводчиков (АИИС) Организация Объединенных Наций (включая ее департаменты, управления и региональные комиссии<sup>c</sup>, а также ее фонды и программы<sup>d</sup> и другие структуры, находящиеся в ведении Секретариата Организации Объединенных Наций<sup>e</sup>)  
 Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС)  
 Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО)  
 Международная организация гражданской авиации (ИКАО)  
 Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР)  
 Международная организация труда (МОТ) (включая ее региональные бюро)  
 Международная морская организация (ИМО)  
 Международный союз электросвязи (МСЭ)  
 Подготовительная комиссия Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ОДВЗЯИ)  
 Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)  
 Всемирная туристская организация ООН (ЮНВТО)  
 Всемирный почтовый союз (ВПС)  
 Всемирная продовольственная программа (ВПП)  
 Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) (включая ее региональные отделения и программы)<sup>f</sup>  
 Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)  
 Всемирная метеорологическая организация (ВМО)

<sup>a</sup> АИИС является сокращением названия Ассоциации на французском языке: Association Internationale des interprètes de conférence (Международная ассоциация конференционных устных переводчиков).

<sup>b</sup> URL: <https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/handbook/CEB-AIIS%20agreement%201%20Jan%202019.pdf>.

<sup>c</sup> ЭКА, ЕЭК, ЭСКАТО, ЭСКЗА и ЭКЛАК.

<sup>d</sup> УВКБ, ЮНИСЕФ, ЮНКТАД, ПРООН, ЮНЕП, ООН-Хабитат, УНП ООН, ЮНФПА и БАПОР.

<sup>e</sup> УВКПЧ, ЮНОПС, Университет Организации Объединенных Наций (УООН), МТЦ, Международный трибунал по бывшей Югославии, Международный уголовный трибунал по Руанде и Компенсационная комиссия Организации Объединенных Наций.

<sup>f</sup> Региональное бюро ВОЗ для Африки, Региональное бюро ВОЗ для Северной и Южной Америки, Региональное бюро ВОЗ для стран Восточного Средиземноморья, Европейское региональное бюро ВОЗ, Региональное бюро ВОЗ для Юго-Восточной Азии, Региональное бюро ВОЗ для западной части Тихого океана и Международное агентство по изучению рака.

**Организационные структуры, на которые распространяется Соглашение между КСР и Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков, работающих на съездах и конференциях (АИИС)**

Международное агентство по изучению рака (МАИР)  
 Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)  
 Международный торговый центр (МТЦ)  
 Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов (Остаточный механизм)  
 Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ)  
 Панамериканская организация здравоохранения (ПАОЗ)  
 Компенсационная комиссия Организации Объединенных Наций (ККООН)  
 Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО)  
 Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов (ЮНОПС)  
 Университет Организации Объединенных Наций (УООН)  
 Всемирная торговая организация (ВТО)

**Соглашение КСР–АИТС<sup>8</sup>**

**Организации, являющиеся сторонами соглашения между КСР и Международной ассоциацией письменных переводчиков, обслуживающих конференции (АИТС), регулирующего условия найма письменных переводчиков, работающих по краткосрочным контрактам, и лиц, выполняющих смежные функции (пересмотрено 28 мая 2019 года)**

Международная ассоциация письменных переводчиков, обслуживающих конференции (АИТС), Организация Объединенных Наций (включая ее департаменты, управления и региональные комиссии, а также другие структуры, находящиеся в ведении Секретариата Организации Объединенных Наций)  
 Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО)  
 Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)  
 Международная организация гражданской авиации (ИКАО)  
 Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР)  
 Международная организация труда (МОТ) (включая ее региональные бюро)  
 Международная морская организация (ИМО)  
 Международный союз электросвязи (МСЭ)  
 Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)  
 Всемирная туристская организация ООН (ЮНВТО)  
 Всемирный почтовый союз (ВПС)  
 Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) (включая ее региональные отделения и программы)  
 Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)  
 Всемирная метеорологическая организация (ВМО)  
 Подготовительная комиссия Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ОДВЗЯИ)  
 Международный уголовный суд (МУС)

<sup>8</sup> АИТС является сокращением названия Ассоциации на французском языке: Association internationale des traducteurs de conférence (Международная ассоциация письменных переводчиков, обслуживающих конференции).

## Приложение XIII

### Обзор мер, которые должны быть приняты участвующими организациями по выполнению рекомендаций Объединенной инспекционной группы JIU/REP/2020/6

Документ	Ожидаемый результат	Организация Объединенных Наций и ее фонды и программы														Специализированные учреждения и МАГАТЭ															
		КСР	ООН*	ЮНЭЙДС	ЮНКТАД	МТЦ	ПРООН	ЮНЕП	ЮНФПА	ООН-Хабитат	УВКБ ООН	ЮНИСЕФ	УНП ООН	ЮНОПС	БАПОР	Структура «ООН-женщины»	ВПП	ФАО	МАГАТЭ	ИКАО	МОГ	ИМО	МСЭ	ЮНЕСКО	ЮНИДО	ЮНВТО	ВПС	ВОЗ	ВОИС	ВМО	
Доклад	Для решения	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	Для информации	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Рекомендация 1	a		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Рекомендация 2	c		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Рекомендация 3	f		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
Рекомендация 4	f		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Рекомендация 5	d		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
Рекомендация 6	d		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
Рекомендация 7	c		E																												

Условные обозначения:

- L:** Рекомендация для принятия решения директивным органом
- E:** Рекомендация для принятия мер главой организации
- : Рекомендация не требует принятия мер данной организацией

Ожидаемый результат:

- a:** повышение прозрачности и подотчетности; **b:** распространение передовой/оптимальной практики; **c:** улучшение координации и сотрудничества; **d:** повышение согласованности и последовательности действий; **e:** усиление контроля и соблюдение требований; **f:** повышение эффективности; **g:** существенная финансовая экономия; **h:** повышение финансовой целесообразности; **i:** прочее.

\* Как описано в документе ST/SGB/2015/3.